



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Tasdawit Eebderrehman Mira n Bgayet
Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin
Asarem n Tezrawin Timaziyin (ATT)

ASSAT

.o.o.o.4

TASTUNT TAGRAFLANT
N TEZRAWIN N TMAZIIT

Tayulin: tasnilest, tasnalmudt, tasekla, tayerma.

Tasyunt tanmesdist
Abley 03/ Uṭṭun 03/ dujamber 2025
ISSN ...

Anemhal n usarem : Brahim Hamek

Amasay n tesyunt : Salim Ayad

Taseqqamut tussnant

Rachid Adjout (sdw. Bgayet), Ourida Aissou (sdw. Bgayet), Mahmoud Amaoui (sdw. Bgayet), Ameziane Amer (Inalco), Arezki Aoudia (sdw. Tizi-Wezzu), Fatsiha Aoumer (sdw. Bgayet), Salim Ayad (sdw. Bgayet), Bilal Baymout (sdw. Tbatnet), Salah Bayou (sdw. Tbatnet), Hakima Bellal (sdw. Tizi-Wezzu), Ali Benchikh (sdw. Bgayet), Nadia Berdous (sdw. Tubiret), Abdelaziz Berkaï (sdw. Bgayet), Malek Boudjellal (sdw. Tbatnet), Ali Chouimet (sdw. Tubiret), Mohamed Djellaoui (sdw. Tubiret), Abdenacer Guedjiba (sdw. Tbatnet), Farida Hacid (sdw. Tizi-Wezzu), Naima Hamdi (sdw. Bgayet), Brahim Hamek (sdw. Bgayet), Said Hassani (sdw. Tizi-Wezzu), Saliha Iggui (sdw. Bgayet), Moussa Imarazen (sdw. Tizi-Wezzu), Azzedine Kenzi (sdw. Tizi-Wezzu), Zahir Meksem (sdw. Bgayet), Yacine Meziani (sdw. Bgayet), Kamal Naït-Zerrad (Inalco), Allaoua Rabehi (sdw. Bgayet), Nabila Sadi (sdw. Tizi-Wezzu), Saida Mohand Saidi (sdw. Tizi-Wezzu), Mohand Akli Salhi (sdw. Tizi-Wezzu), Ouatmani Settar (sdw. Bgayet), Mustapha Tidjet (Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziyt-Bgayet), Mohand Tilmatine (sdw. Cadiz, Spenyul), Mahdi Yahiaoui (sdw. Bgayet).

Taseqqamut n usizreg

Tasdawit n Bgayet : Ourida Aissou, Samira Amari, Salim Ayad, Anissa Benallaoua, Kahina Hafir, Abdelaziz Hassani, Brahim Hamek, Saliha Iggui, Nacer Mehdi, Nabil Mehdioui, Yacine Meziani, Zoulikha Moulai, Lynda Ouatah, Miria Said, Mahdi Yahiaoui, Youcef Zennad.

Agbur

Tazwart / Asissen	04 - 06
Tasfukelt	07 - 10
Ansayen n Yimaziyen di kra n temnaḍin n Yimaziyen [AISSOU Ourida]	11 - 38
Kra n tğensas yef tegnewt akked unebḍi n uwitay deg tmetti tamensayt n Leqbayel [AYAD Salim]	39 - 57
Amezruy d ticraḍ n usfugel n Yennayer [BENCHIKHE Ali]	58 - 71
Aselmed n tmaziyt : iḍrisen unsiben/ tilawt [HAMDİ Naima]	72- 88
Addad d uselmed n tmaziyt [HAMEK Brahim]	89 - 116
Asmagnu n tutlayt n tmaziyt s usmal-ines [LOUZANI Fateh]	117 - 141
Azal n Yennayer d wansayen-nniḍen [OUATAH Lynda]	142 - 150
Tasnafyirt deg tmaziyt : aglam d usiley [YAHIAOUI Mahdi]	151 - 164

TAZWART/ASISSEN

Abley 03/ Uṭṭun 03 n tesyunt Assay nesddukel-d deg-s imagraden n temlilit tussnant " *Ansayen, amezruy d umennuy yef tmaziyt d Tmazya* " i d-isuddes Usarem n Tezrawin Timaziyin akked tmezdayt n tsekliwin d tutlayin n tesdawit n Bgayet ass n 08 Yennayer 2025. D timlilit i d-yellan s lmendad n Mass Brahim HAMEK akked Mass Mahdi YAHIAOUI, d iselwayen n Temlilit day d nutni i d-yellan ilmendad n wuṭṭun-a. Massa Naima HAMDİ d taselwayt n tseqqamut tussnant. Mass Yacine MEZIANI d aselway n tseqqamut n usuddes.

Igzal yef yimagraden i d-yeddan deg wuṭṭun-a :

AISSOU Ourida tsassen-d tignatin n usfugel n yixef useggas Yennayer d wamek i d-yettili deg Tmazya. Tesken-d isekkiren i d-yettilin deg wayyur-a n Yennayer akked wudmawan n umgired d umtawa deg yal tamnaḍt n Tmazya. Tefka-d talliyin tigejdanin n wayyur n Yennayer d yisekkiren i tent-yetṭafaren: Lehlal n tgerza, Amenzu n Yennayer akked leeza. Tsassen-d day ansayen d tgensas tinmettiyin i mazal ddrent, laḍya ayen yerzan tgensas n tlawin.

AYAD Salim isken-d kra n tgensas n Leqbayel yef tegnewt d unebḍi n uwitay d wamek llan deg usugnan anmetti. Awal-is yella-d yef tmuyli n kra n wullisen i iqqnen yer tgensas-a d wayen akk i d-yeskanen azal-nsen deg usegzi d usuddes n tedmi

talqayant n tmetti tamensayt. Aya yella-d s uwennet n sin n wumyiten “Tislit n Unzar” akked “Arettṭal n tayatt”.

BENCHIKHE Ali isegza-d yerna iga tasleḍt i usfugel n beddu n useggas amaynut amaziṯ deg 12 Yennayer n yal aseggas. Timental n ufran-is, leɛwayed d wansayen i yetṭafaren asfugel-a d wayen i yettwagedlen, uraren i xeddmen warrac, ibder-d tadyant n tutṭfa n Umaziṯ Cacnaq adabu n Maser tafereunit, d wamek ara nsehbiber fell-as yef tatut.

HAMDI Naima, ṡur-s tamsalt n tmaziṯt tetṭef adeg meqqren deg uskasi ayelnaw. Aṭas n yisteqsiyen i yeddawaren yef uselmed-is, aslugen-is d wazal-is deg tmetti tazayrit. Tewwi-d yef waddad n tutlayt-a, tesken-d ayen i ibedlen deg tilawt n tutlayt tamaziṯt seld asenseb-is d temsal i mazal eelqent.

HAMEK Brahim yewwi-d awal yef waddad d uselmed n tmaziṯt deg umaḍal ladya di Lezzayer anda tamaziṯt ass-a d agraw n tmeslayin, s umata ulac amsegzu d unerms gar yimsiwal-nsent; dacu, llant tmeslayin yemqaraben gar-asent ugar yef tiyaḍ. D amedya, yeshel i Uqbayli akken ad yegzu tacawit wala tantaliwin-nniḍen. Aselmed n tmaziṯt ass-a ires yef uselmed n tmeslayin day aṭas n wuguren i d-yettmagar.

LOUZANI Fateh, awal-is yella-d yef usmagnu n tutlayt tamaziṯt anda d tamsalt yesɛan azal meqqren i usehbiber d usnerni-s. Seg usmal-ines di ttawilat n yisalan ar useqdec-ines deg tudert tanagdudt. Deg-s yewwi-d yef temlilt n ttawilat n yisalan deg

tneflit n tmaziṭt, aseqdec n tmaziṭt deg tudert tanagdudt, icqirrwēn n usmagnu n tmaziṭt.

OUATAH Lynda tewwi-d yef wazal n Yennayer d wansayen-nniḍen deg tmetti. D acu i d abayur seg Yennayer i warraw n tmetti n wass-a d tin n uzekka ? Amek ay yezmer usfugel n Yennayer d wansayen-nniḍen ad yesnemi tutlayt d yidles n tmaziṭt ?

YAHIAOUI Mahdi deg wawal-is imeslay-d yef tesnafyirt anda i d-isassen annar-a deg tayult n tesnilest, yur-s ass-a n wussan mazal uread nesbedd tizri i unnar s tmaziṭt s usnemi n tnaktiyin tigejdanin yellan deg unnar-a. Ameslay yezzi yef usissen n tnaktiyin tigejdanin n unnar n tesnafyirt, yef yisfermen igejdanen s wacu ara nettaeqal tanfalit tukrift day yef yiberdan n usiley n tenfaliyin tisanfayirin.

TASFUKELT

« Agdud bla idles am umdan bla iles », ulac agdud ur nli idles, ulac agdud ur neqqin ansayen-is s agama deg i yettidir. Amezruy d tamatart, d inigi yef tmagit n umdan, yal asurif ara yawi deg tudert-is d tirit, d ccfaya, d asekfel, i d-yettaḡḡan ljerri n yidelli ara yeldin tawwurt yef tmuyli n uzekka.

Agdud amaziɣ d yiwen gar yigduden, imezwura, inašliyen, n Tefriqt Ugafa i yewten izaran-is lqayen deg umezruy n temnaḍt-a. Ttbut yeggra-d deg wawal d usefru, deg wumyiten d tmucuha. Ula d izar n tniri n Tasili žran aya, ḥerzen tayerma, deg i uran, ahat, yisekkilen imezwura n talsa, deg i jerrden wansayen d tugniwin n umdan amaziɣ i yuḡalen deg tiremt n wassa « d asalay agaman amezwaru ur nesɛi tawwurt, yeldin yef yigenwan » .

Ansayen d umezruy am yiqudas wa yettakk i wayeḍ. Assay i yettilin gar-asen yettbin-d deg leəwayeḍ i nxeddem deg tudert-nney n yal ass. Tidyanin i yeḍran, tikwal, ttwajerrdent deg yizmamen, tikwal ttymint-d deg yimawen, maca tid i d-yeggran qqiment sebkent deg wansayen i nesfugul, i nettales akken i d-yettili wass.

Anadi yef umezruy, d taluft yerzan akk igduden n umaḍal. Akken ma llan, ttzuxun, ttəuzun ansayen-nsen acku d amur seg umezruy i d-yeskanayen tamagit d tilawt-nsen. Ula d agdud amaziɣ akken ula d netta. Seg tazwara n tasut tis 19 ar assa, netta d anadi yef uḡar-is d umezruy-ines i yef i yesberber uyebbar n tatut, i as-sburen yimnekcamen i yewten ad t-rekden di nnif-is. Zwir s Yiqertajiyen,

Iṛumaniyen, Iwendaliyen, Ibizantiyen, Aεṛaben, tfakkeḍ s Yirumyen, yal wa yehmej amur-is, yeḡḡa-d later-is d ccama-s deg tmurt n Yimaziyen.

Imennuyen imezwura yef tmaziyt d tmagit bdan deg tmurt n Lmerṛuk. Amezwaru d Tanekra n Abedlkrim El-khettabi (1921-1926), s akkin terna-d tlalit n Dahir amaziṽ deg useggas 1930 i yennuyen yef timunent n leεrac imaziyen. Deg tmurt n Lezzayer, amennuy yella-d deg tazwara n yiseggasen 1940, d iseggasen deg i d-tlul tṽelnawit tazayrit seg i d-yeffey, i tikkelt tamezwarut, umennuy yef tmaziyt deg tmurt-a. Amennuy ikemmel almi d tazwara n yiseggasen 2000, s wamek i as-id-yuṽal wazal i ugdud-a deg tmendawt n tmurt n Lezzayer s usenεeb, s usezref, n tutlayt d yidles n tmaziyt deg tsudda n tmurt.

Deg tiremt n wass-a, tasdawit teldi tiwwura-s akken ad tsali tizrawin, inadiyen, isenfaren d temliliyin tṽelnawin d tegraylanin deg taṽulin n tutlayt yecban tasnilest, tasnalest d tsekla. Seg yiseggasen n 90 ar tura, tamaziyt tewwi-d asurif meqqren gar usekfel d usnulfu n yinbeddiden addayen n tutlayt yef ara tres tamaziyt n uzekka. Deg tesnilest, aybel amezwaru imal yer uglam n tantaliwin d tmeslayin deg yiswiren n tutlayt; syin akkin rnan-d yiṽeban-nniḍen i yecban asnulfu n yirman s ara qablen tamussni n taṽulin tuzzigin i tesra tmaziyt d usebded n yisegzawalen. Deg tsekla, aybel d asekfel d ujmaε n tsekla timawit d tesledt n wammuden i yellan deg tutlayt akken ad tesbedd tisekkiwin d tewsatin i yal am mud. S akkin aybel-nniḍen d aεeddi yer tira d usenfali s tmaziyt, aya s usemres n talyiwin tiqburiin d tmaynutin, d asurif n usnulfu n wammud aseklan. Ma deg tesnalest, tamuyli tmal yer

uglam n tmetti tamaziyt d usegzi n yinedruyen inmettiyen i yellan deg-s.

Asentel-a, d tagnit i yettunefken i yiselmaden imnadiyen ad rren tamawt, s wudem ussnan, yef temsal n tmaziyt d Tmazya, deg unnar n yinbeddilen inmettiyen i yetthazen tamaziyt d Tmazya s umata, d wamek ara nqabel azekka. Imagraden ara d-yilin deg wuɣtun-a wis kraḍ (03) n tesyunt “Assay” ad d-awin yef temsal-a :

- Ansayen d wassay i ilan d umezruy
- Amennuy yef tutlayt n tmaziyt d Tmazya
- Ansayen d tsekla

Awitay

- 15/11/2025 : Ass aneggaru n tuɣta n yimagraden.
- 15/12/2025 : Tiririt n tseqqamut tussnant s tira.
- 30/12/2025 : Asuffey n wuɣtun
- Tansiwin : brahim.hamek@univ-bejaia.dz
mahdi.yahiaoui@univ-bejaia.dz

Ger tamawt : tzemreḍ day ad d-tazneḍ amagrad beṛra i tmukrist-a.

Umuy n yidlisen

Abdelkader Dam (2004), *L'amazighité: une question d'identité*, Casbah Éditions, Alger.

Amine Mohamed (2001), *La question amazighe*, L'Harmattan, Paris.

Chaker Salem (1989), *Berbères, une identité en construction*, L'Harmattan, Paris.

Chaker Salem (1996), « Où en est le berbère en Algérie? » dans *Langues et littératures berbères*, Paris, L'Harmattan, coll. « *Chroniques des études* », no 13, 1996.

Chaker Salem (1998), *Berbères aujourd'hui*, Éditions L'Harmattan, Paris.

Chaker Salem (1999), *Identité, langues et politique en pays berbère*, L'Harmattan, Paris.

Coron Antoine (2014), *Les Berbères, une identité en construction*, L'Harmattan, Paris.

Galand Lionel (2002), *Les Amazighes et l'histoire*, Maisonneuve & Larose, Paris.

Laroui Abdallah (1970), *L'histoire du Maghreb, un essai de synthèse*, Maspero, Paris.

Lugaz André (2013), *Berbères : aux origines de l'identité nord-africaine*, L'Harmattan, Paris.

Maddy-Weitzman Bruce (2011), *The Berber Identity Movement and the Challenge to Arab Nationalism*, Sussex Academic Press.

Mammeri Mouloud (1991), *Culture savante, culture vécue: études 1938-1989*, Association culturelle et scientifique Tala, Alger.

Zenati Jamel (2004), « L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété » dans *Mots. Les langages du politique*, vol. 74, 2004.

ISEKKIREN N TLAWIN D TESNAZAMULT N YENNAYER

Ourida AISSOU

Tasdawit Abderrahmane Mira, Bgayet

ourida.aissou@univ-bejaia.dz

Agzul

Awal-nney deg umagrad-a ad yili yef tagnatin n usfugel n yixef useggas Yennayer d wamek i d-yettili deg Tmazya. Iswi-nney ad d-nesken isekkiren i d-yettilin deg wayyur-a n Yennayer akked wudmawan n umgired d umtawa deg yal tamnaḍt n Tmazya. Awal, ihi, ad yili s tseddi yef kuḥ n talliyin tigejdanin n wayyur n Yennayer d yisekkiren i tent-yettāfaren : Lehlal n tgerza ney ayen umi qqaren iweḡḡiben, amenzu n Yennayer akked læezla. Rnu yer waya, ad d-nsissen, s wudem n uḡlam, ansayen d tgensas tinmettiyin i mazal ddrent, lada ayen yerzan tigensas n tlawin yef umbeddel n talliyin n useggas. Ayen ara d neglem da, ad d-yawi s telqey yef tmurt n Leqbayel, sin yur-s, ad neffell i temnaḍin n Tmazya anida isekkiren-a akked tgensas-a mazal ddren, ama d tid n tmurt n Lezzayer (Wawras, Tlemsan, Busemyun, atg.) ama d tid n Yicelhiyen n Sus akked Yimaziyen n Waṭlas.

Awal tisura: Yennayer, Tamazya, asekkir, uyris, umyi.

ملخص

تهدف هذه المقالة إلى وصف الاحتفال برأس السنة الأمازيغية في عدة مناطق أمازيغية. وتحاول تعداد الطقوس المصاحبة لهذا الاحتفال، واستكشاف التمثيلات الاجتماعية الكامنة وراء كل طقس، مع تحديد نقاط الاختلاف وتلك التي توحد كامل الأراضي الأمازيغية حيث تُقام هذه الطقوس. في الواقع، بالإضافة إلى الحرث أو "إبوبيين"، الذي يُمثل بداية التقويم الزراعي، يُعدّ رأس السنة ومنصف يناير الحدين الرئيسيين اللذين يُميزان هذا الشهر. نود توضيح أن هذا الوصف يتناول فقط ممارسات النساء وإدراكهن لتغير الفصول. ويركز بشكل أساسي على منطقة القبائل، التي ستكون بمثابة نقطة مرجعية لمناطق أمازيغية أخرى مثل منطقة الأوراس، وتلمسان، والشلوح، وإمازيغ الأطلس الصغير

الكلمات المفتاحية: يناير، الثقافة البربرية، الطقوس، المقدس، الأسطورة

Résumé

Cet article a pour objectif de relater la célébration du Nouvel an berbère dans quelques régions berbères. Il essaie de dénombrer les rites qui escortent cette

célébration et d'approfondir les représentations sociales qui sous-tendent chaque rite, tout en identifiant les points de divergences et ceux unifiant l'ensemble du territoire berbère où ces rites sont accomplis. En effet, en plus des labours qui inscrivent le début du calendrier agraire, le jour du Nouvel an et le mi-Yennayer ce sont les parties capitales qui caractérisent ce mois. Nous tenons à préciser que ce descriptif ne traite que des pratiques des femmes et de leur façon d'apercevoir les changements de saisons. Il se centralise davantage sur la Kabylie, qui servira de point de référence pour les autres régions berbères telle la région de l'Aurès, Tlemcen, les Chleuhs et les Imazighen de l'Anti-Atlas.

Mots-clés : Yennayer, Berbérie, rite, sacré, mythe.

Abstract

This article aims to describe the celebration of the Berber New Year in several Berber regions. It attempts to enumerate the rites that accompany this celebration and to explore the social representations underlying each rite, while identifying points of divergence and those that unify the entire Berber territory where these rites are performed. Indeed, in addition to the plowing or *iweğğiben*, which marks the beginning of the agricultural calendar, New Year's Day and mid-Yennayer are the key events that characterize this month. We wish to clarify that this description deals only with women's practices and their perception of the changing seasons. It focuses primarily on Kabylia, which will serve as a point of reference for other Berber regions such as the Aurès region, Tlemcen, the Chleuh, and the Imazighen of the Anti-Atlas.

Keywords: Yennayer, berberie, rite, sacred, myth.

Isekkiren i d-yettilin deg usfugel n yixef n useggas, Yennayer mačči kan d taluft n tesnalest, d leewayed n tmetti-nni. Tigzi n yisekkiren-a tesra i yittewlen-nniđen, gar-asen assay n tmetti-nni akked tfellaht imi i ten-nettaf deg tmettiyn ilan assay d wakal merra, yas tettbeddil talya n usekkir, tezdi-ten twuri-nsent tazamulant. Am wakken i d-mmalen yisekkiren-a assay n tmetti-nni akked Yilu, imi yal tayawsa ara yexdem umdan, deg tudert-is n yal ass, yettili deg-s usfel. Seg tama d asnemmer i lxir deg i

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

yettidir akken ad idum i lebda, seg tama-nniḍen d asfilet i wayen n yelhan akked useḥbiber yef wayen n diri.

Deg tsekka n tudert ibedden yer tfellaḥt, yal tirit, yal tallit deg useggas turez yer kra n usekkir, lada ayen ilan assay d tkerza, imi d win akka ay d tasarut n wayen ara iyellet umdan deg useggas. Ma nmuqel s telqey deg tmetti n Yimaziyen tamensayt, ad naf ulac tirit ur nsenned yer kra usekkir. Aman d yimukan deg i ttilin, tṭfen amḍiq amezwaru deg tgensas n yimdanen.

Gas Asfugel n yixef n useggas ney ayen umi qqaren *tawwurt/tabburt* n useggas mačči deg tmetti n Yimaziyen kan i yella imi, akken i d-nezwar yakan, yella deg tmettiyn ilan assay d tfellaḥt deg umaḍal merra (Bouterfa¹, 2001: 16-17), gar-asent timura i d-yezzin i yil agrakal. D isekkiren i d-yettlin deg tmetti n Yimaziyen deg Yennayer ara d-neglem kan, lada wid i skarayent tlawin ney ayen igedlen fell-asent deg yixef-a n useggas. D ayen ara neered ad d-nsissen deg umagrad-a.

1. Leḥlal n tkerza

Deg wussan n leḥlal n tkerza, ussan deg i tteffyen yifellaḥen yer yiger imi bdan wussan n tfellaḥt deg 17 Ctuber, yettili-d usfel. S umata Leqbayel zwarayen s tmecreḍt, d asfilet i useggas ara d-

¹ «Vouloir limiter Yennayer au seul espace maghrébin, voire méditerranéen, ne peut que confirmer l'étroitesse de vue de certaines démonstrations. Ainsi nous le voyons, ce rite apparemment limité, devient le signe caractéristique d'un patrimoine commun, si l'on se réfère aux rites consacrant les renouvellements, les rites de passages ainsi que les changements de cycles, nous constatons une unité profonde de pensée, au sein de communautés partageant le même patrimoine culturel. »

yawin lyella tameqqrant, ara ten-yeğğen s tawant ilmend n useggas kamel. Rnu yer tmecređt-a, tilawin ttgent kra n yisekkiren d lfal akken ad yeffey useggas-nni d amerbuḥ, ad iktir deg-s lxir, ad yegdel wayen n diri. Seg wayen i skarayent tlawin n temnađt n usammar n Bgayet (Weqqas d Ayt Ėemrus) d wayen ur nlaq ad xedment deg wussan n Yennayer, ur yemgarad ara yef wayen i d-yettilin deg temnađin-nniđen n Tmazya. Aglam n yisekkiren-a, ad yili ilmend n wayen i d-yebder Rahmani Sliman², syin ad d-nsukk titťť yef wayen yezdin tamnađt-a yer tamiwin-nniđen n Tmazya, aniwi isekkiren yellan d wamek i d-ttilin.

1.1. Ayen ara xedment tlawin

- *Aheyyi n lemwaēen n tgerza* (Imaēun, tagersa, igelzam): Uqbel ad ffyen yifellaḥen yer yiger ad zereēn, tilawin dehhnent s zzit tazitma akked tgersa akken ad tifsis deg wakal ad t-id-teqlee s sshala. Rennunt ēeddlent aṭemmin yef uqerruy n wayyugen ney n yizgaren ara ikerzen akked Imaēun akken ur t-nekkren ara yizgaren-nni, ad kerzen aṭas, ur d-yettili leuj deg-sen, ēeddlent aṭemmin-nni ula i tgersa d yigelzam (Rahmani, 1934: 59). Asekkir-a yella ula deg temnađt n Yicawiyen (Djedraoui, Ouanassi, 2022:368), anda xedment tlawin aṭemmin ama yef tgersa ama deg yimawen n tyuga ara ikerzen.

- *Asuffey n tyerbalt*: deg wass-nni suffuyent tlawin zerriēa yer yiger deg tyerbalt, deg-s ayen yellan d nnwar merra, yettarew,

² Rahmani Sliman, 1934: *Notes ethnographiques et sociologiques sur les Beni-Mhamed du Cap Aokas et les Beni-Amrous*, Recueil de notes et de mémoires de la société archéologique, historique et géologique du département d Constantine.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

deg-s tudert (agusim, remman, tazart, irden, ibawen, lhimes, ajilban, atg.), ad ten-smirent deg uḍref amezwaru, ad mceččawen fell-as warrac s tumert n nnecraha. Ad d-ğğent kra seg yibawen-nni izereen, ad ten-id-rrent yer uxxam, ad ten-sreṭbent deg waman i d-yeddān ssbeḥ zik deg ubuqal. Dya xeddment i ubuqal-nni tadimt n uzemmur, ad tili lyella d tameqqrant akken yettnewwir uzemmur.

Ad d-nesmekti, zerriḥa i tt-isuffuyen deg tyerbalt d tilawin ilan dderya, d lfal akken ad tili tyella d tameqqrant, akal ad d-yefk lxiris ad yarew, imi tameṭṭut yellan d tieiqert (tijjert), ur d-tettakk ara tæbbuḍt-is tudert (Jean servier, 1962: 428) akked (Dahmani d Moreau, 2019:23), dya d ssebba tagejdant i yettağğan irgazen n Leqbayel berrun i tmeṭṭut ur nettarew ney rennun-d fell-as takna.

- *Imensi n Berkukes*: Ilmend n Rahmani (1934:59), imensi n wass amezwaru n tgerza d berkukes i fettlent s yirden d temẓin. D berkukes imi d azuran, ifetti. Ad d-æerḍen imeacren, ad ččen deg yiwet n tẓiwwa s yifassen-nsen. Ad xedmen tamdunt n zzit uzemmur deg tlemmast n tẓiwwa-nni, d azamul n ssfa d tezmert. Mi ara fakken lmakla, ur siriden ifassen-nsen, ad ten-sefḍen yer ulemsir, d lfal ad tili lbaraka d lyella deg wayen izereen.

-*Asewwi n wuṭṭayen d ufraḡ-nsen*: Deg temnaḍt n Usammar n temdint n Bgayet (Weqqas akked Ayt Ėemrus) anda i d-tella tsastant, yef wayen i d-yewwi Rahmani (1933: 59/60), irden d yibawen i d-yeqqimen deg tyerbalt i d-rrant tlawin seg yiger mi zereen aḍref amezwaru, ad ten-sreṭbent telteyyam, ad wwen d

uftayen melba lmelḥ³, lmelḥ xeddmén-t mi ara d-wwen wuftayen-nni akken ad tili ssaba deg useggas-nni, imi lmelḥ d aēejrud.

Asekkir-a, mačči ala deg tmurt n Leqbayel i yella, ula yur Yimaziyen n Lmerruk, lada deg Bni Snus, qqaren-as *cercem*⁴ (Destaing, 1905: 62)⁵, xeddmén-t tlawin deg wass wis kraḍ deg Yennayer. Ad sewwent ibawen, irden akked lḥimes i sretbent kra n wussan alma wfen, reṭben imi ten-kecmen waman mliḥ, deg waman imellḥen cwit, ad ten-ččen wat uxxam. Ma ufayen mliḥ yibawen, irden akked lḥimes-nni, ad tiktir lyella deg useggas-nni, ad yeffey d urbiḥ.

Ilmend n wayen i d-yura Bouterfa (2001: 86), asewwi n wuftayen deg umenzu n Yennayer yella ula deg temnaḍin n umalu n Lezzayer, qqaren-as “Layla lbarda” imi uftayen-nni (irden, ibawen akked lḥimes) ttwaččayen d isemmaḍen, ad ten-sretbent tlawin, ad ten-fewwrent, mačči d aserkem deg waman, d imensi n Yennayer akken ad yefti lxir deg useggas ajdid.

-*Asewwi n uyrum aēezzug*: Imi wessie trakalt n tmurt n Leqbayel, tebda d timnaḍin, ula d isekkiren-nsen yerzan tafellaḥt, tikwal ttemgaraden seg temnaḍt yer tayed, ya tecrek-it twuri n usekkir

³ « Ass n telteyyam, irden d yibawen-nni ad hen-nexdem d uftayen bla lemleḥ (axaṭer lemleḥ ulac fell-as rrbeḥ). Lal n uxxam ad tefreq i taddart uftayen-nni » (Rahmani, 1934 : 60)

⁴ Awal-a *acercem/cercem*, asget *icrecman* : yettusemras deg Emmucen (Drae lgayed), qqaren-t i wuftayen (ibawen, irden akked lḥimes)

⁵ « Un peu partout, le troisième jour de l'Ennayer, on mange le plat appelé "cherchem ". Pour le préparer, les femmes placent, dans l'eau et pendant plusieurs jours, du blé, des fèves, des pois chiches. Quand ces graines ont gonflé, on les fait cuire dans l'eau légèrement salée... Si le grain a beaucoup augmenté de volume dans l'eau, l'année sera bonne. »

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

s timmad-is yellan d asfilet. D amedya deg Tgemmnt Eezzuz, yef wayen i d-yewwi Genevois (1975: 12)⁶, tilawin, deg wass n uweğgeb deg ara ffyen yer tgerza, ad d-kkrent zik, ad sewwent ayrum d aezzuz, melba tamtunt, ilaq ad d-yewjed uqbel ad ffyen yifellaḥen yer yiger. Ad seflunt ayrum-nni s ukeccuṭ amectuḥ, ad as-gent 12 n teftatin, anect ila useggas n wayyuren u ad semmint tiflatin-nni, yal yiwet s yisem n wayyur. Tiflit deg ara d-yeffey lewfar (lefwar), deg wayyur-nni ara tektir lehwa.

-*Tisyit n Leid*: Llant temnaḍin yesfiliten i useggas uqbel n lawan. Deg wayen i d-yura Rahmani (1933: 64), d tafekka ney d idammen n tesyit n leid ameqqran ara d-yemlen amek ara yeffey useggas-nni. Gar wayen iyer tterran lewhi-nsen yimezday, yella :

a. *Idammen n tesyit* : Ma yella idammen n tesyit n leid berjen, ad yeffey lexrif n useggas-nni d leali-t, meena ma deg-sen aman, ad d-tewt lehwa deg lexrif n useggas-nni.

b. *Tayrudt n tesyit*: Ma tayrudt tayeffust n tesyit n leid deg-s tineqqiḍin timellalin, ad yili udfel s lketra meena ma tineqqiḍin-nni d tizeggayin, ad yili ujrād deg useggas-nni. Ma deg-s tijumae d timellalin, ad yili lhul deg useggas-nni.

- *Isekkiren-nniḍen* : deg temnaḍin-nniḍen n Tmazya, ur ten-id yebdir Rahmani, atas n yisekkiren i d-ibanen, ad zren deg-s yifellaḥen amek ara ffyen wayyuren imezwura n useggas, deg

⁶ En les faisant cuire, on pique l'une d'entre elles sur son pourtour avec un morceau de bois, y perçant douze trous autant que de mois dans l'année. Si la vapeur s'échappe par l'un de ces trous, le mois désigné sera pluvieux. »

waniwa ayyur ara yili ugeffur s waṭas, deg-sen ad d-nebder : tahebbijt n tgella yef yihen ney yef uqermud (Genevois, 1962:12)⁷.

Deg temnaḍt n Yicawiyen, deg læerc n Eli Ben Sabur, ilmend n wayen i d-wwin (Djedraoui et Ouanassi, 2022 : 367) tilawin ttruhunt, ass uqbel n Yennayer, yer yidurar : Taɣanimt, Qetyan akked Kanda, ad d-kksent rrbie ara seryent deg lkanun, kra deg-s ad t-ḥukken i yiniyen, d asfilet ad yili useggas iččur d lyella, ad tili deg-s tawant, ur ttmagaren yimezday llaz.

1.2. Ayen igedlen yef tlawin

Isekkiren igedlen yef tlawin, yettili-d ilmend n kraḍ ney kuḥ n wussan (Rahmani, 1934: 60): ad d-nebder gar-asen:

- *Ur ttseṭṭilen Ayt uxxam* : D lfal akken ad yeymi yimyi s tdukli, ur yettxib, ad yemyi kra deg-s kan, wayeḍ ad yegri “*ul nettseṭṭil ani alma iymi-d uyemmay (ma nseṭṭel ul d-tyemmi ani swaswa*”

- *Ur tsuffuy tmeṭṭut times seg uxxam* : uqbel ad yeymi yimyi, lal n uxxam ur tsuffuy ara times yer berra ney ad as-tbeddel amkan,

⁷ « A Mascara, quatre assiettes avec sel sont placées sur les tentes, le sel humide au matin indiquera lequel des quatre premiers mois de l'année aura de la pluie »

Parmi les nombreux exemples que cite E. LAOUST, dans *Mots et choses berbères*, Paris, 1920, on peut retenir celui-ci. « Chez les Ihahan, avant de se coucher, les femmes déposent sur la terrasse trois boulettes de *tagoulla* correspondant aux trois premiers mois de l'année : janvier, février, mars, sur lesquelles elles jettent une pincée de sel, et ce, dans la pensée, d'essayer la pluie". L'examen des boulettes leur fournit, le lendemain, des renseignements sur la nature des événements météorologiques qui vont survenir : la boulette, sur laquelle le sel est tombé en déliquescence, indique, en effet, celui des mois qui sera particulièrement pluvieux », (op. cit, p. 198-199)

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

seg uxxam yer wayed, d lfal n diri, ma texdem aya ad yiktir uqebli deg wussan-nni, d ayen ara naf deg tebdert-a : *“Deg telteyyam-ay, lal n uxxam ul tsuffuy ani times seg uxxam yer uxxam (bac ul ittili ani uchili)”*

- *ur tsuffuy lal n uxxam aferreh*: Deg wussan-nni (telteyyam ney rebeeyam, lal n uxxam ur tsuffuy aferreh yer berra, yas ma tesrem (tferreh), ad t-terr deg kra n teymert n uxxam, ur itteffey seg wagnes yer berra, d asfilet ad teqqim tesraft teččur d rrezeq, ur tettfakka, ad tili tawant i useggas kamel, ur yettili deg-s llaz, d ayen ara negzu deg : *“Ul tsuffuy ani aferreh (bac ul tettfakkay ani tesraft u ad tili teččur akken yaččaray ufrag d zzbel”*

- *Ur tettecuddu tmeṭṭut cceer n uqerruy-is*: akken ad kmilent temẓin izereen, ad lleywint, lal n uxxam, ur tettecuddu cceer-is, ad t-tegğ inebra yef tuyyat-is, ad yellewi fell-asen *“Ul tettecuddu ani cceer n uqerruy-is (bac ad ṭṭsent temẓin ad kmilent akken iṭtes u ikmil cceer-is”*.

Deg kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel (Fliki), nettun ayanim deg yiger ara izereen, akken ad kmilent temẓin, ad lleywint am uyanim yetthuzzu waḍu, yettmil ikennu, ur yettruẓu. Ayanim-nni ad t-id-qeleen deg umenzu n leezla n Yennayer⁸ (Genevois, 1962:18), ad t-gen deg usekkir-nniḍen ara nzer yer sdat.

⁸ A Fliki, ce ne sont pas des branches de laurier-rose que l'on plante dans les champs, mais des roseaux. Au premier jour de Lêezla, de très bon matin avant le lever du soleil, on va les cueillir. O n les rapporte à la maison où on les dépose sur le toit. Au matin du troisième jour, avant le lever du soleil encore,

-*Ur tmecced lal n uxxam aqerruy-is*: deg wayen igedlen deg telteyyam-nni dayen d amcaɗ n uqerruy, imi d yir lfal, ma temceɗ tmeɛtut aqerruy-is, ad tiktir temceɗt n yigran, dya ad teny imyi-nni, ur yettimyur.

-*Ur tettkeḥḥil*: Lal n uxxam ur txeddem ara dayen lekḥul akken ur tettuyal nneema-nni d tazult, “*ul tettkeḥḥil ani deg telteyyam-nni (ma tkeḥḥel, ad teffey nneema-nni d tazult*”.

- *Tuqqna n ḥenni*: Deg tama n usammar n Bgayet, tamettut ur tetteqqen ara ḥenni deg wussan igedlen (Telteyyam imezwura igedlen, Telteyyam imezwura n Yennayer) akken ur yettili ara buzeggay deg yigran, d ayen i d-yura Rahmani “*Ma teqqen ḥenni i d-teffey nneema-nni iwet-itt Buzeggay*”

-*Ur tetthukku agusin (acarek)*: Lal n uxxam ur tezmir ad thukk agusim deg tallit-a imi d yir lfal, akken i t-id-ḡḡan yimezwura; ad yektir ḥrir n yigran ney ḥraruc, ayen ara yesneqsen deg lyella.

2. Ass n Yennayer

Ula deg umenzu n Yennayer, wid i terza tfellaht, am yirgazen am tlawin, kra n tirmiyin zemren ad tent-xedmen am wakken i gedlent fell-asen tiyaɗ, d ayen ara d-nsissen da.

2.1. Ayen txeddem tmeɛtut

- Deg tamiwin n Tmazya yesfugulen Yennayer, tilawin n uxxam ad cebbhent iman-nsent, arraw-nsent (ama d arrac ama d tiqcicin) d wayen yellan deg uxxam d tiyawsiwin merra: abeddel n yinigen,

on les dresse dans les champs en disant : Nherrm-ak ya qawsas, akkn etherm elgennet i_wmekkas.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

azway n yicettiḍen d ubeddel n umkan n tyawsiwin, d asfilet i wayen yelhan deg useggas ajdid, ma win yezrin yelha, amaynut ad yili ugar; ma win iæddan yennuyna yeččur d isennanen, deg win i d-itteddun ad kksen, ad yesfeḍ lehzen.

Deg tmurt n Yicawiyen, ula deg kra n tamiwin n tmurt n Leqbayel, iyiyed n useggas yemmuten ifukken, ad yemmet yid-s, ad t-terdem tmeqqrant n uxxam (ayen yellan d lehzen deg useggas-nni merra ad yemmet yid-s. Ad d-terwi temyart tameqqrant n uxxam azal n tlata n yiṭuḍan n uwren deg zzit akked ssker, ayen umi qqaren “*arekti*”, ad t-tesres yef yiniyen, deg-sen ad walint amek ara yeffey useggas amaynut (Djedraoui, Ouanassi, 2022:367).

Deg temnaḍt-a n Yicawiyen, yaṣ mačči d tameṭṭut i ixeddmen tafellaḥt, tetteawwan argaz deg-s. Dya akken ad tesfilet ad tili lyella tameqqrant deg useggas amaynut, tin yettarwen, ur telli d tijjert; ad tekcem yer yiger izereen deg umenzu n Yennayer, ad tesmir aman d ssker deg-s am wakken i tnettu ayanim deg yiger, ad kmilent temẓin anect n uyanim, ur tent-iyelleb waḍu (ẓer Djedraoui, Ouanassi, 2022:368). Asekkir-a deg tmurt n Leqbayel yettili-d deg læzla n Yennayer mačči deg umenzu-ines, d ayen ara nwali yer sdat.

- Ad texdem tmeṭṭut n uxxam, deg wass, tikemmusin i warrac deg-s ayen ẓiden; ama d nnwar (agusim, lluz, tazart d ṭṭmer) ama d tiẓidanin-nniḍen (leḥlawat, lmeqrut). Ad asen-texdem mebla cceḥ, ad ččen alma rwan, ad uraren ad nnecraḥen, d asfilet i tawant d tumert deg useggas ajdid. Dya tilawin saggadent igerdan

ur nekfi taclamt-nsen s temyart n Yennayer umi qqaren “Ėaġuza”, ul-is yeqqur, tettett arrac ur nettay awal, ad asen-teldi aeebbuḍ-nsen, ad t-teġġar d alim. Tamyart-a tettuyal-d ula deg yimensi n wass-nni, llant temnaḍin, ilmend n wayen i d-yura Bouterfa (2001:86) deg i saggaḍen igerdan ad ččen nnig tawant, ma ur řwin deg yimensi n Yennayer, ur ten-itteffey llaz aseggas kamel, gar-asen tamnaḍt n Xerrāta deg tmurt n Leqbayel. Am wakken i llant temnaḍin deg i saggaḍent-ten, ur ilaq ara ad ččen alma řwan, ad d-ġġen kra seg wamur-nsen i Ėġuzat Yennayer, mulac, ad ten-tečč nutni, gar-asent tamnaḍt n Busemyun deg Lbeyyed, Ėazawat akked Tlemsan (Bouterfa, 2001:96)

D tagnit da, ad d-nesmekti isem n temyart “Ėaġuza” Genevois, 1962), deg kra n temnaḍin n Tmazya, yettunefk i Yennayer s timmad-is, gar-asent timnaḍin n tmurt n Lmerruk akked Xerrāta deg tmurt n Leqbayel.

Llant temnaḍin deg Umalu n Lezzayer, asekkir-a yettili deffir n yimensi n Yennayer mačči deg wass, yerna ttayalen deg-s ama d ilmezyen (d ticlamin ara awin); ad aysen ad yesbeḥ ad tent-seknen i yilmezyen n taddart (win yewwin akter n wayeḍ), ama d imeqqranen ara isehren alma d tanašfa n yiḍ, ad ččen tizidanin-nni (agusim, lluz, lġuz, tṭmer, zzbib, atg.) s ttay d nneenee, amexluḍ-a n tizidanin, dya qqaren-as *Mxalaṭ* (Bouterfa, 2001: 86)

- *Asewjed n wayen ilan tamtunt*: uqbel imensi n Yennayer, deg wass ama ssbeḥ zik ama yer yimekli, lal n uxxam txeddem ayen ilan tamtunt (dya txeddem-it i yal tikkelt ara yili kra n umaynut deg uxxam (mačči ala deg Yennayer): lebni n uxxam, ass amezwaru n uqcic ara yekcem yer lexwal, yer leqraya), d azamul n fetti d zzyada, ad ternu tunt (amur) n tirit-nni. Učči-nni

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

yemgarad ama d isem-is ama d lmut-nni yakan seg tama yer tayed: Lexfaf/lesfeng, tiyrifin/tirqiqin/tibuejajin/lbuejaj, atg.

Llant kra n temnađin n tmurt n Tmazya i yettağğan imekli n temtunt am lesfeng akked teyrifin i uzekka-nni n Yennayer, gar-asent Lğemæa n Sahariğ deg tmurt n Leqbayel (Genevois, 1975-III: 11) akked Bni Snus (Destaing, 1905:60).

Ger Yicawiyen, deg læerc n Eli Ben Sabur, yer tama n teyrifin, rennunt tlawin ttemmina, imuggen s tamemt, d lfal ad tnerni tizedt deg useggas amaynut, dya qqarent temyarin ma lint teyrifin, fatent-d seg lhila deg i llant, ad yeffey useggas-nni d urbiğ, ad inerni deg-s lxir. Dya ttfarasen tagnit deg umenzu n Yennayer, ad gren dixel n tziwwa n usyar agrud amezzyan deg twacult (azamul n useggas amaynut ara yemyaren ad inerni), ad as-yesmir umeqqran n twacult (azamul n useggas aqdim) ayen ziden yef uqerruy-is⁹, ad t-ččen Ayt uxxam s tumert, d lfal i tizedt d tezmert deg useggas istahlen (Djedraoui d Ouanassi, 2022: 368)

- *Imensi n Yennayer* : S umata, timnađin n Tmazya, tterrant i yimensi n Yennayer ayaziđ (d ayen izemren ad zlun merra yimdanen, ad yemtawa win yesean akked ugellil), d asfel akken ad yirid, ad yesfed wayen yellan deg useggas aqdim, ad yebdu

⁹ Asekkir-a deg Xerrata, deg tmurt n Leqbayel, xeddment-it tlawin i uqec ara d-yessemyin tayennust tamezwarut, melmi yebyu yili wass-nni, mačči ala deg umenzu n Yennayer. Rnu yer waya mačči d ameqqran n uxxam ara yesmiren tizidanin yef uqerruy-is, d win ney d tin ilan tiyennusin ticebhanin yerna ddukklent, ad yebdu ugrud-nni deg-s. Mačči ala tizidanin ara yilin deg tyerbalt-nni ara smiren yef uqerruy-is, rennun-as ula d nnwar ilan tudert (ayusim, lluz, irden, ibawen) dya ineggura-ya sewwayen-ten d uftayen, ad yennerni ugrud ad yefti.

wayeḍ d amaynut. Mačči d ayen yezla yiwen i ilan azal maca d idammen-nni i yuzzlen, d asfel-nni ney deg kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel taḍeggaft yewwin akked yidammen-nni ayen diri (Genevois, 1975III : 09). Asekkir-a, yettili deg tirmiyin ilan azal deg tudert n umdan merra (lebni n uxxam, aksab n tkerrust, lebni n yinu, atg.), yal ma iga asurif agejdan deg tudert-ines, aya yettbeḥeid tiṭṭ, iḍemmen leic day qqaren deg yinzi : *win izlan rric, demney-t i leic*. D tanakti-ya i d-isegza Genevois, (1964: 41) yenna-d : *“Deg yisekkiren n usfilet i lxir, ad d-nejmee wid n tmezliwt i ubeḥeed n lmasayeb d wayen n diri, ad tili lbaraka, ama deg wayen ara yekseb d amaynut, ama deg kra n uxeddim ara yebdu ama deg kra n usurif deg tudert-is deg ara yekcem.”*¹⁰

Deg yimensi n Yennayer, igensasen n uxxam ad ččen alma rwan ney nnig řruya, ad tili tawant deg useggas, ad d-yernu lxir. Dya lal n uxxam, txeddem amur ama i wat tudert ama i wat laxert ma yemmut ney i yiṛiben yeddren ulac-iten deg lawan-nni deg uxxam. Amur, deg wass-nni, yella ula i yiḗessasen n uxxam, dya srusun deg teymert n uxxam ney yer lkanun amur n yiḗessasen iḥudden axxam (Rahmani, 1934). Iḗessasen-a, d awal-is ay d anamek-is, zgan-d i lmendad n wayen yettidiren deg uxxam, ama d imdanen-is ama d lmal-is, ama d sseaya-ines, ttḥuddun lebla fell-asen (aṭṭan akked tiṭṭ) dya tteddun deg leḡmara-nsen, fettin, seeḡun tazmert. Genevois (1994: 2136) yeqqar-asen i yiḗessasen

¹⁰ « Sous le titre de rites de propitiation, nous groupons les immolations faites pour éloigner les éventualités malheureuses et attirer la bénédiction, soit sur une nouvelle acquisition, soit sur un travail que l'on entreprend, soit sur une nouvelle étape de la vie dans laquelle on entre» H. Genevois : Valeur du sang, 1964, p.41.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tiwkilin, yettmeslay-d yef sin n lesnaf : *tiwkilin n lgamee* akked *tewkilin n teerict*. yef tneggura-a yenna-d :

“..., *tiwkilin n teerict* zedyent deg *teerict*. Tibanent-d s lḥess i skarayent deg yid, mi ara gnen At uxxam. Qeddcen deg yicmax d yikufan, sewwayent-d lbaraka ...Ur nezmir ad tent-nettu deg leewayed d leewacer. Deg wussan-nni ilaq ad asent-d-nesres taḍebisit deg i yella wayen i d-imuggen ass-nni merra. Dya azekka-nni, ad tt-id-naf tefrey, deg-s limara n tfettusin-nsent.”¹¹

Dya, deg kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel (Tawrirt Mengellat) ttetten deg yiwet n tziwwa, am yirgazen am tlawin am yimeqqranen am yilmezyen am yigerdan, dya srusuyen-d tiyengawin ula i wid ur nelli (d iyriben ney mmuten) ad ten-yejmeɛ yimensi n Yennayer, ad ten-tezdi tawant d tdukli akked lbaraka deg useggas kamel (Genevois, 1975-III: 11)

Llant temnaḍin deg tmurt n Lezzayer (tid n umalu) deg i d-tilin sin n yimensawen n Yennayer, mačči yiwen n yimensi, illa win umi qqaren isemmaḍen ney akken i asen-qqaren deg temnaḍin-a “Layla lbarada”, d imensi yezwaren Yennayer, yettili s yirecman ney uftayen akken i d-nezwar yakan awal, tetṭafar-it ssehra n

¹¹ «..., les « *tiwkilin n teerict* (de soupente) », logent dans les soupente. Elles y manifestent leur présence par les bruits qu’elles font dans la nuit, alors que la maison sommeille. Elles s’activent alors parmi les jarres et ikufan à provisions, y faisant parfois bouillonner la baraka,...On ne saurait impunément les oublier aux jours de Fêtes sacrées (laewacer). Ces jours-là, on doit déposer à leur intention une assiette contenant de tout ce dont on s’est régalé pour le souper (imensi). On ne manquera pas au matin de la trouver vide, avec la trace de leurs petites mains »

tɣidanin akked win umi qqaren *iḥmayanen* neɣ “Layla lḥamiya” yellan d imensi n Yennayer, imuggen s lmerq n uyaziɖ, mačči d seksu d ayen umi qqaren deg temnaɖin-a “Thérada”(ɣer Bouterfa, 2001: 92)

Llant kra n temnaɖin deg tmurt n Tmazɣa ixeddmn yiwen n usekkir yeddand deg umezruy (yella yakan yur Yirumanen (ɣer Bouterfa, 2001:114)¹², asekkir-a mazal-it yedder s talya umi qqaren Ayraɖ” deg Bni Snus akked “Amyar n Uqruɖ” neɣ “Buɛfif” deg temnaɖt n Djemea n Sahariɣ (ɣer Genevois, 1975-III: 13). Deg waɣas n temnaɖin n tmurt n Leqbayel, Amyar n Uqruɖ xeddmn-t deg teacurt mačči deg Yennayer.

Deg Tmurt n Yicawiyen, yer yisekkiren n wallus (abeddel n yiniyen) akked tfellaḥt; llan dayen wid n usfilet neɣ n ukacef, garasen ilmend n Djedraoui akked Ouanassi (2022: 368-389) :

- Ttruḥunt tlawin n leerc n n ɛli Ben Sabur yer yiwen n wadeg deg i llan sin n yisekla, seg i d-ttawint lbaraka, tazmert, yerna suturent deg-s ageffur ma ulac lehwa deg wussan imezwura n Yennayer. Dewwirent sebea tikkal i yiwet n tzemmur t i d-yezgan deg Qiqba, sfilitent tazmert. Am wakken i yella yiwen n useklu umi qqaren yimezday n temnaɖt-a “*Hasetta n yicelliqen*” deg i tteelliqent deg-s tlawin kra n ucettiɖ,

¹² Ce rite païen, revêtait à l'origine un caractère sacré, car il symbolisait le rajeunissement des énergiescosmiques et la renaissance.

De même, en Extrême-Orient, «des danses du lion (**shishirnaï**) ont lieu au Japon le 1er janvier et certains jours de fête. Elles se déroulent devant les sanctuaires shintoïstes au travers des rues et jusque dans les maisons particulières. Des musiciens accompagnent les danseurs. Ceux-ci portent un masque en forme de lion. » «L'usage du travestissement est associé au jeu, à l'acte magique ou au rituel religieux.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

suturent ayen i tent-ixussen deg useggas yezrin, sarament ad t-awdent deg useggas amaynut. Deg umezruy, asekluya tteelliqen deg-s yimerħal n Seħra kra n ucelliq akken ur asenyettrie ubrid mi ara d-uyalen seg tkessawt (ttawin lmal-nsen yer wanda tella tizegzewt), dya tilawin nwant-as deg lbaraka, dya ttzurent yal ma yekcem useggas ajdid.

- Ma ulac ageffur deg 10 n wussan imezwura n Yennayer, ffyen d ayurar, ttruħunt temyarin yeddān deg leemer yer yiwen n yifri “Lexlut” i d-yezgan deg temnađt n Tahamact, ceelent ccmæ d lebxur, srusayent lmakla deg tyemmar n yifri, suturent iessasen ad d-fken ageffur, ad srewlen ayen diri deg useggas amaynut. Dya deg usekkir-a, ttekkīn deg-s ula d irgazen imi keččmen yer yifri-nni, yerssen deg-s aqerwac d asfel, ad d-yebbru ugellid n yigenwan i waman.

2.2. Ayen igedlen

- *Ur yettili uzeṭṭa deg terkent*: deg umenzu n Yennayer, ur ilaq ara ad yili uzeṭṭa deg tesga, yef wayen i d-yewwi Moreau (2015: 24), azeṭṭa ur d-yettili ara deg wussan n tgerza, seg 17 Tuber alma d tanaṣfa n Yennayer; imi yekrez wakal, teqleb-it tgersa, ad rajant alma yuṣal wakal i umkan-is. S umata, ma tebdā-t tmeṭṭut deg Tuber, ad as-texdem tiwizi. Ma, yeffey tazmert-is, ur ifukk, ad teqlee ifeggagen (inewwuren) seg tesga, ad ten-id-terr mi ara eeddin wussan n tgerza (lexyuđ n uzeṭṭa d yiṣanimen d lfal n wayen yettemgidilen (ayen ur neddakal) am yigenni d lqæa, ad xerben wussan n useggas-nni.

- *Asired n yiqennucen* : Ur tsirid lal n uxxam leqlul (iqennucen) n yimensi n Yennayer ma ur d-yegri kra deg-s. S umata, ad tzeyyed akken ad d-yegri, ur tettɣamay ara terbut d tilemt. Llant twaculin ay t-ixeddmén usekkir-a al ass-a, deg wussan n useggas merra. Akken ad tili lbaraka deg uxxam, ur yettili llaz, ma yekfa yimensi, ad ḡḡen kra n lhila (n uqennuc) ur irad, ad ččen deg-s ney ad t-mechen yiēssasen n uxxam mi ara gnen wid yeddren. Asekkir-a mačči ala deg temnaḍin n usammar n Bgayet (Ayt Mḥand d Ayt Ėemrus) i yella (Rahmani Sliman, 1934), d ayen i yeddren ula deg temnaḍin-nniḍen n tmurt n Leqbayel gar-asent Tawriɛ Mengellat (Genevois, 1975-III: 11)

- *Aferreh*: Deg wayen igedlen deg umenzu n Yennayer, ur tettferriḥ tmeṭṭut ama d agnes n uxxam ama d afrag, rrwi-nni ney axmaj n wass-nni d azamul n rzeq, ad d-yuḡal d rrebḥ d tawant i useggas d akemmali, dya llant kra n twaculin i mazal ttammen s waya, qqaren seg lexmaj i d-ittekk rzeq d lxir. Asekkir-a mačči ala deg temnaḍin n usammar n Bgayet (Ayt Mḥand d Ayt Ėemrus) i yella ilmend n wayen i d-yura Rahmani Sliman (1934: 60), ad t-naf ula deg temnaḍin-nniḍen n tmurt n Leqbayel gar-asent Tawriɛ Mengellat (Genevois, 1975-III: 11)

- Llant kra n temnaḍin deg tmurt n Leqbayel, ur zellunt ara ass n Yennayer, gar-asent Tagemmunt Ėezzuz, At Ėebbas akked Iyil Ėli, segrayen-t ney sezwaren-t, asezwer ney asegri-ya yezmer ad yili s yiwen n wass ney ugar, lḥasun ur yettili ara deg tallit i qqaren “*ssbue n Sidna Ėisa*” gar 25-31 Dujember, ney isemmaḍen yur Yimaziyen. Imezday n temnaḍin-a tterran asekkir-a yer wansay n Waeraben umi sawalen “kitab El Khitat

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

ney Hazouz” deg uwitay n ʕajami¹³. Deg temnaḍin-a, ur ttazzalen yidammen deg wass amenzu n useggas amaynut (ẓer Genevois, 1975III: 10).

Llant kra n temnaḍin deg tmurt n Leqbayel (Iyil ʕli), ur zellunt ara ayaziḍ, d aksum azeggay i ttettent i yimensi n Yennayer ama d lbie i yigellilen ama d timezliwt i wid yesʕan, ama d acedluḥ n leid yezrin, am wakken i tettili tmecredt deg temnaḍin-a (Timezliwt n ugraw, ama d adrum, taddart ney læerc maḍi).

Am wakken i llant temnaḍin deg tmurt n Tmazya ur netterra i yimensi n Yennayer seksu, ttbeddilent-it s tgella-nniḍen yecban berkukes, acebbaḍ, aḥeddur, atg. Aya yella ama deg tmurt n Leqbayel (ẓer Genevois, 1975-III: 10/11) ama deg tmurt n Yicawiyen (ẓer Djedraoui d Ouanassi, 2022: 367), imi leftil n seksu deg umenzu n Yennayer yettawi-d awettuf/agetuf i uxxam deg unebdu, ad yiktir am yieeqqayen n seksu, yeswiḡ læula n uxxam.

3. Læzla n Yennayer

Deg tlemmast n wayyur n Yennayer, ad yebdu ad itteffey lḥal, ad tuḡal tmeṭṭut yer lecḡal-ines, gar-asen, azetṭa-ines akked ufexxar. Tallit-a yemgarad yisem-is seg temnaḍt yer tayed. Sawalen-as læzla imi d tallit deg i ibeddu itteffey usemmiḍ, tæzzel asemmiḍ

¹³ D tadyant n tlalit n Sidna ʕissa, anda i teqqim Meryem, imma-s n Sidna, sebʕa n wussan deg yifri mi d-teḡḡa mmi-s (ur nesei baba-s), dya terwel yef yimawlan-is i yebyan ad tt-nyen. Teqqim sebʕa n wussan d wuḍan i usemmiḍ d ccer, dya yuzen as-d Yillu ledyur i tezla, tečča, tsuffey ccer, temnee-d seg lmut. (Genevois,

n tegrest yef thuski n tefsut, tettɛafar llyali, tezwaray timyarin, tallit-is temgarad gar wid yuran yef uwitay¹⁴: Llyali/Isemmaɛen – Læzla – Imiryān/Timyarīn (ẓer Bourdieu, 1976:46). Dya yef uẓyal ibeddun ittɛlal, qqarent temyarīn: “Di Yennayer ad yettɛlal uẓyal deg tæbbuɛt n tɛxsi anect n uḥebbu n lleft deg wakal”, ad izegzew wakal ad yefreḥ lmal, ad yefti.

Deg tallit-a yettattafen s umata seg tlemmast n Yennayer alma d amalas aneggaru deg wayyur-a (23-24 Yennayer), tawacult tettakk azal meqqren i sin n yiferdisen igejdanen deg tmetti: dɛderya ney igerdan akked lyella ama d lmal ama d imyi deg yiger, txeddem ayen umi teẓmer d lfal akken ad yimyr, ad inerni seg tama, akken ad teḥrez seg tama-nniɛen. Ltufan seg yir tittt, ma d iger ney d lmal seg yir ibeɛɛac ara t-yeshelken. D acu-ten yisekkiren i d-yettilin deg tallit-a?

3.1. Aḥeffef n yigerdan (Genevois, 1975-III : 15)

Deg tallit-a n læzla, tṭheffifen i yigerdan yelfan aseggas ney sin deg tudert-nɛen, d aḥeffef-nɛen amezwaru. Ula da, amgired gar temnaɛin n tmurt n Leqbayel ney n Tmazya s umata anda yella usekkir-a, yella ama deg talya n tteṭṭila, ama deg win ara isetṭlen i ugrud (ameskar). S umata tettheyyi-t-id yemma-s, ad as-tesles abernus, d azamul n sser d teqbaylit. Yettay-as-d umeqqran n uxxam, ama d baba-s, ama d zizi-s ama d ɛemmi-s aqerruy n uzger, d asfilet akken ad yuḡal d bab n ccan d tmussni (amyar n taddart, n læerc ney n tmurt). Llant temnaɛin deg i tettakk yemma-s ney nanna-s n ugrud tamemt d zzit akken ad yiziɛ wawal-is ad

¹⁴ Genevois (1975-I:27) yettmeslay-d yef kraɛ n wussan : 20-23 Yennayer, amyarū-ya s timmad-is (Genevois, 1975-III:07) yefka-d Yumayen : 21-23 Yennayer, ma d Rahmani (1934: 63) yenna-d tallit-a tetteṭtef sebaa n wussan

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

yecceg am zzit, ur d-yettaf ikerrisen deg ubrid-is. Deg tiyaḍ, tettakk tmeṭṭut n uxxam, seksu inetḍen deg useksiw, d acetan melba zzit ney ddhan akken ad iyer ad yuḃal d bab n ccan d tussna, ad ijerreb tiḥercewt n tudert, ur yettwexxir sdat n yiyeblan d yikerrisen.

Llant kra n temnaḍin, ma yella d aqcic n ccuq, ur t-id-tesea yemma-s almi tẓur, mačči d imawlan-is i as-yettsetṭilen. D win i as-d-ixedmen abgas akken ad terfed, ara isetṭlen i ugrud ney d yiwen n uwtem deg twacult-is (Rahmani, 1939: 58), dya ad as-yawi baba-s d yemma-s n ugrud tarzeft. Ma deg wayen yerzan aḥeffef-nni s timmad-is, ilmend n temnaḍin, llant snat, llant temnaḍin i tent-isemgaraden ilmend n talya, llant tiyaḍ i tent-isemgaraden ilmend n tnudda:

a. *Wid ilan aseggas*: Deg tewrirt Mengellat¹⁵ (Genevois, 1975: 15), d ccuca yef ungir ney d kra seg ucekkuḥ n tama tayeffust, gar titṭ d umezzuḃ, ara d-isetṭel zizi-s n ugrud ney baba-s, yerna allal ara yessexdem d arazwar mačči d lemques, d lfal agrud ad yemyar ad igezzen awal, ur ittenneḍ ara, ad yefru wawal-is, ad d-yeqḍu. D ameqqran n uxxam ara as-isetṭlen akken ad tiyẓif ula d netta tudert-is ad yedder alma yewser.

Mi ara yekkes asetṭel, ad as-texdem yemma-s cwit n zzit, tamemt akked lḡebbar i d-ttāyen i usekkir-a syur bu yiiseqqaren, ad ternu as-tēlleq kra n lfetṭa deg yidmaren-s, ad teḥrez seg yir titṭ, ad as-tili d lhijab (Genevois, 1968-IV: 16)

Deg temnaɗt n usammar n Bgayet, deg læerc n Ayt Mhend, yef wayen i d-yewwi Rahmani (1939: 58), mačči d talya n useṭṭel i ilan azal maca d tanudda n ugrud, qqaren-s *asemmud n tlatit*, isemmed aseggas segmi d-ilul, ani s yebyu yekkes-as-d kra n ccæer, i lbaraka. Syin akin ad as-ikemmel baba-s ney ad t-awin yer uḥeffaf, deg yiseggasen-a ineggura.

b. *Wid ilan Ğamayen*: Ma yewwed-d Yennayer yufa-d agrud ney igerdan deg uxxam, ur seṭṭlen ara ğad maɗi, d tagnit ad seṭṭlen, dya d ameqqran n uxxam ara asen-isetṭlen. Ula d asekkir-a yemgarad seg temnaɗt yer tayed ama deg tmurt n Leqbayel ama deg tamiwin-nniɗen n Tmazya, d ayen umi qqaren *asemmud n tebbuct* (Rahmani, 1939:58) ney *asemmud n usutet* deg temnaɗt n Weqqas ney læerc n Ayt Mhend s umata. Deg temnaɗin-nniɗen, d amedya tawrirt Mengellat, d talya useṭṭel i isemgarden agrud n ğamayen yef win n useggas mačči d tuttɗa. Ittekkas umeqqran n uxxam kra n ucekkuḥ seg tmelyiɣt n uqerruy, qqaren-as tag^onant am wakken agellid (Genevois, 1975-III: 16). Ayen i txeddem tmeṭṭut deg usekkir-a ur yemgarad yef win i txeddem i ugrud n useggas.

Aḥeffef n ugrud ur iḥebbes ara kan yer usekkir-nni, d tagnit n lferḥ ara d-isemlilen snat n twaculin ilan assay n yidammen akked rrcil, ad mlilen leemum akked lexwal n ugrud. Ilmend n sseaya n twacult, s umata tṭayen-d Ayt Uxxam n ugrud ney lexwal-is aksum n yimensi ney zellun ixef deg uxxam. Llant temnaɗin deg tmurt n Leqbayel anda i d-yettili wurar am wakken i xeddmn ayen ilan tamtunt deg wass-nni akken ad tali, ad tnerni tunt n ugrud-nni:

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

- Aħeddur deg Tewrirt Mengellat akked Tgemmunt Ėezzuz;
- Afdir deg Lġemea n Sahariġ;
- Acebb^wad (acewwad) akked tmellalin tuftayin deg At Iġġer

Deg kra n temnaġin n tmurt n Leqbayel, gar-asent Tagemmunt Ėezzuz akked Waġya, tiyriŕt tamezwarut ara d-yewwen, tterranti tlawin yef uqerruy n ugrud akken ad isehħi ad yesɛu tazmert.

3.2. Tiŕita n Lħerqus: Aŕen i xeddment tlawin deg tlemmast n wayyur n Yennayer d aŕen icudden ȳer yiȳri, kkatent lħerqus i wallen-nŕen d wat uxxam merra imi iŕeffu izri, ladya wid mazal meȳzi, ur yeddi ara deg lemer. Amek i d-yettili usekkir-a?

Deg umenzu n lɛezla ad teȳel tmeȳtut n uxxam isȳaren n uzezzu akken d izegzawen, irrij-nni ara d-yeburu, ilmend n temnaġin, ad d-isereħ i tmiqwa d tiberkanin, ad temdi tmeȳtut leqdee (amger, lmezber), ad tent-id-teȳmee deg-s, ad as-tɛell i ugrud timmi yes-sent, qqaren-as “timmi s yimeȳti n uzezzu (Genevois, 1975-III: 11). Deg temnaġin-nniȳen n tmurt n Leqbayel, gar-asent Weqqas, mirruȳ ara d-isereħ ukeccuȳ n uzzu, ad t-tsens neȳ a t-tsɛxi, ad as-tesmir cwiȳ n waman deg wayen yellan d uzzal (amger, lmezber neȳ agelzim), dȳa ad tedleg timmi n ugrud s uslu-nni. Imi yeȳseħ, ad tettru tiȳt-is, imetȳawen-nni d tarda i d-siriden tiȳt, iŕeffu yiȳri n ugrud, ad yuȳal ad yettwali ula d aŕen yeȳfren yef wiȳad.

Deg Bni Snus, asekkir-a yettili-d deg umenzu n Yennayer mačči deg læezla (Destaing, 1905: 68)¹⁶. Dya, ma yebya yiwen ad isehhi yizri-ines; ad yaf ula d timellalin n tsekkurt deg umaday, ad yewt lherqus i timmi-ines, deg yid, ad yesres ayelbal yef wudem-is, ad yehseb itran deg yigenni. D ayen ara yeğgen izri-ines ad yeğhed yas yedda deg leemer. Asekkir-a d win yeddann izuran-is deg umezruy, yef wayen i d-yebder Destaing, 1905.

3.3. Azway n treknin n uxxam d uerur n Lmal s tceṭbubt n yilili: deg læezla n Yennayer tamettut n uxxam mačči kan d abraz ameqqran am umenzu n Yennayer, maca asekkir i txeddem ila azal d tceṭbubt-nni n yilili s wayes ara tezwi tiyemmar n uxxam, lqecc n tduli, ayen deg wacu yettili rzeq am ukufi, tugi n usendu, d ayen ara ibeēden lejnun akked ttabea imi ilili d aržayan, ila rriha i tityunfan lejnun (nezra yakan srurayen-t ddaw n tsumta, deg dduh n utufan akked uwermi. Taceṭbubt-a n yilili tettbeēid dayen abeēuc n diri, awettuf i uxxam, takkuct i tduli akked wakuz i leula. Lal n uxxam, tzewwi dayen ass-nni n læezla aerur n lmal uqbel ad yeffey ssbeh akken ad tbeēed fell-as attan, titt, d lfal ad yefti ad inerni ur inegger (Genevois, 1975: 18), dya ad tzewwi ad as-teqqar : “*Tasetta n yilili, lmal-iw ad yefti ad yettili*”. Ibeēac i d-ikečmen yer uxxam akked wid yettabaen lmal, am wakken i d-nezwar yakan awal, tettbeēid-iten lal n uxxam s tceṭbubt n yilili, imi deg wumyi yes-s ttammen yimezday, d imyi i ireqqa Nnbi, isemres-it d ddwa i tikkelt tamezwarut Sidna Adem (Genevois, 1975-III: 17). Taneggarut-a nettunt-it ula deg yiger

¹⁶ « Si l'un de nous veut arriver à découvrir, dans les broussailles, les oeufs de perdrix, il se teint, le premier jour d'Ennayer, le bord des paupières avec du collyre ; puis la nuit, se plaçant un tamis sur le visage, il compte les étoiles du ciel. Cela afin de renforcer sa vue ».

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

izerēen akken ur ikeččem ara ubeεεuc igran izerēen. Gar yibeεεac-a, yella “kawsas” akked “Maras”, ma kecmen iger, ad isellaw yimyi ad yiwriy, ur yettaf aman deg wakal. Dya deg kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel deg i yella usekkir-a, mi ara ntunt tlawin kuḥ (04) n tceṭbubin-a n yilili qqarent, akken i t-id-yeḡḡa Sidna Adem:

Ta n zekka ;

Ta n Mekka,

Ta i lbaraka ;

Ta deg yimi-m a tawekka

Ma yella deg umur ameqqran n temnaḍin d ilili ay nettun deg yiger deg lēezla n Yennayer, llant temnaḍin i ittezzun ayanim, gar-asent Eḥazga (lēezzugen), anda i seḍfaren kra n leqwal akked usekkir-a, ad d-nebder :

Hreb, hreb, ya Maras,

Γef ad k-id-yaf uxemmas,

ad ak-yerz deg wammas [gg^wammas]

Deg temnaḍt n Fliki, deg wass amezwaru n lēezla n Yennayer, ad d-gezmen kra n uyanim ssbeḥ zik, uqbel ad d-yeffey yiṭij. Mačči d antaw ara t-ntun deg yiger ass-nni, ad t-id-awin yer uxxam, ad yens i yitran yef lqermud kraḍ n wuḍan. Deg tsebhit n wass wis kraḍ, uqbel ad yeffey ḍayen yiṭij, ad t-ntun yifellaḥen deg yiger izerēen, ad stebeēn tanfalit-a (Genevois, 1975-III: 18):

Nḥerrem-ak ya qawsas,

akken teḥrem lḡennet i umekkas

Isekkiren n tlawin d tesnazamult n tgensas tinmettiyin yef d-newwi awal da, fell-asent i ibedd unagraw n wumyiten d yisekkiren n tmetti n Yimaziyen tamensayt. Amur deg-sen, mazal ddren ar ass-a, llan wid yejlan maca uyalen-d s wudem atrar segmi yuyal wass n umenzu n Yennayer d ass ayelnaw. Gar yittewlen ara yefken tallelt i tegzi n yisekkiren-a, assay n tmettinni d tfellaht imi lan assay d wakal. Gas temgarad talya n usekkir seg uyref yer wayed, twuri-n sen tazamulant temtawa, yiwet-is. Am wakken i d-mmalen yisekkiren-a assay n uyref-nni d wayen yellan d uyris, imi yal asekkir ara yeg umdan, deg tudert-is n yal ass, yettafar-it usfel. Seg tama d asnemmer yef lxir deg i yettidir akken ad idum i lebda, seg tama-nni den d asfilet i wayen yelhan ad yefrux.

Gas tameyra n yixef n useggas mačči n Yimaziyen kan, yef wayen i d-tewwi turda n Ugellid Imaziyen Cacnaq i iyedlen Aferun Ramses III; imi, akken i d-yedda deg tezwart, yella deg tmettiyin ilan assay d tfellaht deg umaḍal merra. Ama d tid n Utaram ama d tid n Usammar, gar-asent timura i d-yezzin i Yilel Agrakal. Isekkiren i ttgent tlawin deg Yennayer, yas ur mtawan wudmawen n usfugel-n sen seg tama yer tayed, tasnazamult-n sen ur temgarad ara, d asfilet i useggas aseɛdi, ad yefti deg-s yiger, lmal akked umdan am wakken ara yegdel fell-asen ayen diri.

Gas akken isekiren n Yennayer, mačči d wid n tmettut kan, imi yettakk-as afus n tallelt urgaz, amur ameqqran seg-sen d nettat ay ten-ireffden. Tesherbib ama yef yigensas en twacult, ama yef yifecka n uxxam, ama yef lmal akked yiger yellan d taxridt s wayes ttidiren: aksum, taɗut, ayefki, udi, timzin, irden, atg.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Ɛer taggara, mazal kra n yiferdisen yerzan ixef useggas i isulsen; amerḍil d amedya, i yuklalen aseksel. Assayen gar yisekkiren d wayen yellan d uyris d yiwen seg wudmawen-a i yesran tizrawin tilqayanin. Isefk dayen ad ilint tezrawin tisnalesmettiyin yef waddaden n yisekkiren-a, udmawan-nsen gar tmetti tamensayt akked tmetti tatrart. Ma beddlen? Amek beddlen?, imi isekkiren-a n Yennayer mazal-iten ddren di tmetti tatrart.

Umuy n yidlisen

Bourdieu Pierre (1976), « Le sens pratique », *In Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 2, n°1. L'État et les classes sociales.* pp. 43-86; doi : <https://doi.org/10.3406/arss.1976.3383>

https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_1976_num_2_1_3383.

Bouterfa Said (2001), *Yennayer ou le symbolisme de Janus*, Ed Musk, France.

Destaing Emile (1905), « L'Ennayer chez les Beni Snous », in *Revue Africaine*, N0 256, 1er trim.

Genevois Henri (1964-IV), « Valeur du sang », *FDB* N⁰ 84, Fort National.

Genevois Henri (1968-IV) « Superstition », *FDB*, N⁰ 100, Fort-National.

Genevois Henri (1975-1), « Le Calendrier agraire », N⁰125, pp. 22 – 26.

Genevois Henri (1975-III), « Le rituel agraire », *le fichier périodique* N⁰127.

- Genevois Henri et Claudot-Hawad Hélène (1994), « Croyances », in *Encyclopédie berbère* N°14, V14, p. 2133-2138.
<https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2342>
- Hanoteau A. et Letourneux (1893), *La Kabylie et les coutumes kabyles*, T1, Paris.
- Moreau Jean Bernard et Dahmani Mohand (2019), *Les symboles de fertilité des poteries berbères d'Algérie*, Ed Achab.
- Moreau Jean Bernard (2015), *Les symboles communs des peuples agraires : Des berbères aux Amérindiens*, Ed Dar Khettab, Alger.
- Rahmani Sliman (1934), *Notes ethnographiques et sociologiques sur les Beni-Mhamed du Cap Aokas et les Beni-Amrous*, Recueil de notes et de mémoires de la société archéologique, historique et géologique du département d Constantine.
- Rahmani Sliman (1939), *Coutumes kabyles du Cap Aokas. La grossesse, la naissance et la vie de l'enfant jusqu'à la circoncision*, Société Historique Algérienne, Alger.
- Servier Jean (1962), *Les portes de l'année : rites et symboles*, l'Algérie dans la tradition méditerranéenne, Ed Laffont, Paris.
- Servier Jean (1985), *Tradition et civilisation berbères : les portes de l'année*, Ed DU ROCHER, Felix castaldi, Monaco.
- جدراوي عبد السلام و وناسي سهام. ممارسات المرأة الأوراسية في الاحتفال بالعيد الفلاحي يناير ورمزيته منطقة – عرش علي بن صابور- أنموذجا مجلد 07 العدد 378 - 363 ص 2022-02.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

KRA N TGENSAS YEF TEGNEWT AKKED UNEBḌI N UWITAY DEG TMETTI TAMENSAYT N LEQBAYEL

Ayad SALIM

Tasdawit n Abderrahmane Mira, Bgayet
salim.ayad@univ-bejaia.dz

Agzul

Iswi-nney deg umagrad-a d askan n kra n tgensas n Leqbayel yef tegnewt d unebḍi n uwitay d wamek llan deg usugnan anmetti. Awal-nney ad yili d tamuyl i yef kra n wullisen i iqqnen yer tgensas-a d wayen akk i d-yeskanen azal-nsen deg usegzi d usuddes n tedmi talqayant n tmetti tamensayt. Ihi, aya ad yili s uwennet n sin n wumyiten « Tislit n Unzar » akked « Aretṭal n tayatt », d umyiten igejdanen deg wayen yerzan ansayen n unebḍi n talliyin d unbeddel n tsemhuyin. Ihi aseqsi-nney agejdan d wa: amek i d-uwin wumyiten-a yef uwitay d wacu n wazal ay lan deg usebbed n usugnan imezdi n tmetti tamensayt?

Ma nmuqel s telqey idrisen-a ad ten-naf qqnen nezzeh yer talliyin n lixsas; yiwen iqqen yer uyurar, d asekkir n usuter n waman n yigenni ma d wayed yerza anbeddel n tegnewt seg tsemhuyt yer tayed. Akken ad d-nsegzi ugar tamukrist-a nger tazrawt-a deg tayult n tesnumyit imi deg-s ara d-nagem allalen s wayes ar d-nesken timuylwin yerzan umyi, tgensas akked usegnan s umata.

Awalen-tisura: umyi, asekkir, anzar, aretṭal n tayatt, timetti tamensayt

ملخص

هدفنا في هذه المقالة هو عرض بعض تصورات القبائل حول المناخ وتقسيم التقويم، بالإضافة إلى تكويناتها في المخيلة الاجتماعية. سيركز نقاشنا على الروايات المتعلقة بهذه التصورات وكل ما يُظهر أهميتها في الفكر الراسخ للمجتمع التقليدي. ولتحقيق ذلك، نعتمد على روايتين أسطورتين، هما "تسليت ن أونزار" و"أرطال ن تاغاط"، وهما أسطورتان بالغتا الأهمية في تقسيم الفترات الزمنية وتغير الفصول. سؤالنا الرئيسي هو: ما دور محتوَاهما في تفسير تقسيم التقويم، وما قيمته في تكوين المخيلة الجماعية؟

للإجابة على هذا السؤال، نعتقد أن هاتين الروايتين ترتبطان ارتباطاً مباشراً بفترات حاسمة في التقويم: إحداهما مرتبطة بندرة المياه، والأخرى بالتغيرات المفاجئة في درجات الحرارة بين الشتاء والربيع. ولتوضيح هذه الظواهر بشكل أفضل، سنشير إلى تأملات تتعلق بالأساطير والتصورات بشكل عام

الكلمات المفتاحية: الأسطورة، الطقس، أنزار، يوم الاقتراض، المجتمع التقليدي

Résumé

Notre objectif dans cet article est de montrer quelques représentations des Kabyles sur le climat et la division du calendrier ainsi que leur configurations dans l’imaginaire social. Notre propos portera sur des récits relatifs à ces représentations et tout ce qui peut montrer leur intérêt dans la pensée profonde de la société kabyle traditionnelle. Pour ce faire nous nous appuyons sur deux récits mythiques Tislit n Unzar et Arettal n tayatt, deux mythes d’une importance capitale dans la division des périodes et les changements de saisons. Notre question principale est la suivante : en quoi consiste leur contenu dans l’explication de la division du calendrier et la valeur qu’il procure dans la constitution d’un imaginaire collectif ?

Afin d’y répondre nous estimons que ces deux récits sont en lien directe avec des périodes cruciales du calendrier l’une est liée au manque d’eau, l’autre est liée aux changements brusques de températures qui se produisent entre l’hiver et le printemps. Pour mieux expliquer ces phénomènes nous référerons aux réflexions en relation avec la mythologie et les représentations de façon générale.

Mots-clés : mythe, rite, Anzar, Jour de l’emprunt, société traditionnelle

Abstract

Our objective in this article is to present some representations held by the Kabyle people regarding climate and the division of the calendar, as well as their configurations within the social imagination. Our discussion will focus on narratives related to these representations and everything that can demonstrate their significance in the deep-rooted thinking of traditional society. To this end, we draw upon two mythical narratives, Tislit n Unzar and Arettal n tayatt, two myths of paramount importance in the division of periods and the changing seasons. Our main question is: what is the role of their content

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

in explaining the division of the calendar, and what value does it hold in the formation of a collective imagination?

To answer this, we believe that these two narratives are directly linked to crucial periods in the calendar: one is associated with water scarcity, the other with the abrupt temperature changes that occur between winter and spring. To better explain these phenomena we will refer to reflections related to mythology and representations in general.

Keywords: myth, rite, Anzar, Borrowing Day, traditional society.

Timetti tamensayt n Leqbayel, am tin Yimaziyen akk, tla assay yejhed akked ugama d wayen i as-d-yezzin. Ansayen-is d tgensas-is cudden nezzeh yer umahil n wakal, tidmi n yimdanen akked tudert-nsen tbedd yef wamek ay ttwalin agama am tegnewt d unefli n wussan. Am tmettiyyin akk n umaḍal, Imaziyen ula d nutni lan atas n wansayen i ittakken azal i wayen xeddmn. Deg-s, seg tama, snernayen assay i ten-icudden yer wakal, deg-s, seg tamanniden, ttakken azal i ugama d wayen i illan deg-s d tagella. Timettiyyin tiqburin, deg tella tin n Yimaziyen, tadamsa-nsent tres yef wayen i d-yettakk wakal, dya ayen akken i d-yettakk wakal icudd yer waman n yigenni. Am wakken tcudd dayen yer tkessawt n lmal. Meḥsub d imahilen igejdanen deg tmettiyyin tiqburin, yernu cudden mlih yer twennaḍt.

Azal lan waman deg tdamsa i ibedden yef tkerza akked tkessawt yeḡḡa imdanen ad gen azal meqqren i tliwa akked d usiden n wussan d wayyuren. Yal tallit icudd yur-s kra n umahil ney kra n tsekka n wuzi. Ihi, deg tudert yecban ta, yal amahil, yal tallit deg useggas tres yer kra n usekkir, ladiya ayen yerzan tagerza, imi d win akka ay d tigejdit n wayen ara d-yefk useggas. Ma nmuqel s

telqey deg tmetti tamensayt n Leqbayel ad naf ulac amahil deg ur yelli usekkir i itteddun yid-s. Aman d yidgan deg ttilin ttfen talemast deg tgensas n medden am wakken nezmer ad naf tigensas i icudden yer bettu n talliyin d tsemhuyin n useggas. Ttilin yiseggasen deg yewqa ageffur, ittekker uyurar, ulac aman n yigenni, ulac tagerza, taliwin messunt, isaffen tɥaran, atg., d tadamsa yakan s timmad-is deg i d-yettili deg-s wugur, imi aya igellu-d s laz, laz igellu-d s waɥtan akked teɥbubt.

Deg tmetti taqburt n Leqbayel, aseggas deg uqan waman sekkaren deg-s medden timecreɗt, zellun, ttakken idammen d asfel akken ad yeɥnin yigenni ad d-ibru i waman. Macci deg talliyin timenza, ttgen yiwen n usekkir usuter n waman n yigenni yettwassnen mlih, qqaren-as Anɣar. Llant dayen kra n tgensas, i icudden yer umbeddel n talliyin n useggas.

Tigensas-a skanayent-d amek ttwalin Yimaziyen deg talliyin tiqburin tignawt d tekta ay bnan yef yal yiwet deg-sent. Ihi amur deg tgensas-a ad t-naf deg sin n wumyiten yef ara d-nawi kra n umeslay deg uneskin-a. Deg tazwara ad d-nawi yef wumyi Anɣar, syin akkin ad d-nmeslay yef Ureɗtal n taɣaɗt. Maca send ad d-nezzi s umeslay yef sin n wumyiten-a, nettwali yelha ma nsukk-d titɗ yef tmidrant n tgensas akked wumyi, akken ad negzu akken iwata awal ara d-nawi yef sin n wumyiten-a.

Ihi aseqsi-nney agejdan d wa: amek i d-uwin wumyiten-a yef uwitay d wacu n wazal ay lan deg usebdeɗ n usugnan imezdi n tmetti tamensayt?

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Akken ad d-naf tirirt iwulmen nettwali idrisen-a qqnen nezzeh yer talliyin deg yella lixsas; yiwen iqqen yer uyurar, d asekkir n usuter n waman n yigenni ma d wayeḍ yerza anbeddel n tegnewt seg tsemhuyt yer tayed. Maca uqbel ad d-nesken anect-a, nettwali isefk ad neg kra n tsemlilt i tikti n usugnan d wumyi deg tmetti n Yimaziyen akken ad negzu akken iwata ayen yellan deg umagrad-a.

Ihi, ilaq ad neḥsu akken timetti taqburt n Leqbayel teẓzer deg unagraw n tgensas yemcubbak macci d kra. Yeẓza deg usugnan, itteffi-d s wudem usrid deg yal tigawt n tudert n yal ass; d annar n tgensas tizamulanin, anagraw-a ires yef tgensas n umaḍal (tifelsin, isekkiren) akked unnar n tzamulant deg nressa, aya nezmer ad t-nger deg yiwet n taggayt tameqqrant umi qqaren anagraw umyi-asekkiran.

Anagraw-a nezmer ad t-nesnekwu deg yimahilen yerzan tudert n yal ass, anida axxam n Leqbayel aqbur, i d-yenna Bourdieu (1976), d amedya yufraren acku nezmer ad t-naf deg-s yakan; akken ay nezmer ad t-neeḡel deg uzetṭa imi macci d amahil kan, tenna-d T. Yacine (2008), azetṭa ila azal d azamulan deg nezmer ad negzu timlilit n yimaḍalen, deg-s i d-yettales amek i d-tella tudert. Akken i t-id-tessegza: « [...] yemmal-d inemgalen yebḍan yekkat ad ten-yezdi d yiwen: igenni yebḍa am taduḍt d iniyen akked takurin, yebḍan akud yellan d yiwen. Takurt tamenzut d taberkant d azamul n yiḍ, ma tis snat d tamellalt d azamul n wass » T. Yacine (2008: 146).

Anebdi n wakud yur Leqbayel, i tenna (Yacine, 2008:149), yefka-d aya: « ass d amellal, yelha, maca d agezzlan, ittekk aseggas, ma d id d aberkan, isaggad, d ir-it, d ayezzfan ittekk sin yiseggasen ». Anebdi-a yefka-d anemgal-is d anebdi n tallunt (yersen yef unebdi n umahil) d tamuqli tagejdant yef umeadal. Ilmend n wayen i d-yenna (Bourdieu, 1976), tallunt yakan tebda yef snat n tayunin yemgarden ta yef ta: Tamenzut lexla, d adeg n yiwersiwen n lexla akked unemgal n umdan (wayzen d tteryel) akked uxxam, d adeg n umdan, n tyerma. Tella temgirda tis snat: tallunt n berra n yirgazen/ tin n dixel uxxam n tlawin, atg.

Tiktiwin-a nezmer ad tent-nsemlil deg tayult umi qqaren tasnumyit, d tayult i izerrwen kra d aferdis yeqqnen yer tgensas d usugnan. Akken ad negzu ugar tamukrist-a isefk ad nwali amek gan yisfernen s wayes nezmer ad neeqel ayen umi qqaren umyi asenyerfan-aserti. ilmend n wayen d-isegza Sellier (1984 : 113), tasekka-ya n wumyiten zerrwen-ten yimussnawen n tesnumyit akked yimussnawen n tussnayreft.

Deg tmuyli-ya, umyi ttwalin-t d ullis, d ullis n tazwara n tudert; yesmaktay-d amek i d-temca ddunit, amek d-lulent kra n trebbae, anamek n kra n usekkir d kra n wayen igedlen, tawtilt n umdan n wass-a. Ullis-a war ameskar, d imezdi, ilul-d s timawit, ttawint-id seg tasut yer tayed, yettunehsab d tidet, d tahkayt tuyrist s wazal meqqren ttawint-id deg tewtilin tusdidin, yemgared yef tsekkiwin-nniden n wullisen am tmacahut d teqsiqt d tneqqist. Anect-a, ad newt d-nefk ugar n yisallen deg uneskin ara d-idfren da.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

1. Tamuyli yef tmiḍrant n wumyi

Awal ara d-nawi da deg umgared-a yef tgensas d usugnan ad ibedd ugar yef tmiḍrant n wumyi acku d umyi i d l̥sas yef rsent kra yellan d tigensest ney d asugnan. Deg tmuyli-ya, ameslay yef tmiḍrant n wumyi ur d-yettili s telqey, maca d asukk n tiṭṭ yef yinawen i d-yuwin fell-as akked wadeg i yetṭef deg tezrawin n tesnumyit s umata.

1.1. Umyi : kra n tbadutin tigejdanin

Ulac amtawa yef yiwet n tbadut n wumyi maca s umata umyi d wullis amensay i d-yettalsen yef kra n tlufa i izemren ad cuddent ama yer ugama ney yer tadra n ddunit, ney yer kra n t̥awsa i yellan deg tilawt. Gar tbadutin yettwassnen, akken i ten-t-id-yebder Siganos (2005 : 88) tella tbadut i d-yefka Eliade anida i d-isegza akken umyi yettales-d tadyant t̥yrist yedran deg wakud amenzu n ddunit, ma d tabadut n Jolles yettwali amaḍal ires yef tutta d tririt, d tametṭut i itt̥fen talemast n wayen i wumi neqqar umyi.

Tamuyli n Eigeldinger temgared am acemma yef ti, yur-s netta umyi mačči kan d ullis, maca d inaw n tnefsit d leḥnana ur nesra deg usenfali-ines i tektiwin ney i tmiḍranin, yettnerni war tayeḫnazrit, daya imugg-d akken ad d-yini tidet n tnefsikent akken ad isken amuyed n wayen ur nelli d ayeḫnazri, bla tafrit i usuyel n kra yeffren deg umdan d wassay-ines akked uḥulfu. Gur René Martin umyi d ullis i d-ittawin yef l̥xelq yellan akin i tilawt, akken dayen i d-ittales yef tigawin i yellan deg talliyin timezwura i yellan d tasarut i usegzi yef kra n t̥awsiwin i yedran ney i yellan yakan deg tilawt, d wamek almi-d tella tura.

1.2. Tiwsatin n wumyi

Akken i d-nezwar deg umeslay, akken i isawen ad d-naf yiwet n tbadut n wumyi i isawen ad naf yiwet n tewsit imi yebda yef wayen din tmuyliwin, s umata, Ilmend n wayen i d-isumer Siganos (2005:86), nezmer ad nsismel umyi yef kuz n tewsatin. Yella wumyi n tesneyreft d tesredt, d umyi i d-yekkan seg tidmi tamenzut ney tabuhyut yas akken tawsit-a d nettat kan i yuklalen isem-a, ur nezmir ad t-nwali s tmuyli-nniđen, imi yuwed-ağ-d s talya n uđris ney d ayen i d-isaseklen seg tsekla timawit. Tawsit tis snat d umyi tafelsaft. Tawsit tis snat d umyi tafelsaft, d umyi s wayes ara nezger seg usidrer yer usnuzgem. Tawsit tis krađ d umyi anmettimezruyan: d umyi n tneflit, d umyi i d-teslalay tsenmetti d tfelsaft n umezruy i illan iswi deg kra n tmetti deg kra tallit acu n tikti i tt-iselħawen, d anwa i d aseğmeđ d usenfali n yal aswir n twuri ney n usnulfu. S wakka ad nales asemres n wumyiten i yettwassnen atas ney kra n tğerma akken ad neglem talliyin-is yemseđfaren. Tawsit taneggarut d umyi i d-tettbanen am lğerra n cfawat, anamek-is d arway ay yerwi akked tegruma n yiferdisen i yellan tkanzin yer wullis i izemren ad suffyen kra n tugniwin tiqburi (asif, adrar, asekl, ilel, atg.) maca deg kra n wadeg (Venise, Amazonie), iferdisen ur yezmir yiwen ad irwel fell-asen seg wasmi i d-ffýent tettas-d s temlilit n cfawa tamazdayt.

1.3. Tisekkiwin n wumyi

Tuget n tbadutin i yesa wumyi, slulent-d tamukrist-nniđen deg wayen yerzan asismel-ines, ddeqs n tsekkiwin i d-sumren yimussnawen swayes ad sisemlen umyi ilmend n kra n taggayin.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Tisekkiwin timeqqranin n wumyi sasemlen-tent yef snat n taggayin-a:

- Umyiten n txelqit, tazwara n ddunit;
- Umyiten n usnulfu, asegzi n wayen yellan.

Gar yisisemlen-a yella usumer n Giraud (2005:361) anida yebda umyiten yef kuz n tsekkiwin:

- Umyiten n txelqit d tlalit n yilluten: rzan tagruma n kra d-inulfan i iwulmen i usekker n kra n tuddsa tanmettit yef tella tmuyli tameqqrant tamaḍalant; umyi n tazwara n txelqit ila iswi d asegzi ney d askan n tadra n umaḍal. Ma d tadra n tyawsiwin terza aḥric azamulan i d-yeggaren illuten igejdanen i d-yeslalen amaḍal;

- Umyiten d asnulfu n tazwara n tudert: d tussda, tikwal s tugna, yef yigiyen n yilluten i iwulmen i tegruma n wayen i d-inulfan ney i d-yeffyen d amaynut s wayes ara yesbedd ney ad yesgugel amaḍal-nni i d-inulfan yakan, maca tikwal akken ad yezwi ney ad ig tilist i wayen yellan d anmetti amaḍalan;

- Umyiten n ukeččum: umyiten-a ttfen talya tamaynut deg yisekkiren n yiheckulen ney n tesreḍt, ney d isekkiren inmettiyen deg tmettiyyin timensayin yezrin s umata. D akeččum i tudert n yimeqqranen, n yinezbayen, n yigurayen ney dya d ayella n teqbilt. Llant tikwal anida isawaḍ yer tgelda, yef waya i izga deg tfaskiwin n usebbed n ugellid.

1.4. Umyi d usekkir

Deg tilawt, tilisa gar wumyi d usekkir ur rkident ara, yella wanida ttemyekcamen, wa itteffi-d i wa, maca atas i iwten akken ad semgirden gar-sen, llan wid yettwalin asekkir isuffuy-d ayen akken yeffer wumyi. Gef waya uwten ad d-segzin akken asekkir, Benoist (2012) d tagruma n yigan d yimahilen i irsen yef kra n wumyi yeskan-d tuddsa n tidmi tanmettit n kra n tmetti. Isekkiren-a ttbinen-d deg usfugel n kra n unedru ney deg tfaskiwin ilan azal d azamulan deg yal timetti, ttbinent ula deg kra n yimahilen am tgerza akked uzetđa. Timezliwt, asfel, asfel asemmađ wi akk kecmen deg yisekkiren.

Hata s umata wayen nezmer ad d-nini yef tmiđrant n wumyi d wamek i d-yella uskasi fell-as, yas akken nezra macci s telqey i d-nmeslay fell-as, maca neddem-d kan ayen nesra akken ad negzu tamukrist n umagrad-a.

2. Asissen d uqlam n wammud

Akken i d-nezwar deg umeslay, nenna-d llan atas n wullisen d-yuwin yef uwitay d beđu n wussan akked talliyin, maca da deg umahil-a ad d-nawi yef sin kan, d nutni i ay- yerzan deg tmukrist-a, ad nezwir deg wullis Anzar syin akin ad d-nernu ullis Amerđil.

2.1. Anzar

Anzar, d asekkir i icudden yer tğensas n Leqbayel yef waman d wazal ay sean deg tudert-nsen. Tigensas-a ttbinent-d deg wumyi i ilan ula d netta isem Anzar. Awal-a yemmal-d yiwen uferdis i icudden yer tegnewt d wamek ttwalin medden aman i d-tettakk. Gef wakken i yella deg usugnan n tmetti tamensayt, Anzar

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

yemmal-d ilu n waman. D netta i ittṭfen tiregwa n waman n yigenni.

Awal Anẓar, akken i d-tura P.Galand-Pernet (1998: 88) yemmal-d deg usekkir aferdis n tegnewt yiwen akken « agellid n waman n yigenni ur neẓri ma yella d illu aqbur. D asekkir n usuter n waman n yigenni i d-yekkan seg talliyin timenza i yuṭalen ass-a d tazallit n lṛit. Maca yeggra-d s waṭas n wudmawen deg waṭas n temnaḍin n Tmazya ẓas akken ibeddel talya .

Asekkir-a yettwassen deg Tmazya akked d tẓermiwin n Yilel Agrakal s umata, ẓas akken yal tamnaḍt amek i t-tesfugul. Akken i d-cfan fell-as deg talliyin-a tineggur-a, Anẓar xeddment deg taddart, d ayen yezdin akk iεeggalen n taddart. Ad cebbḥen ayeṅga, ad d-zzin akk i taddart, ad teddun cennun ccnawi n usuter n waman. Yal tamnaḍt acu ccnawi i d-tettawi.

Deg tazwara, akken i d-tura Galand-Pernet (1998: 88), qqaren-d mačči d ayeṅga ay xeddmen, d taqcict d taεeryant ay ttakken d asfel i ugellid n waman Anẓar. Taqcict-nni qqaren-as Tislit n unẓar, ad tt-teddem temyart n taddart yef uεerur-ines, gar ccnawi n sut taddart, meẓzi, meqqr, tikelt d tilemẓit-nni ara d-icnun, tikkelt-nniḍen d sut taddart alamma zzin-d sa n tikkal i taddart.

Deg tallit-a tamirant, asekkir-a ẓas ini-yas iruḥ, ikcem-d deg wadeg-is usekkir-nniḍen i icudden ẓer tesreḍt n yinselmen Tazallit n lṛit. Tadra n usekkir-a, tella deg yiwen n wumyi-ya, akken i d-yura Genevois (1978), hata amek i t-id-ttawin deg temnaḍt n At Ziki:

Zik yella yiwen qqaren-as Anzar. D netta i d agellid n ugeffur.
Yebya ad yaɣ yiwet n teqcict : ayyur deg yigenni nettat deg lqaea.
udem-is yettakk ticci ; talaba-s n lehrir am useel.

Taqcict-a degmi ara d-tekker tettecucuf deg yiwen n wasif, aman-
is d imzarfen. Akken ara d-isubb Ugellid-nni n ugeffur ar lqaea
yer teqcict-nni, nettat tettaɣad, dya ad yuɣal. Armi d yiwen n
wass, yanna-yas:

Aqli gzemzey-d igenwan
A yiwen n yitran
Fk-iyi akeɣɣud i am-fkan
Ney ad am-kksey aman
Terra-yas teqcict:
Ttxil-k ay Agellid n waman
A buteessabt n lmerɣan
Nek i keč i wumi i yi-d-fkan
Maena ugadey imennan.

Dya yekker fell-as Ugellid-nni n waman, yebren taxatemt
tetturey. Dya yeqqel wasif-nni d aɣeryer. Agellid iyab. Taqcict
tuɣwas, rruḥ-is d aman: tettru, tettru. Temmey tekkes talaba-nni
n lehrir, teqqim d tayrit, tsawal yer yigenni:

Ay Anzar, ay Anzar
Ay azeɣɣig n uzayar
Asif err-as leinser
Ruḥ ad d-terred ttar

Dya cwiṭ kan akka, twala ifettiwej d ameqqran, yeqqel-d ugellid-
nni n lehwa. Iger taqcict deg yiri-s. Asif-nni yeqqel akken yella,

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tzegzew akk tmurt. Dya teqqim-d akken d tisrit. Ticki yemmey uyeryar ad nebder mebla leḍil “Anzar”. Daymi i tettekkes teqciot eeryan.

2.2. Arettal n tayatt

Tigensest-nniḍen i iqqnen yer tegnewt d tuddsa n wussan d tin n umerḍil. Galand-pernet (p: 114) tura yef waya: « llan yiḍrisen d iqburen deg d-ttbanen yiwudam umyiten deg kra n tedianin i d-isuyulun tamuyl i n umaḍal yeddsen, d asegi n yinedruyen n ugama ney tuddsiwin tinmettiyin ». Tallit n tesmed tettiḡzif, tettkemmil armi d tafsut tgellu-d s waṭan n lmal. Tallit-a mmalent-id aṭas n wullisen, rnu nettaf-iten deg tγermiwin i d-yezzin i Yilel Agrakal. Arettal n tayatt d umyi yettwassnen deg Tmazya akked tmura n Yilel Agrakel. Ula deg tmura n Ccam Surya d Lubnan qqaren-as s taerabt “ayyam eleaḡuz”. Llant dayen temnaḍin deg tmurt n Lezzayer anida qqaren “eaḡuza”. Gas yemgared amek i t-id-ttalsen sya u sya, maca yella yiwen uferdis i izdin akk ullisen-a d aferdis yerzan ussan ay yerḍel Yennayer i furar (yella wanda d meḡres i iredlen ussan i furar) akken ad isenger lmal n temḡart tamcumt i t-ilaqben; yef waya i yuḡal furar d agezzlan yef wayyuren-nniḍen n useggas.

Amerḍil ila aṭas n yismawen ilmend n temnaḍin, Arettal n tayatt, amerḍil, ass n tayatt, ass n temḡart maca yemmal-d yiwet n tgensest i iqqnen yer umbeddel n wussan akked tegnewt. Lḡasul, umyi-ya yettawi-d yef yiwet n temḡart i istehzan yef furar mi-d-yekcem meḡres. Ay tenwa temḡart-nni, d ayen fukken wussan n tesmed d udfel. Dya furar yeččeh irdel-d yiwen wass yef meḡres. Yewt-d udfel d aqeshan, yenya tamḡart akked tγatten-ines. Ata

wamek i d-ttawin umyi n urettal n tayatt, akken i t-id-yura Rahmani (1934:62), deg temnađt n Weqqas:

Illa zik-nni tenna-yas tayatt: « Keh! Tez! deg yimi n baba Yennayer ». S lyecc inna-yas baba Yennayer: « welleh a lukan ad reřley nhar yef baba Furar alama griy icc-im deg nnar u ařar-im ad tcellqey yer bab ddar ». Ass-nni isawey-itt udfel, u tiyattten řwint deg lyaba. Temmut řyatt-nni zlan-tt ul ufan anida ara tcellqen s udfel. Sellqen-tt yer bab ddar, u zelfen aqerruy-is deg lkanun.

Lmeena: tayatt ay teřseb teffey ccetwa, řeuyer Yennayer, luqen baba Innayer ittef deg-s tamart, u irtel-d nhar yef baba Furar u inya-tt.

Maca ađris-a yesea ayen din n tsenfal ay d-ttawin deg yal tamnađt. Akken i d-yenna Genevois (1975:34), llant snat n tsenfal, yiwet tedda-d deg-s tayatt kan n At Yiraten:

Yiwen n ubrid deg lawan n Yennayer, yella ugeffur, adfel d usemmiđ. Teřbes tayatt ayyur kamel. Asmi ifukk wayyur n Yennayer, icreq-d yiřij, tekker-d cwiř n tzegzewt deg tmurt. Ass-nni teffey tayatt yer lexla iřjeb-itt lřal. Tenna-yas i Yennayer: “tezz-k a řemmi Yennayer, teffyed ur texdimeđ acemma”

Akken i yesla Yennayer i lehđur-a, iqleε-d wul-is deg wurfan, yenna-yas i řemmi-s furar:

Ttxil-k a řemmi furar

Rđel-iyi-d yiwen wass deg nhar

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Ad wtey amaεiz bu-lɛar

Ad wtey aqerru-yis ɣer nnar

Irdel-d furar yiwen deg wussan-is. Imir-nni kan teččur tegnewt, teflali, tereed, la tekkat lehwa, abruri d udfel; aḍu la yettružu ttjur. Imir-nni tayatt-*nni* yellan deg berra teqqur s usemmid, temmut.

Γef wanect-a i yettusemma wass aneggaru n Yennayer amerdil; yesεa wayyur n furar yiwen wass qell n wayyuren-*nniden*.

Ma d tayed tedda-d deg-s tayatt akked temɣart n At Γubri. Hat-a wamek i tt-id-ttawin:

Kra yekka Yennayer ur teffiy ara temɣart seg uxxam-is: ulansi teeddi ad d-tawi ula cwiṭ n lqut ney taεelluqt i tayatt-is.

Ifukk Yennayer, yeqqel-d yitij. Teffeɣ temɣart ad tseḥmu i yitij. Tsuffey tayatt-is tewwi imsenda. Tεelleq imsenda-*nni* ad tsendu ayefki n tayatt-is. Tinna tettes ar rrif-is. Tεuyer Yennayer, tenna-yas: “tezz i titṭ-ik, a εemmi Yennayer, ffɣey am nekk am yess-i, ur iyi-texdimed acemma”. Yennayer yenḥa tεuyer-it tayatt. Iruh ar furar, yenna-yas:

A εemmi furar

Rdel-iyi-d lil u nhar

Tεuyer-iyi-d wekt lbaz m-lɛar

Ad remley aqerruy-is i yennar

Imir-nni irdel-as-ten-id. Deg teswiet iqleb Rebbi tignewt: tereed, tebreɣ, tuy-d lehwa tebda tekkat. Yetteɣlay-d ubruri, ur iweḡḡel

ara i temyart ad d-tefsi imsenda, teqqel ad as-tiniđ teyli deg temda.

Tberrez s axxam am nettat, am tayatt-is. Berrzent ar ufurnu n tmes bac ad sekwent, tečča-tent tmes i snat.

Tella dayen yiwet n tsenfelt yuwi-tt-id Belkassem Bensedira (1887), hatta wamek i tt-id-ijerred:

Deg zzman amezwaru, tella yiwet n temyart, tezdey wehd-s deg udrar, yur-s yiwet n tayatt. Yiwet tikkelt, deg wayyur n Yennayer, yella-d ugeffur, adfel, akked usemmiđ. Teħbes temyart-nni, nettat d tayatt-is, ayyur kamel deg uxxam-is, ur tufi amek ara d-teffey. Asmi iffuk wayyur n Yennayer, tecreq-d tafukt, teffey-d temyart-nni d tayatt-is; tsenduy iyi, tebda a tettlaqab ayyur n Yennayer, teqqar-as:

Xemsa deg wallen-ik
A ɛemmi Yennayer,
Teffyeđ ur texdimeđ ara

Dya mi as-yesla wayyur n Yennayer, yerfa atas fell-as; yezzi yer wayyur n Furar, yenna-yas:

Ttxil-k a ɛemmi Furar,
Rdel-iyi yiwen deg wussan-ik,
Ad nyey tamyart-agi, aqemmuc n lear!

Irđel-as furar yiwen wass deg wussan-is. Imir-nni yeččur-d yigenni, yekkat-d ugris d udfel, yerna-d wađu asemmađ. Tamyart

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tamcumt, yettef-itt udfel deg berɾa, teqqur s usemmiɗ, temmut nettat d tayatt-is. Yerra-d ttar deg-s wayyur n Yennayer. Seg yimir-nni, ayyur n Yennayer yejmeɛ ass-nni i s-d-yerɗel wayyur n furar, ur as-t-yerra ara. D imi i s-qqaren i wass aneggaru n Yennayer "amerɗil". D imi dayen ay yesɛa wayyur n Furar yiwen wass qell n wayyuren-nniɗen: ixuŕŕ-as wass-nni yerɗel i wayyur n Yennayer”.

Rnu yer yiɗrisen-a tisenfal-nniɗen yemgarden deg ugbur maca deg unamek akked twuri lant yiwen wazal am wumyiten n Uzger d wussan ney winna n uxlenɣ akked udfel, d umyiten yef ara d-nmeslay deg tugnat-inniɗen.

Ɓer taggara nezmer ad d-nini akken ayen neereɗ ad d-neg deg umagrad-a yugar d asekfel wala d ayen-nniɗen, newt kan ad nerr azal uɣric n tgemmi n Leqbayel i d-yeskanen amur seg tmuyli-nsen i umaɗal d tudert s umata. Tamuyli-ya neereɗ ad tt-id-nesken s sin wumyiten ilan azal meqqren deg tmetti tadelsant, rnu d umyiten yas ini ttun-ten medden ney day rran-ten deg tterf. Ihi nwala ma nmeslay-d fell-asen ahat ad d-yeldi tiwwura i yiskasiyen ara ten-izerrwen s telqey s tmuyli tusdidt, acku umyiten-a i icudden yer tudert n Leqbayel d wamek ttwalin agama deg ttidiren, yeskan-d tigensas d tiqburin yef twennaɗt d yisekkiren i icudden yer yimahilen d wamek teddes tmetti-nsen, nezra akken ayen d-nga da d amur amectuh deg wayen yellan deg tilawt.

Ɓas ass-a amur ameqqran deg wanect-a yemsa, ur yettwassen ney dya yeɣba, tisutwin timaynutin zemrent ahat, ma yella rran lbal-

nsen yer yidles n tmetti n tmaziyt ad d-skeflent ayen yugaren aya, imi nwala , segmi d-nsewjad tazrawt-a akked tiyađ ay nga anda-nniđen, llan ayen din n yisekkiren d wumyiten ay mazal ddren, mzal sfugulen-ten medden sya yer da. Nmuger-d umyiten yef uwitay n tfellaht, yef tallit n uřufan, yef tmezliwt d wazal-is deg usizdeg n tmetti seg wařřanen d yir lřal. řas akken neřra annar n usugnan d tgensas hraw, maca ma yeddem yiwen taekemt n usekfel d usegzi n wayen yellan yakan ad yeldi tawwurt i tezrawin, sya d afella, akken ad nesu tamuyřli tamatut yef unagraw n tgensas d wamek i tga tenwuri-ines.

Umuy n yidlisen

Benoist L. (2012), *Signes, symboles et mythes*, 10 editions, Point Delta, France.

Bensedira B. (1887), *cours de langue kabyle*, Alger, Jourdan.

Bourdieu P. (1976), « Le sens pratique ». Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 2, n°1, février *L'État et les classes sociales*. 43-86. 22/04/2018 doi : <https://doi.org/10.3406/arss.1976.3383>https://www.persee.fr/doc/arss_0335_5322_1976_num_2_1_3383

Galand-Pernet P. (1998), *Littératures berbères, des voix des lettres*, P U F, Paris, France.

Genevois H. (1975), « Le calendrier agraire et sa composition », *Fichier périodique*, N°125.

Genevois H. (1978), *Un rite d'obtention de la pluie : « la fiancée d'Anzar »*, Actes du 2^{em} congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, Sned, Alger, 1978.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

- Giraud J-P. (2005), « Typologie des mythes », *Revue Questions de mythocritique, Dictionnaire* (S.Dir) Danièle Chauvin, André Siganos et Philippe Walter, p. 359-370, Paris, France.
- Rahmani S. (1934), *Notes ethnographiques et sociologiques sur les Beni-M'hamed du Cap d'Aokas et les Beni-Amrous*, Editions BRAHMA, Constantine.
- Sellier Ph. (1984), « Qu'est-ce qu'un mythe littéraire? » *Littérature*, p112-126, n°55.
- Siganos A. (2005), « Définitions des mythes », *Revue Questions de mythocritique, Dictionnaire* (S.Dir) Danièle Chauvin, André Siganos et Philippe Walter, p. 85-100, Paris, France.
- Yacine T. (2008), *Les mythes dans la société kabyle. Les Voleurs de feu, Elément d'une anthropologie sociale et culturelle de l'Algérie*, Editions Alpha, Alger.

AMEZRUY D TECRAḌ N USFUGEL N YENNAYER

Ali BENCHIKHE

Tasdawit n Abderrahmane Mira, Bgayet

ali.benchikhe@univ-bejaia.dz

Agzul

Deg umagrad-a i wumi i nsemma « Amezruy d tecraḍ n usfugel n Yennayer », nsegza-d rnu nga tasleḍt i yiwen seg wansayen i yuḡen aḡar di tmetti tamaziḡt, wa d asfugel n beddu n useggas amaynut amaziḡ, aya deg 12 Yennayer n yal aseggas. Nsegza-d deg-s timental n ufran n wass-a wis tnac n Yennayer i usfugel s useggas amaynut, syin ḡer-s bedreḡ-d leḡwayed d wansayen i yettḡfaren asfugel-a d wayen i yettwagedlen ad ttwaxedmen, rnu ḡer-s uraren i xedmen lḡufanat deg wass-nni, di taggara bedreḡ-d tadyant i yettwaxtaren akken ad tili d beddu n tseyrut tamaziḡt, ta d tuḡḡfa n Umaziḡ Cacnaq adabu n Maser taferḡunit deg useggas 950 send talalit n Sisa. Iswi n umagrad-a d abeyyen n yiwet seg leḡwayed n umaḡal amaziḡ, ta d asfugel n useggas amaziḡ amaynut di 12 Yennayer n yal aseggas d wayen akk i d-yettilin n wansayen d yizumal, akken ad nseḡbiber fell-as ḡef tatut, akken daḡen ad tt-issinen wiyaḡ.

Awalen-iwura : Yennayer, Tafriq n Ugafa, Bni Snus, Awras, Ifal, Cacnaq, Maser, Agdez Aferḡuni.

الملخص

تطرقنا في هذا المقال الموسوم تاريخ ومظاهر الاحتفال بيناير، إلى شرح و تحليل إحدى التقاليد المتجذرة في المجتمع الامازيغي وهي الاحتفال براس السنة الامازيغية، وذلك في 12 يناير من كل عام، شرحت فيه أسباب اختيار هذا اليوم بالضبط للاحتفال بالسنة الجديدة، وبعد ذلك ذكرت المناطق التي تحتفل بهذا اليوم ثم شرحت مختلف العادات و التقاليد التي تواكب هذا الاحتفال، والافعال التي يجب تجنبها، أضف إلى ذلك الألعاب التي يمارسها الأطفال في ذلك اليوم، وفي الأخير تطرقت إلى الحدث الذي تم اختياره ليكون بداية للتقويم الامازيغي و هو وصول الامازيغي ششناق على سدة الحكم في مصر الفرعونية، في سنة 950 قبل الميلاد .

نهدف من خلال هذا المقال إلى إزالة اللبس عن إحدى العادات البارزة في العالم الامازيغي ألا وهي الاحتفال برأس السنة الامازيغية في اليوم 12 يناير من كل سنة، وما يصاحبها من تقاليد ورموز، وذلك

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

لكي نحافظ عليها ونخرجها النسيان، وكي يتعرف عليها من يجهلها.
الكلمات المفتاحية: يناير، إفريقيا الشمالية، بني سنوس، الفأل، ششناق، مصر، الاسرة الفرعونية

Résumé

Cet article, intitulé « Histoire et manifestations de la célébration de Yennayer », explique et analyse l'une des traditions profondément ancrées dans la société amazighe : la célébration du Nouvel An amazigh le 12 janvier de chaque année. Il expose les raisons du choix de cette date, mentionne les régions où cette fête est célébrée, puis détaille les coutumes et traditions qui l'accompagnent, les comportements à éviter, ainsi que les jeux d'enfants. Enfin, il aborde l'événement marquant le début du calendrier amazigh : l'accession de Shoshenq au trône de l'Égypte pharaonique, en 950 avant J.-C.

À travers cet article, nous souhaitons clarifier l'une des coutumes les plus importantes du monde amazigh, à savoir la célébration du Nouvel An amazigh le 12 janvier de chaque année, ainsi que les traditions et les symboles qui l'accompagnent, afin de la préserver et de la sortir de l'oubli, et afin que ceux qui n'en ont pas connaissance puissent se familiariser avec cette tradition.

Mots-clés : Yennayer, Afrique du Nord, Beni Snous, présage, Shoshenq, Dynastie Pharaonique.

Abstract

This article, entitled "History and Manifestations of the Celebration of Yennayer," explains and analyzes one of the traditions deeply rooted in Amazigh society, which is the celebration of the Amazigh New Year on January 12th of each year. It explains the reasons for choosing this particular day to celebrate the new year, then mentions the regions that celebrate this day, then explains the various customs and traditions that accompany this celebration, the actions that should be avoided, in addition to the games that children play on that day. Finally, it touches on the event that was chosen to be the beginning of the Amazigh calendar, which is the arrival of the Amazigh Shoshenq to the throne of Pharaonic Egypt, in the year 950 BC.

Through this article, we aim to clarify one of the prominent customs in the Amazigh world, namely the celebration of the Amazigh New Year on January 12th of each year, and the traditions and symbols that accompany it, in order

to preserve it and bring it out of oblivion, and so that those who are unaware of it may become familiar with it.

Keywords: Yennayer, North Africa, Bni Snus, Awras, omen, Chachnaq, Egypt, Pharaonic Kingdom.

Yal agdud yesɛa kra n wussan d tagnatin i wumi yettakk azal ugar n wussan-nniḍen, ussan-a d izumal i icudden yer umezruy d tgemmi sfugulen deg-sen, ttbeyyinen-d tumert-nsen s leɛwayed d wansayen i yemgaraden yef wayen i xeddmn deg wussan-nniḍen. Seg yigduden-a ad d-nebder agdud amaziɣ i yesɛan aṭas n leɛwayed d wansayen seg-sen asfugel n Yennayer i d-yufraren akken iwata, yettili-d ass n 12 Yennayer di tseyrut tagrigurit. Ttwalin-t d tawwurt n useggas, aṭas n ticraḍ n usfugel i d-yettilin deg-s, ama deg wayen yerzan uḫči neɣ deg ubeddel n yisufar n uxxam am yinyan... neɣ deg wayen ixeddmn warrac (uraren), neɣ deg wayen ur nlaq ara ad t-yexdem umdan n leɛwayed acku ttwalin-tent zemren ad d-yawi ayen n diri d wayen-nniḍen.

Xas akken azamul d unamek n usfugel n Yennayer yiwen, maca ticraḍ-is mgaradent seg temnaḍt yer tayed, ama deg wayen yerzan uḫči neɣ deg wayen-nniḍen. Deg umagrad-a neɣya ad d-nerr yef yiseqsiyen-a :

- D acu-tent ticraḍ n usfugel n Yennayer deg Lezzyer?
- D acu i d tadyant tamazrayt iyer icud usfugel n Yennayer ?

1. Afran n wass n 12 Yennayer i usfugel

Icudd Yennayer yer leɛwayed n tfellaḥt, ladɣa ma nezra belli imezday inaṣliyen silɣen seg umezruy aqbur, yiwet n tmetti n

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tfellaḥt rnu yer waya ma neẓra belli akal n Tefriqt Ugafa yelha s waṭas i tfellaḥt, yesēa aman.

Afran n umḍan 12 yella-d acku d ayen yesēan assay d umḍan n wayuren n useggas (12 n waguren), rnu yer-s acku aṭas n yiṭerfan seg-sen, Imaziyen, seān lfal yelhan yer umḍan i yeqqaren tayuga.

Ass n 12 Yennayer d leḥsab n Yimaziyen s umata icudd yer tfellaḥt, yenna-d umeskar Servier deg umagrad-is : leṣwayed n wuẓẓu di Lezzayer, akud yelhan i wuẓẓu d win ibeddun gar tazwara n wenber d 12 Yennayer, mi tēdda tallit-a ur yenfiē ara wuẓẓu.

Yella lemtel i d-yeqqaren deg unamek-is, ma yella twet lehwa di Yennayer degger timẓin yer wakal, ma yella ur twit ara di Yennayer ččet timẓin-nni. S wakka ad ay-d-iban belli ass n 12 Yennayer d ass aneggaru n wuẓẓu.

Ma yella d ayen yerzan amezruy n usfugel n Yennayer, tella-d yiwet n tezrawt n tsenzikt i iga Lewis Fouchi, belli ufan tamuẓayikt Thisdrusdi Lġem (deg Tunes tura) tettuyal yer iseggasen 222-235, deg-s tugna n kuẓ n tsemhuyin, iban-d deg-s wayyur n Yennayer d tugna n sin yirgazen msalamen i lmend n tegnit-a.

Yebder-d Saint Augustin deg yiwen uḍris yettuyalen yer useggas 397 T, belli yella-d usfugel di Qerṭaġ i lmend n useggas amaynut 27. (25: 2019، كعوان)

2. Timnaḍin deg i d-yettili usfugel n Yennayer

Asfugel n Yennayer ur d-yettili ara deg yiwet n temnađt, akken i ttxemmimen wačas n Yizzayriyen, maca yettili-d ula di temnađin deg i ttmeslayen taerabt.

Di Lezzayer ad naf di temnađt n Wawres kra n leεrac sfugulen Yennayer qqaren-as « Yennar », sfugulen-t tam n wussan, ttbeddilen kra n wayen yellan d aqbur, succufen deg yiđ-nni i d-izeggiren asfugel, srusun-d aksum d tmellalin, ttmsalamen garasen, ttmsamađen akken i iđerru di Lεid.

Akken i d-tettwekkid tezrawt n Edmond Estain, yettili-d usfugel deg umalu n tmurt n Lezzayer am Wahren d Nedruma di Tlemsan d Beyyed d Mæsker d Seida, yettili-d dayen di Bni Snus anda i d-yettbeyyin usfugel n Yennayer belli d tamnađt-a d tanesbayurt s tgemmi d kra n wansayen.

Yebder-d Deparmi tilin n wačas n temnađin deg usammar n Lezzayer llant u mazal ar tura sfugulent tagnit-a seg-sent : Qsentina d Seida...ttakkent-as tixxutert meqqren (276: محروق، 2021).

2. Izumal n usfugel n Yennayer

Yemgarad usfugel n Yennayer seg temnađt yer tayed, Ilaq ad nzer mačči di tmurt n Leqbayel kan i d-yettili usfugel d uheyyi n yimensi n Yennayer, maca yettili-d di temnađin yemgaraden n tmurt n Lezzayer akked Tmazya s umata.

Di temnađt n Bni Snus di Tlemsan yettili-d uheyyi n wačas n leşnaf n wučči, send Yennayer, irgazen ttruhun yer ulzuz (ssuq) akken ad d-aýen isufar i ilaen, ttawin-d dayen smid, ma d lxalat ttruhunt yer tezgi akken ad d-gezment isýaren azal n semmus n wussan.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Deg wayen yezrin, llan yirgazen di temnaḍt-a n Beni Senus, ttejmaēen tanezzayt, syin yer-s ad tṭfen abrid yer lexla akken ad d-seyyden tisekkrin d yiwtal ara sewwen akken ad ten-ččen azekka-nni. Ma yella tura ad naf ibeddel wansay-a, qqlen zellun izimer ney tayattṭ akken ad d-yeggri uksum i wass wis sin n Yennayer, am wakken dayen i tetten iyuzad di yal tawacult.

Deg wass amezwaru n Yennayer yettili-d usewwi n uyrum, srusun di tlemmast-is tamellalt, ttefraqent i yimeddukul-nsen, wi ula d nutni tṭarran-asen-d lḥal i yettilin d isefkan.

Xeddmn dayen lḥelwa i d-ttheyyin s tazart d rremman d ččina d lḡuz. (278 :2021، محروق).

Ma di taddart n Lkaf di temnaḍt n Bni Snus, ad naf sfugulen Yennayer gar kuḥ d semmus n wussan. Di taddart n Lexmis yettattaf usfugel sa (7) n wussan, ttheyyin-d deg yimensi berkukes s uyefki, yettwagdel ad sxedmen leeqaqer laḍya ifelfel azeggay, acuyer ?

I wakken ur yettili ara useggas d azeggay anamek-is ad yili yeqqur. Seg lmakla-ya n berkukes tekksen-d kra n yiēeqqayen srusun-ten yef yizra n lkanun akked sqef, ur siriden ara isufar deg i ččan, ur jemeen iēeqqayen, anect-a akk akken ad sfilten s lxir i uxxam.

Afran n wučči-ya n berkukes ney seksu ur d-yelli ara war timental, maca imi d iēeqqayen i yellan deg-s, aya d azamul n ufuket. Ma d isufar ur ilaq ara ad sirden akked tukksa n wayen i d-yeggran di tbeq, aya akken ad yeqqim uxxam yeēmer d lmakla d wučči, rnu yer waya ass-nni n Yennayer ilaq ad ččen atas n

Imalka akken ur yettlaz yiwen deg useggas-nni amaynut.
(كعوان، 2019 : 37)

Imezday N Bni Snus beddun aseggas amaynut d wass amenzu n Yennayer s tiwin n yimyan izegzawen yer uxxam. Lxalat d warrac ttruḥun yer tezgi i iqublen taddart n Lkaf akken ad d-awin ticiṭwin n uzemmur d uberwaq d uxerrub d ssanuḡ, srusunt-ten s ufella n sqef n yixxamen, ttaḡḡan-ten ad qqaren.

Arrac ttawin-d timeqqunin timezzyanin n lhelfa s umdan n tyuga sdis ney tam, snat ttawin-tent-id qqurent, ttawin-d dayen krađ n yizra akked wakal azeggay yer uxxam, mi d-leḥqen s axxam tulawin ttruzunt inyan iqburen, tekksent isufar iqdimen, ad sersent izra imaynuten i d-wwin warrac, ad sbezgent akal-nni i d-wwin lwacul ad xedment yes-s isufar imaynuten n lkanun, ad t-ḡḡent ad yeqqar alarma d lawan n usewwi n yimensi, imiren ad ceelent times s lhelfa.

Seg wansayen n lfal di tagnit-a n Yennayer, ad naf lxalat mi ara d-heyyint lesfenḡ ggarent tamawt i urekti, ma yella iwezze-d urekti yef yisufar-nni deg i tella, aya d lfal yelhan belli d aseggas n lxir.

Seg wansayen -nniden n lfal ad naf bab n twacult yettruḥu yer tixsiwin-is ad yenteq fell-as, ma rrant-d ssut (sbaeεent), atan d lfal yelhan ad yili useggas yelha, ma yella ur d-suffyent ara ssut ad iruḥ wergaz-nni yer tfunasin-is (tisita) ad yenteq fell-as, ma rrant-as-d s usrugmet (ssut n tfunasin) anect-a d lfal belli ad yili useggas yesker (d alemmas kan), ma ulac ssut-nsent, ad yerr yer umaεiz-is, ma yerra-d ssut ad yili useggas ixus, ma susmen atan ad yili useggas n d iri (كعوان، 2019 : 35)

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

3. Ansayen yettwagedlen deg usfugel n Yennayer

Deg usfugel n Yennayer llan kra n wansayen ur ilaq ara ad tenyexdem umdan, seg-sen : ur ilaq ara tareṭṭalt n tmes ney lemleḥ (tisent) ney arekti ney isufar n uxxam (lemwaæen), ur ilaq ara ad d-tayeq tafelluct ney ad tt-tredleq, ttwalin aya yezmer ad yetlef lxir seg uxxam.

Ma yella kra n wučči i iḥerqen, atan mačči d ayen n diri, lxalat dayen ur ttruhunt ara yer lḥemmam, ur ttsetṭilen ara i lwacul.

Deg Tlemsan lxalat ur tbeddilent ara ussu d yiselsa, ur gezzment ara accaren-nsent deg wussan-nni n usfugel. Dayen Yella wanda ur ilaq ara ad nʿen ibelḥekkac (les insectes) (280-270 :2021 (محروق).

Seg wayen ur ilaqen dayen, d abeyyen n tumert (lferḥ) s šṣuṭ elayen mi ara d-tali atas lexmira, acku aya yezmer ad isebæed lxir d tbayurt yef twacult, s wakka smenyafen ad ḡḡen timyarin ad gent tamawt i lexmira mi ara ad d-tali acku nutenti seant rʒana d tirmi, ssent amek ad sersent lbal-nsent war ma yeffey-itent leeql mi ara walint lexmira tuli-d mliḥ, zdat n lʒal-a isefraḥen.

Seg wayen yettwagedlen di Yennayer, ur nlaq ara i lṭufanat ad ttrun seg tismen mi ara walin wiyad necraḥen, s wakka ilaq ad ten-seččen alamma bezgen iæbbaq-nsen, acku ttannen belli win ur yerwin ara di Yennayer ur irebbu ara aseggas s lekmal-is.

Ma d lxalat ad naf ttejmaæent iqecran n rremman d lbanan d tteffaḥ d lluz d yiqecran-nniḍen azal n sin ney kraḍ n wussan deg yiwet gar ccukat n uxxam (38,37 : 2019 (كعوان).

4. Uraren n ltufanat di Yennayer

Di Bni Snus, ma yella yelha lhal, ttruhunt teqcicin yer yiwen xeddmunt s wesyar n lkex tapupitt, ttlusunt-tt, cennunt ceṭṭhent alamma yeyreb yiṭij.

Ma yella d arrac tteanaden yer lmal lehḥun yef rebea, ttuyun s ššut elayen am ššut n tqeḍeit n lmal mi ara d-tuḡal seg tyessawt. Ma d lxalat tyimint sdat n tewwurt n uxxam ttrağunt tuḡalin-nsen, mi ara d-awḡen ad ten-skecmen s lğehd d ššut elayen, ttamnen belli lewwayed-a ad asen-d yekcem lxir s axxam, wad yebæed wayen n diri fell-as.

Yella dayen wurar deg i tteanaden yer yizem, ttlusun aglim n yiwersiwen, suffuyen-d talḡa n yizem, ad iruḥ ad išeyyed imezzyanen, syin yer-s ad d-asent twaculin-nsen akken ad ten-i d-sukksen seg-s, ad awin yid-sen učči, s wakka ad yebæed fell-asen yizem-nni mi ara as-fken kra seg wučči-nni, ma d ayen i d-yeggran ttseddiquen-t, deeeun i Rebbi ad d-teḡli lehwa. (2021:280، محروق).

Llan dayen wansayen n wurar n ulḡem, ttsenniien yimezday n Bni Snus alḡem s tirect n yisḡaren (iemuden) iyezzfanen i ttduddun s lhelfa, ttawin-d aqerru n userdun neḡ amer kub ad t-sbedden s ufurek syin yer-s ad t-cudden yer yiwet n lğiha n tirect-nni n yisḡaren, ad d-asen yirgazen ay refden kullec ad yummen iman-nsen s ucettiḡ i d-yettakken tugna n ulḡem, ttsenniien s yifer n ukermus allen-is d yimezzuyen-is, srusun gar wallen-is ajeḡlal n ugarus, xeddmun s ijeḡlalen n ugarus yiwen n uzrar meqqren ara eelqen i ulḡem, rnu yer waya, ttšenniien s tciṭwin n tezdajt tasetṭa

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

i ulɣem-nni, syin akin ad d-idewwir i taddart am wurar-nni n yizem, akken ad sutren učči.

Seg wuraren-nniɗen ad naf urar n tyita s lebšel n lexla qqaren-as dayen lebšel n wuccen, s wakka deg wass wis sin n usfugel n Yennayer yettili-d di tuddar n Bni Snus, Ttlata d Bni Σacir, urar n tyita s lebšel n lexla, yal yiwen yetthuddu yef yiman-is s wayen akk i wumi yezmer n lǧehd, læeb-a iseggray-d kra n leǧruḥ d kra n uxbac yef leḥnak (40-39 : 2019، كعون)

5. Afran n useggas 950 stɛ i beddu n leḥsab yer Yimaziyen.

Icudd usfugel n Yennayer yer yiwet n tedyant yesɛan azal deg umezruy, ta d tutṭfa n udabu n tmurt n Maser syur uyella amaziɣ Cacnaq, i yellan d ayella n læerc Alibi (amaziɣ) Mecwac, deg useggas 950 stɛ.

Imezday n temnaɗt n Lures, ttsemmin ass amezwaru n useggas amaynut « ass n Fereun », saramen s wučči-nni i tetten ad ḡehden am Fereun, llan yilen ass-nni i yeyreq Fereun s yiwet i tbuciɗant.

Ma nuɣal yer umezruy ad naf belli lærac Ilibiyen (Imaziyen) iqburen bdan ttayen aɣar di tmurt n Maser, seld tallit n Ramsis wis kraɗ, awanek n Maser yefka-asen atas n wakal n tfellaḥt, syin yer-s kecmen s talwit deg udabu n tmurt-a, almi wwɗen tṭfen imukan yesɛan azal d tixxutert deg uwanek.

Kra kra n Ylibiyen-a yembaddal waddad-nsen, seg waklan d yixeddamen n lijara yer yimeqqranen i d-yeskarayen tugdi di tmurt, atas n yimuhali i iḥbesen s tmentelt-nsen, d aya i yeḡḡan kra inuwar n unabaḍ uran ineqqisen deg i d-ttwellihen yer umihi n yilibiyen-a lada wid yetṭafaren leerc n Macwac, seg i d-yefruri Cacnaq. (31 : 2019، كعون)

Awal yef leerc n Mecwec :

Gef wayen yettwarun deg yiybula Imasriyen, belli imezday ilibiyen ur sein ara yiwet n tdukli tasertant ney tagelda, maca llan leerc-a :

Taḥnu, Tamḥu, Rribu d Mecwac, d leerc-a i d-isalḡen agdud Alibi aqbur. Leerc n Mecwac d leerc aneggaru i ssnen Yimasriyen iqburen deg wayen yerzan akud, ma deg wayen yeenan tarakalt d leerc-a i ibeeden atas yef tlisa n Maser.

Ttwassnen Lmecwac s tulmisin n tfekka-nsen, aglim-nsen d amellal s umata allen-nsen ur qmiḥent ara (7: 2019، العقون)

Tella tegdezt (dynastie) tis 21 tenbeḍ Maser gar 1070 d 945 ste, amezwaru i tt-iḥekmen qqaren-as Samendes gar 1070 d 1044 ste, ma d aneggaru isem-is Bisusen wis sin 959-954.

Di tallit n twacult-a, iwexxer uwanek atas yer deffir, d aya i yeḡḡan leerc Imaziyen ad faṣsen tagnit, mi walan ur zmiren ara s ṭṭraḍ, smersen tasuddest ney tastratijit-nniḍen ta d anekcum s talwit deg yigen amasri, almi wwḍen kra deg-sen d iserdasen

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

yetteassan yef Fereun, syin yer-s qqlen d nutni i d tuget n yigen amasri.

Rekden leərac Ilibiyen deg umda (oasis) deg unezruf ney tiniri n umalu n Maser, kra-nniđen deg Ahnasya, wiyad deg tel Beṣṭa, sawden ad sbedden timyiwan (communautés) tiserdasin, yef uqerruy n yal yiwet yiwen Ulibi, seg wid i d-yufraren ad d-nebder Cacnaq, i irekden netta d terbaet-is deg temnaqt n Fayum, isawed ad yettef adabu n tmurt n Maser, day ad yesbedd agdez wis 22. (32:31 : 2019, كعوان)

Asmi yettef Cacnaq adabu n tmurt n Maser, isawed ad as-d-yerr tanezmert d tissas, ttraḍat i yexdem mgal igduden i asen-d-yezzin, keccmen yiyallen-is yer Filastin mi yerna Raḥiḥam mmi-s n nbi d agellid n Wudayen Sulayman.

Ad naf adlis Turat tettwabder-d trennawt n Cacnaq, belli tamentelt n tirzi n Wudayen d lexdayem ur nemein ara d yir tikli n lqum-a, s wakka d Rebbi i ten-ixelsen imi ffyen i ubrid, ibder-d Rebbi deg Safar Lmuluk (acali n yigelliden) aya : « Agdud n Wudayen yexdem ccer sdat Rebbi, zzaefen-t s texnanasin-nsen ugar akk n wayen i t-zzeefen ibabaten-nsen, sbedden i yiman-nsen imukan n tmesliwt d yisebdaden d yizumal di yal tawrirt elayen akked yal addag (aseklu) azegzaw... ».

Deg useggas wis semmus n ugellid Raḥiḥam, yuli ugellid n Maser Cacnaq ad ihareb Urcalim, sdermen akk ayen yellan di texzanin n tqerrabt n Yillu d tiyremt n ugellid, yewwi urey n Sidna Sliman.

Imussnawen n tsenzikt ufan lehyuđ n tqerrabt Lekrank, yettwaglem-d akken iwata tirennawin n Cacnaq yef Wudayen deg useggas 920 stē, iban-d deg yiwet n tfelwit unuy n Yillu Amun yezzuḡur inekraf ttwacekklen s yiwen umrar, ttbanen d udayen, s ufella n wunuy-a, llant tugniwin n 156 n yinekraf, yal yiwen deg-sen yettmittel yiwet n temdint seg temdinin n Wudayen, i yettēf Cacnaq, ttwabdren-d dayen deg udlis Turat ismawen n 12 n temdinin (33,32 :2019, كعوان).

Seg wayen i d-nebder nezmer ad d-nini belli asfugel n Yennayer yettili-d deg Tefriqt Ugafa deg-s Tamurt n Lezzayer, di akk neḡ tuget n temnađin mačči di temnađin kan deg i ttmeslayen tantaliyin n tmaziḡt.

S wakka nmeslay-d yef ticrađ n usfugel n Yennayer deg umalu n tmurt am Bni Snus di Tlemsan tella dayen Wehran, Seida d Lures, seg-sent učči deg waya ad naf temgarad lmakla i sewwayen seg temnađt yer tayed maca tesa anamek d uzamul, rnu yer waya ayen yerzan axxam d ubeddel n yisufar-is, llan dḡen wuraren n warrac i yesean dayen azamul d usfilet i useggas yelhan yenkelwin, seg tecrađ dayen ansayen i yettwagedlen ad tent-yexdem umdan, war ma nettu tumert d unecraḡ i d-yettbinen yef wudmawen n yal amdan d aqcic neḡ d argaz neḡ d tameṡṡut neḡ d amḡar neḡ d tamḡart.

Umuy n yidlisen

Herodote (1945), *Histoires*. Textes établis et traduits par P.H.E
Le grand. 6° t, Paris : les belles lettres, 1945, tome IV, Para.191

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Strabon (1887), *Géographica*, livre 17, traduit par Amedée Tardieu, Paris : Hachette et C.Dentroie édition para 29.

أ.د. أم الخير العقون (2019) "يناير" حقيقية أم مغالطة تاريخية: أو الحقيقية بين الرواية الشفوية والكتابة التاريخية.

عبد السلامين مريم، القبائل الليبية القديمة: موطنها وسماتها العامة من خلال المصادر المصرية القديمة، مجلة رفوف، جامعة أحمد دراية، ادرار (الجزائر)، 2021 محروق نوال، طقوس الإحتفال برأس السنة.

د. كعوان فارس (2019). احتفالات يناير بالجزائر، جذورها التاريخية، تمظهراتها ودلالاتها الرمزية (مقاربة تاريخية انثروبولوجية)، مجلة التاريخ المتوسطي، جامعة محمد لمين دباغين سطيف.

TAMAZIYT GAR YIDRISEN UNSIBEN D TILAWT

Naima HAMDI

Tasdawit n Abderrahmane Mira, Bgayet

naima.hamdi@univ-bejaia.dz

Agzul

Deg tmurt n Lezzayer, tamsalt n tmaziyt tettef adeg meqqren deg uskasi avelnaw. Atas n yisteqsiyen i yeddawaren yef uselmed-is, aslugen-is d wazal-is deg tmetti tazayrit. Deg leqdic-a ad nwali addad n tutlayt-a ladya imi tsawed ad tuyal d tutlayt tavelnawt tunsibt. S wawal-nniđen nebya ad d-nesken ayen i ibedlen deg tilawt n tutlayt tamaziyt seld asenseb-is d timsal i mazal eelqent.

Awalen isura : tutlayt tamaziyt, asenseb, aselmad, tutlayt tanyemmat

الملخص

في الجزائر، تحتل قضية الأمازيغية مكانة بارزة في النقاش الوطني. تدور العديد من التساؤلات حول تعليمها وتنظيمها وأهميتها في المجتمع الجزائري. في هذه المقالة، سنتناول وضع هذه اللغة، لا سيما منذ اعتمادها لغة وطنية رسمية. بعبارة أخرى، نهدف إلى إبراز تطور اللغة الأمازيغية منذ ترسملها والقضايا العالقة.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأمازيغية، ترسيم، المعلم، اللغة الأم

Résumé

En Algérie, la question de Tamazight occupe une place prépondérante dans le débat national. De nombreuses questions tournent autour de son enseignement, de sa réglementation et de son importance dans la société algérienne. Dans cet article, nous examinerons l'état de cette langue, notamment depuis son accession au statut de langue nationale officielle. Autrement dit, nous souhaitons montrer l'évolution de la réalité de la langue amazighe depuis son officialisation et les problèmes en suspension.

Mots-clés : langue amazighe, officialisation, enseignant, langue maternelle

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Abstract

In Algeria, the issue of Tamazight occupies a prominent place in the national debate. Many questions revolve around its teaching, its regulation, and its importance in Algerian society. In this article, we will examine the state of this language, particularly since its accession to the status of an official national language. In other words, we aim to demonstrate the evolution of the Amazigh language since its officialisation and the outstanding issues.

Keywords: Amazigh language, officialization, teacher, mother tongue

Tamaziyt s tantaliwin-is yemgaraden (taqbaylit, tamaheyt, tacawit, tumẓabt, atg.) d tutlayt tanyemmat n tuget n yimsiwal n tmurt n Lezzayer, tuyal d tutlayt tayelnawt tis snat deg tmurt n Lezzayer deg useggas 2002, syin akkin tuyal d tutlayt tunsibt deg useggas 2016. Maca aselmed-is yebda deg useggas n 1995. Anekcum-is yer uyerbaz yegla-d s ubeddel n teginit tasnilesmettit n tmurt n Lezzayer deg ara d-naf dayen : taɛraɓt tayurbizt, taɛraɓt tantalan akked tefransist. Yal yiwet seg tutlayin-a tla tawuri d uẓayer yemgarad.

Ad d-nesmekti kan tasertit tamutlayt n tmurt n Lezzayer seld timunent tella-d d tasertit taynutlayant, tbedd yef useɛreb n tmurt n Lezzayer, anda i d-yella s usteeref anagar s tutlayt taɛraɓt taseklant, d tutlayt tunsibt n udabu, yefka-yas adeg amezwaru deg tedbelt, deg unagraw n uselmed, deg wallalen n teywalt, deg tsudda-s, atg. S wakka tamaziyt d taɛraɓt tantalan yellan d tutlayin tinyemmatin n Yizzayriyin ttwaɛzlent, uyalent deg rrif.

Tamaziyt tsawed tewwi-d aẓayer n tutlayt tayelnawt d win n tutlayt tunsibt, maca taɛraɓt tantalan ar ass-a teqqim war aẓayer,

ur tseɛi kra n uẓayer asertan, teggra-d kan deg timawit d tmeslayt n yal ass.

Assa-a, seld 30 n yiseggasen ẓef usekcem n tmaziẓt ẓer uẓerbaz d uɛeddi n 9 n yiseggasen ẓef usenseb-ines, d acu i ibedden deg tilawt ? Gef usteqsi-ya ara d-nerr deg umagrad-a. Maca send aya, ad d-nesmekti kra n tedianin yeqqnen ẓer umezruy n uselmed n tutlayt tamaziẓt.

1. Aselmed tmaziẓt

Tamaziyt tudef i tikkelt tamezwarut deg tmurt n Lezzayer ẓer uẓerbaz deg useggas n 1995, anekcum-a yella s lemyiwl, ẓef tmentelt n uḥebbus ẓef leqraya deg temnaɗt n Leqbayel i d-yellan deg useggas 1994. Maca send anect-a, llant-d aṭas n tedianin am tefsut n 80 (tafsut n Yimaziẓen) anda ilemẓiyen n tmurt n Leqbayel ffyen s annar, akken ad seḥbibren ẓef tlelli n tutlayt-nsen. Akken dayen i nezmer ad d-nebder tikli n MCB deg useggas n 1990 deg Lezzayer tamanayt suturen izerfan n tutlayt-nsen akken ad teṭṭef amkan i as-iwulmen ama deg uẓerbaz ama deg tmetti.

Akken i d-nenna, anekcum n tmaziẓt yella-d seld n yimennuẓen i yeḍran, deffir n uḥebbus ẓef leqraya, d ayen i yeḡḡan adabu ad yeddem taytest-a s lemyiwl, aselmed n tutlayt-a yekcem s tsuddut deg unagraw n usegmi. Deg tegnit-a i d-inulfa Useqqamu Unnig n Timuẓya (HCA)¹⁷ ilmend-is i yettunefk uzref i tmaziẓt

¹⁷ Yettwasbedd-d deg useggas n 1995.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

akken ad tekcem i tikkelt tamezwarut s udem unsib yer uyerbaz, deg 16 n temnaḍin n tmurt, anekcum-a n tmaziyt yer unagraw ayurbiz d win i walan kra yella-d s tazza, deg tazwara yakkan imugger-d kra n teginatin yueren.

Aseqqamu Unnig n Timuzya isumer-d tasuddest i uselmed n tutlayt-a, ad yili uselmed-is s lextiyar i yinelmaden, yewwi-d timsirin i yiswiren yesēan ikayaden iḡelnawen kan (BEF, BAC).

Deg yiseggasen imezwura n ukeččum-is yer uselmed, yeqqim uselmd-is war kra tarrayt tasensegmit i ibanen, war ttawilat isensegmiyen ara isuddsen aselmed-is: arraten, idlisfusen, iselmaden, isegzawalen... Tutlayt-a tmugger-d atas n wuguren deg tazwara.

Γef wakka HCA yexdem atas n temliliyin akken ad afen ttawilat i wuguren n uselmed n tutlayt-a, dya ixdem timlilit tamezwarut i d-ijemeen iselmaden imezwura.

Deg useggas n 1997, Aylif n Usegmi iheyya-d ahil akked udlisfus s uzwel “Imed tamaziyt”, yebda yef sin n yiḡricen, deg-s kraḍ n yiḡrisen i d-ulsen s tantaliwin yemgaraden (taqbaylit, tacawit, tumzabt, tacenwit, tatergit), iḡrisen-a war imyura ur ddi ara d yilugan n tsensegmit, d ayen i yeḡḡan iselmaden ugin-ten (Meksem Z, 2007).

D ayen i yeḡḡan kra n yiselmaden deg useggas 2000, ad xedmen ammud n yiḡrisen i tyuri n kraḍ n yiswiren deg uyerbaz alemmas.

Deg useggas n 2003/2004 yella-d ubeddel deg unagraw n uselmed imi yuɣal s tzemmar, dɣa i tikkelt tamezwarut i d-iheyya Uɣlif n Usegmi ahilen d yiswiyen ibanen akked yidlisfusen n tmaziɣt yeddən d yilugan n tsensegmit. Seg useggas 2003 ar ass-a, Aɣlif n Usegmi isuffey-d aṭas n yidlisfusen i ilaqen i yal aswir.

Idlisfusen n tmaziɣt bedden ladɣa ɣef tantala taqbaylit imi d tantala-ya i inernan s waṭas deg wannar-a, i lan ifuras i nezmer ad nseqdec deg uselmed n tutlayt-a, ad d-nebder gar-asen: *le fichier de documentation berbère, Fort National*, gar useggas n 1947 d 1976 (timucuha, umyiten, inzan...); Mouloud Mammeri (Isefra n si Muḥand u Mhand, tajerrumt n teqbaylit, inna-yas Ccix muḥand 1989, atg.); *Textes touaregs en prose* deg 1922, am wakken ur ilaq ara ad nettu leqdicat imaynuten i d-yellan iseggasen-a ineggura ladɣa wid n teqbaylit, ama d ungalen, d isefra, ney d ayen-nniḍen.

1.1. Aselmed n tmaziɣt deg tesdawit

Tamaziɣt ass-a tettwaselmad deg kuṛ n tesgiwin : tasga n Tizi Wezzu (1990), Tasga n Bgayet (1991), Tasga n Tubiret (2010) akked Tesga n Tbatnet (2013), inelmaden zemren ad xedmen turagt, master ula d duktura. Akken dayen, inelmaden zemren ad fernen taɣulin i yellan deg tesgiwin-a am: tasnilest, tasekla, tasnalmudt... S ugerdas n tmaziɣt, inelmaden i d-yetteffyen seg tesdawiwin-a zemren ad xedmen deg Usegmi Aɣelnaw, deg tesdawit ney deg tɣamsa.

2. Asenseb n tmaziɣt

2.1. Tamaziɣt d tutlayt tayelnawt

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Tamaziyt tger asurif yer sdat imi amennuy i yellan deg tefsut 2001 yegla-d s ubeddel n uzayer n tutlayt, tuyal d tutlayt tayelnawt, tudef i tikkelt tamezwarut yer tmendawt n tmurt n Lezzayer deg useggas 2002, deg umagrad wis kraḍ n tmendawt i d-yeqqaren Taṣṣabt d tutlayt tayelnawt tunsibt. « *Tamaziyt d tutlayt dayen tayelnawt, adabu ad iwet ad tt-yesnerni ilmend n tantaliwin yettusemrasen akk deg tmurt n Lezzayer* » (Tamendawt 2002, amagrad wis kraḍ ullis).¹⁸

Tutlayt tayelnawt temmal-d tutlayt tanaṣlit n uyref, i yesḥan amkan deg tudert-is timettit, deg i llan yimenzayen idelsanen iyef i ibedd uylan. Yal tamurt tella deg-s tutlayt tayelnawt, tin i iseqdac uyref, tin s i yettidir idles-is.

Azayer-a d asurif meqqren i yidles d tumast d uselmed n tmaziyt. Deg tilawt yella-d umhaz deg uselmed-is, tuyal atas n yinelmaden i tt-iyaren akked yiselmaden i d-yetteffyen seg tesdawiyn.

2.2. Tutlayt tunsibt

Deg useggas n 2016, ass n 06 di furar, tutlayt n tmaziyt tuyal d tutlayt tunsibt deg tmendawt n tmurt n Lezzayer, anect-a yella-d s umagrad n tmendawt i d-yeqqaren « *Tamaziyt d tutlayt dayen tayelnawt tunsibt, Adabu ad iwet ad yesnerni akk timeslayen-is yettusemrasen deg tmurt n Lezzayer, akken dayen i d-yella usebbed n tkadimit n tultayt tamaziyt, i yeqqnen yer uselway n*

¹⁸ « *Tamazight est également langue nationale. L'État s'engage à promouvoir et à développer cette langue dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national* ».

tigduda. Takadimit ibedden yef leqdicat n yimazagen, iswi-s d asnerni n tutlayt-a akken ad yili usedru n uzayer n tutlayt tunsibt » (tamendawt n 2016, amagrad 3 ullis ».¹⁹

Azayer n tutlayt tunsibt d azayer unnig akk i tezmer tutlayt ad tesœu deg tmurt. D tutlayt i yesœan azal, i yettœfen amkan agejdan deg tsudda n tmurt, am uœerbaz, tadbelt, igen d wayen akk i isedduyen adabu. Tutlayt mi ara tili d tunsibt tettwabdar-d deg tmendawt n tmurt.

3. Ayen i ibedlen seld asenseb n tutlayt tamaziœt

Assa-a, seld 30 n yiseggasen yef usekcem n tamaziœt œer uœerbaz d œeddi n 9 n yiseggasen yef usenseb-ines, d acu i ibedden deg tilawt ?

- Aselmed

Ass-a nezmer ad d-nini aselmed n tamaziœt yemhaz aœas ma nserwes-it œer yiseggasen iœeddan, aœas n wid i tt-iœaren, tettwaselmad deg waœas n wayiren n tmurt n Lezzayer. Ass-a daœen llan wallalen i yettwasemrasen deg uselmed-is (isegzawalen, imawalen, idrisen n tsekla, idlisen, atg.)

¹⁹ « *Tamazight est également langue nationale et officielle. L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variœtés linguistiques en usage sur le territoire national. Il est œré œune Acadœmie algœrienne de la langue Amazighe, placœe auprœs du Prœsident de la Rœpublique. L'Acadœmie qui s'appuie sur les travaux des experts, est chargœe de rœunir les conditions de promotion de Tamazight en vue de concrœtiser, à terme, son statut de langue officielle. Les modalitœs d'application de cet article sont fixœes par une loi organique.* »

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

- Allalen atraren

Seg 2002, tamaziɣt tebda tettbin-d deg wallalen atraren am tilizri akked rradyu. Deg wayen yerzan tayamsa, ar tura ulac iymisen yettwarun akk s tmaziɣt. Llan-d kra uqbel am uymis *Tighremt* maca yehbes akked kra n yisebtar n uymis *La dépêche de Kabylie*, atg.

Deg wayen yerzan rradyu, llant kra i d-isenfalayen s tmaziɣt: amattaf tis sin, rradyu Şummam, rradyu Tizi-Wezzu d tiyaɗ. Akken dayen i tella rradyu n *Aures* deg temnaɗt n Yicawiyen. Anect-a yesa azal d ameqqran deg uswir anmetti d uswir adelsan. D ayen yeğğan imdanen ad awɗen yer yisalan s tmaziɣt.

Ma yella d tilizri, tella kan TV4 tamaziɣt anda ahil yettili merɣa s tmaziɣt. Llan dayen kra n yimattafen am Chourouk TV, Dzair TV i d-yeseeddayen kra n tedwilin s tmaziɣt.

Ayen yesan azal ugar deg tallit-a d azetta n *Internet*, yettef adeg n wallalen imensayen. Ass-a atas n yisebtar i yellan s tmaziɣt ama deg facebook, forums, isebtar n web ...

Allalen-a akk lan azal deg usnerni n tutlayt d yidles amaziɣ imi allalen-a ttawɗen akk ar medden ama d ilemziyen ama d imeqqranen.

- Asebded n kra n tsudda i usnerni n tutlayt d yidles amaziɣ

Deg useggas 2018, tella-d tullya n usemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziɣt deg Bgayet. Afran n 12 furar i usfugel n umenzu

n Yennayer di Lezzayer, d ass war axeddim yettwaxleş. Deg useggas n 2019 yella-d uressi n tkadimit n tmaziyt.

Maca mazal atas n tlufa ur nefriz ara deg taluft n tmaziyt deg Lezzayer, ad d-nebder kra :

- Ugur n usekkil

Tamsalt n ufran n ugemmay unsib s wayes ad tettwaru tmaziyt ar tura ur tefri ara syur udabu. Ma nmuqel yer tira n tutlayt tamaziyt seg wasmi tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1995/1996 ar ass-a ttwasmersen kraḍ n yigemmayen : alaṭini, aṛrab d tfinay. Maca d asekkil alaṭini i yettwasemrsen s waṭas deg leqdicat i d-yetteffyen deg unnar n unadi deg tmaziyt deg tmurt n Lezzayer (ungalen, idlisen, tizrawin.) ulama yettili-d uskasi yef usekkil i ilaqen ladya seld usenseb n tutayt tamaziyt. Tamsalt-a n usekkil isefk d tasuddut tussnant ara tt-yefrun i ibeeden yef tidyulujit.

Ad d-nesmekti kan, tamurt n Lmeṛṛuk tefren asekkil n tfinay seg useggas n 2000 akken ad tekfu askasi-ya gar wid yebyan asekkil alaṭini akked wid yebyan asekkil n teṛabt.

- Ugur n usmatu n uselmed n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer akk

Aselmed n tmaziyt yeqqim kan s waṭas deg tmurt n Leqbayel d kra n temnaḍin n Wawras d Yitergiyen, ur yelli d amaran. Ar tura, ulac d acu i imuggen akken ad yuṛal uselmed-is d amaran deg tmurt n Lezzayer meṛṛa.

- Ugur n uslugen n tmaziyt

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Aslugen n tutlayt tamaziyt d tamsalt-nniḍen i ilan azal deg usnerni-s. Aslugen d ayen yellan d agejdan i tutlayt-a yettwassnen s usmeskel antalan.

Tamaziyt d tutlayt deg i ggtent tantaliwin anida i yella umgired ameqqran gar-asent. Tantaliwin-a s timmad-nsent bḍant d timeslayin. Timnaḍin i deg ttmeslayen tamaziyt mbaɛadent, aya i d-yeglan s lexšaṣ n umyiger gar yigrawen imazyawalen, d ayen i isawḍen yer usnerni n tantaliwin yal yiwet deg tama-s. D ayen yeḡḡan aselmed-is d win yef i d-yella uskasi d ayezzfan, imi ur iban ma ad nesnerni aselmed n yiwet n tantala seg tantaliwin-a (taqbaylit, tacawit, tumẓabt, tatergit, tacenwit...) ney d asnerni n uselmed n kra n tutlayt tamezdayt ara d-nesbedd ney ad nesnerni aselmed n yal tantala iman-is.

Aslugen utlayan d aseggem d afran n yiwet n tlugent ad tili d tagnut (norme), aslugen d win tesra yal tutlayt akken ad ibedd uẓayer-is. Leqdic-a yerza asnerni n tutlayt s yifuras ara tt-yesneflin akken ad tizmir ad tettwaseqdec deg taɣulin yemgaraden yecban leqdic n tsekla yuran, tira taɣamsant, isegzawalen, idlisfusen n uselmed, atg., d aya i wumi qqaren « asyiwes agensan ».

Aslugen ney asyiwes agensan d aqeɛɛed n wayen yellan yewjed yakan deg tutlayt, anamek n waya deg tudert n tutlayt yakan, d usemres-ines deg tilawt ad d-suffyen ilugan, ama d ilugan n tira, asekkil s wacu ara arun tamaziyt, isegzawalen atg., s umata ibedd yef tutlayt amek tettwasemras deg tmetti, amek tella deg tilawt,

mačči d leqdic n udabu neɣ n unadi yettilin beɣra i tudert n tutlayt, maca d aglam n tutlayt amek i tt-seqdacen yimdanen deg tudert-nsen, amek tella deg unnar, laɣya d leqdic n unnar, i wayen akk i d-yetteffyen deg unnar yedder ɣef waya i as-sawalen « *in vivo* » s unamek « di tudert ».

Aslugen n tutlayt ɣezzif ubrid-is, yesra i lebɣi asertan d ddeqs n wakud mačči deg useggas neɣ sin i nezmer ad t-neg neɣ xersum ad nemsefham ɣef kra yellan, aɣas n tutlayin yecban tafransist, talmanit d tutlayin-nniɣen n Lurup i d-yekkan mačči lqern mačči sin deg ubrid-a. S umata imnadiyen wallan aslugen n tutlayt tamaziɣt yezmer ad yedfer kraɣ n tarrayin :

- Asebdad n tutlayt timezdit ara yezdin tantaliwin akk

Tarrayt-a tbedd ɣef usebdad n umezday akmaziɣ « *pan-berbère* » ad izegren seg tantala ɣer tayed s unamek ad nesɛu yiwet n tegnut ara yezdin akk tantaliwin n tutlayt tamaziɣt anda ma llan, d tarrayt-a i yettwassnen s waɣas, i ttaddamen yimeɣnasen ilmend n tumast tasnilsant akked tdelsant n tmaziɣt, s talɣa-nniɣen d asɣiwes neɣ d asuddes n tantaliwin yemgaraden n tutlayt tamaziɣt daxel n yiwet n tegnut ara d-iḥettem udabu, asmezdi-ya ad yerzu meɣra iswiren n tutlayt : tajerrumt, amawal, tasnalɣa... Anect-a yettili-d s ufran n kra n yiferdisen seg yal tantala, cwiya deg tcawit, cwiya deg ttergit, cwiya deg tcelhit, deg tarifit, deg teydamsit, tenfusit, tsiwit, atg. Ad nsuffeɣ yiwet n tutlayt, s wakka ad nefk tagnit n meɣra tantaliwin ad ilint s agensu n yiwet n tutlayt tamezdayt. Imussnawen ttwalin asemres n tarrayt-a yezmer ad d-yeglu s yibuyar-a :

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

- Aseghed d usebyes n wassayen ney n yizdayen gar Yimazyawalen n temnaḍin yemgaraden;
- Yiwet n tutlayt yezdin ad tesɛu tafult ugar ad tettuselmed deg tmura-nniḍen ;
- Yiwet n tutlayt yettwaslugnen deg uswir ayeḥnaw ad tizmir ad tefk ifukal iḡehden mḡal tasertit tamirant yugin asenseb n tutlayt-a.

Γas akken tarrayt-a d tamagdayt acu kan tettmagar-d ddeqs n wuguren, gar-asen :

- Tuḥwaḡ ad tili tdukli tanmettit iḡehden, d uzday gar meṛra n yigrawen laḍya deg teginit n tutlayt tamaziyt ilaq asezd i meṛra n tsenfal timazyawalin yettwaɛezlen, yeqqimen beɛdent yef kra n tirmit tanmettit ney tasuddut (institutionnelle).
- Ilaq ad yili lebyi n yigrawen d yimsiwal n meṛra n tantaliwin akken ad siwḍen yer yiwet n tutlayt yezdin.
- Tuḥwaḡ asemres n yittewlen yemgaraden ama wid n talsa ney n tedrimt.
- Tutlayt-a timezdit tezmer ad temgired d tilawt tasnilesmettit d wayen yellan deg yilsawen n yimsiwlen s tmaziyt.
- Tutlayt-a ad terzu ugar wid yeyran.
- Imazzagen uḥwaḡen ddeqs n wakud akken ad d-bnun tutlayt-a tamezdayt, ilaq-asen tasut ney snat akken ad siwḍen.
- Tuḥwaḡ tasertit tasnilsant yezdin xersum gar tmurt n Lezzayer d Lmeṛruk, d ayen ur nelli ara taswiet-a.

➤ Tarrayt-a yaş nezmer ad tt-nsemres deg uɣawas asnilsan, maca tettmaggar-d uguren deg uɣawas asnilesmetti acku tutlayt tmugg i taywalt, ladɣa ulac amsiwel ad yefken afus deg tutlayt-is akken ad yebnu asirem neɣ uktu ameynasan.

➤ Tetsumur-d asteqsi aniwi iferdisen ad nagem seg yal tantala, d wamek ad yili usidef-nsen dixel n tegnut. L. Galand isebeed tarrayt-a, yenna-d : d ayen yelhan ma nsaweɗ ad nexdem tutlayt-a neɣ ad neewed lebni n tutlayt yezdin s ugraw n tantaliwin : tarrayt-a izmer ad ttili deg tizri maca ur nezmir ara ad tt-nesmres deg tilawt.

➤ Gas ad nsiweɗ ad d-nesnulfu tutlayt anda yal tantala deg tantaliwin n tmaziyt ad d-tefk kra deg wayen tesa, maca tutlayt-a ad tuɣal d taberɣanit i yal ayref amaziɣ, nezmer ad nefk amedya n tutlayt Esperanto i d-inulfan zun akken ad tuɣal d tutlayt n umaɗal, maca 40 yiseggasen-a anagar kra n yigiman kan i tt-iseqdacen, ihi ayen akk ara d-yesnulfu umdan d tutlayt, d tutlayt ur netteddu ara deg tmetti.

- Asebdad n yiwet n tantala am tegnut ara d-yezdin merɣa Imaziyen (tantala taybalut)

D afran n yiwet n tantala, ad yettwasbedden am tegnut i temɣiwanin timazyawalin akken ma llant, ad tettwaḥettmen am tutlayt tayelnawt tunsibt. Ad neddem, ad nefren, yiwet n tantala (x) ad tt-nerr d tagejdant, ad tt-nesnurni akken ad tuɣal d tamaziyt tucrikt n merɣa imazyawalen n Tefriqt Ugafa neɣ xersum i wid yellan deg yiwet n tmurt, amedya ad neddem ayen yellan deg tantala teqbaylit ad nseggem tyessa-s akked unagraw-is ajerruman, amawalan, asnalɣan akked unagraw-is n tira, ad tt-nerr

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

ney ad tt-nselhaq d tagnut akken Icawiyen, Imzabiyen, Itergiyen d wiyad ad tt-qblen.

S talya-nniḍen, d asyiwes n yiwet n tmeskelt ilan azal, ney tantala yufraren yef tiyaḍ. Tasmeskelt-a ad tettusemras deg uselmed d useqdec unsib, deg akk tuddsiwin, tisudda, d termisin n uwanek. D iferdisen-a, i yettmuddun amtawa gar tsertit, idles, timetti deg temnaḍt (ney di tmurt) i deg tutlayt tamezdayt d tunsibt ney d tayeḥnawt. Tutlayt-a tamezdayt, d tameskelt n tutlayt ilan ilugan ibanen, yefran.

Tutlayt akken ad teddu akken ilaq tesra ad tili tsuddut tunsibt ara as-d-yezgen di lmendad, ara ibedden fell-as, isefk merṛa idisan ad qadren ayen i d-yeffyen seg-s, d tiytasin d uslugen. Aslugen-a yettili-d s talya n yisegzawalen imutlayen d yigtutlayen, tirawalt, tijjerrumin, d yiwfusen-nniḍen s wayes tettenfali tutlayt tettidir.

Tutlayt yettili tettusemras ladiya s tira. Isefk-as ad tili d tutlayt taseklant dayen, tuḥwaḡ ad tettusemras deg teywalt syur yimsawalen i d-ilulen yes-s d wid ara tt-yutlayen d imaynuten, d ta ara yettwaselmaden deg uṛerbaz d tutlayt tanyemmat (Tutlayt tamezwarut) ney d tis snat i wiyad, d tin dayen i tt-meslayen wat tdamsa d tedbelt, din i yettili usemres n tmeskelt yesṣan azal s waṭas.

- Aslugen s useqreb

D asbedd n tegnut tamagut ara yesddaklen akk imezdayen imenḍanen, s umata tarrayt-a tbedd yef usnerni n tantaliwin s

useqreb-nsent s tarrayt isawaḍen yef tizi talem mast ney tayezzfant yer yiwet n tutlayt tmaziyt talugant, i zemren yimsiwal n yal tamnaḍt, ad meslayen ad msegzin s umata, aslugen-a yettili-d s useqdec n tira yemṣaden, dayen s tukksa n temsislit i tantaliwin deg tira, akked usemres n tesnulfawalt yedduklen, iswi-s d asegben n tayunt n tutlayt s useḥbiber yef tlisa-s, d usmeskel-is deg yiswiren yemgaraden.

Tarrayt-a teqqar-d ayen yellan yemxalaf gar tantaliwin ad t-neḡḡ, ayen ur nezmir ara ad t-id-nesqreb ur t-nsiqrib ara, ma d ayen yellan yemqarab gar-asent, ad t-nseqreb, ad t-nesddakel akken ad neseu asaka gar-asent akken ad nizmir ad nfel seg yiwet yer tayed. Tamsalt-a n usddukel n tantaliwin s useqreb amzun tsawen, akken ad nsiweḍ yur-s, isefk tutlayt ad tesseu tamlilt deg taywalt, ilaq ad yili lebyi asertan, ilaq aṭas n wakud imi simmal ttemseḍfarent tizza, ad yetteedday wakud, simmal asddukel ad yuḡal d tidet.

Anaw-a n uslugen nezmer ad t-naf deg tutlayt taneglizit (tamarikit, tabritanit, tuṣṭralit) deg tpurtugalit (n Portugal, n Brizil, atg.).

Gar kraḍ n tarrayin-a i d-nebder d tarrayt kan n uslugen s useqreb, i izemren kan ad yesddaklen tamaziyt, d tarrayt ad yesddaklen merṛa tantaliwin ur t-zemir ara ad tili acku akken i d-yeqqar Salem Chaker ad d-nsuffey awayzen amutlay, yiwen ur yezmir ad tt-iqareb, yiwen ur yezmir ad tt-iyer, tis snat aḥettem n yiwet n tantala ad d-teskker imennuyen gar yigrawen imazyawalen, ma d aslugen s useqreb d ta i iqerben i tilawt n tutlayt, i tilawt n unnar,

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

d anect-a i yellan deg tilawt, tacawit d tacawit taqbaylit d taqbaylit, yal yiwet ad teddu waḥd-s maca ama ad nēddi ad naru, ad naru kif kif, imi tasnalṽa tecrek-aṽ, tasnislit, taseddast tecrek-aṽ, amawal dayen nezmer ad nexdem yiwen n umawal acku akken yebyu yili awalen ara nseqdec ad ilin d ijdiden.

Iseggasen-a ineggura nwala aṭas n wayen i imuggen akken ad tnerni tutlayt tamaziṽt deg tmurt n Lezzayer am usenseb n tutlayt tamaziṽt, asekcem n tmaziṽt deg wallalen atraten, afran n Yennayer d ass aṽelnaw n Yimaziṽen, atg. Dacu kan aṭas n temsal i mazal ur frint ara am temsalt n usekkil, ṽef waya isefk ṽef yimnaydiyen d wid yellan deg udabu ad rren lwelha-nsen ṽer temsal-a akken ad yili uselmed d yimal yelhan i tutlayt-a.

Umuy n yidlisen

Chaker S. (1990), « Les bases de l'apparement chamito - sémitique du berbère : un faisceau d'indices convergents », dans *Etudes et documents berbères* 7, pp. 28 – 57.

Chaker S. (1996), « La question amazighe-interrogations actuelles », dans *Table ronde*, organisée par le MCB - France, Paris, 21 avril 1996.

Chaker S. (2002), « Variation dialectale et codification graphique en berbère - une notation usuelle pan-berbère est-elle possible ? » dans *Codification des langues de France*, Caubet D., Chaker S. et Sibille J. (éd.), Paris, Harmattan, pp. 34 - 351.

Chaker S. (2013), « L'officialisation de Tamazight (Maroc/ Algérie) : quelques réflexions et interrogations sur une

- dynamique aux incidences potentielles considérables. », dans *Asinag* n° 8, publication de l'IRCAM, Rabat, pp. 35-50.
- Cheriguen F. (1997), « Politique linguistique en Algérie », dans *Mots*, n° 52, pp. 62 – 73.
- Haddadou M. A. (2002), « La langue berbère en Algérie : entre négation et semblant de reconnaissance », dans *Actes du colloque international : Tamazight face aux défis de la modernité* 15 - 17 juillet 2002, Alger, organisé par le HCA, pp. 134 – 146.
- Laceb M. O. (2002), « Evaluation de l'expérimentation de l'introduction de tamazight dans le système éducatif - état des lieux », *Actes du colloque international - Tamazight face aux défis de la modernité*, 15 – 17 juillet 2002.
- Meksem Z. (2002), « Où est parlée tamazight et par qui ? », dans *Passerelles* n° 24. *Peuples, identités et langues berbères. Tamazight face à son avenir*, Thionville, pp. 49 - 52.
- Meksem Z. (2007), *Pour une sociodidactique de la langue Amazighe : approche textuelle*, Thèse de Doctorat, université Stendhal-Grenoble.
- Taleb-Ibrahimi K. (1995), *Les Algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, Dar El Hik.

ADDAD D USELMED N TMAZIȚT

Brahim HAMEK

Tasdawit n Abderrahmane Mira, Bgayet

brahim.hamek@univ-bejaia.dz

Agzul

Tamaziyt ass-a d agraw n tantaliwin yemwezzaen ta yef ta anda s umata ulac amsegzu gar yimsiwal-nsent ; dacu, llant tantaliwin yemqaraben gar-asent ugar yef tiyađ. D amedya, yeshel i Uqbayli akken ad yefhem tacawit yef triftit yef tumzabt yef tmaziȥt n Waȥlas Alemmas ak d tcelȥit acku llant temgerdiwin gar-asent day ur edilent ara gar tantala d tayađ. Di tama-nniȥen llant tantaliwin n unzul i yemqaraben nezzeh gar-asent dacu mbaeȥadent yef tid i d-bedrey di tazwara. Ef waya, aselmed n tmaziȥt ass-a ires yef uselmed n tantaliwin, tazrawt-a tewwi-d yef waddad d uselmed n tantaliwin timaziȥin deg umaȥal ladȥa di Lezzayer.

Awalen-isura : tamaziȥt, tantaliwin, addad, aselmed, Lezzayer

ملخص

اللغة الأمازيغية اليوم عبارة عن مجموعة من اللهجات المتناثرة عن بعضها البعض، حيث ينعدم التفاهم بين محدثيها؛ ومع ذلك، فإن بعض اللهجات أقرب إلى بعضها من غيرها. على سبيل المثال، يسهل على القبائل فهم الشاوية مقارنة بالريفية والمزابية وأمازيغية الأطلس المتوسط والشلحة، نظرًا لوجود اختلافات غير متطابقة بينها. من ناحية أخرى، تتشابه لهجات الجنوب كثيرًا، لكنها تختلف اختلافًا كبيرًا عن اللهجات المذكورة أعلاه. لذلك، يعتمد تعليم الأمازيغية اليوم على اللهجات؛ وتتناول هذه الدراسة وضع الأمازيغية وتعليمها في العالم وخاصة في الجزائر.

الكلمات المفتاحية: الأمازيغية، اللهجات، الدولة، التعليم، الجزائر.

Résumé

La langue amazighe aujourd'hui est un ensemble de dialectes dispersés les uns des autres ou l'intercompréhension est nulle entre ses locuteurs ; cependant, certains dialectes sont plus proches les uns des autres que d'autres. Par

exemple, il est plus facile pour un Kabyle de comprendre le chaoui que le rifi, le mozabite, le tamazight du Moyen Atlas et le chleuh parce qu'il y a des différences non-identiques entre-eux. D'autre part les dialectes du sud sont très proches entre-eux mais très éloignés de ceux nommés auparavant. Par conséquent, l'enseignement de tamazight aujourd'hui se base sur les dialectes, cette étude traite de la situation et de l'enseignement de tamazight dans le monde et surtout en Algérie.

Mots-Clés : tamazight, dialectes, état, enseignement, Algérie.

Abstract

The Amazigh language today is a set of dialects scattered from each other where there is no mutual understanding between its speakers ; however, some dialects are closer to each other than others. For example, it is easier for a Kabyle to understand the Chaoui than the Rifi, the Mozabite, the Tamazight of the Middle Atlas and the Chleuh because there are non-identical differences between them. On the other hand, the southern dialects are very close to each other but very far from those previously named. Consequently, the teaching of Tamazight today is based on dialects, this study deals with the situation and the teaching of Tamazight in the world and especially in Algeria.

Key Words: tamazight, dialects, state, education, Algeria

Addad d uselmed n tmaziɣt deg umaɖal ulama yewwi-d amecwar d ameqqran d acu ddeqs n lexšaṣ i yellan. Tazrawt-a tewwi-d yef waddad d uselmed n tantaliwin timaziɣin di Lezzayer deg uyerbaz day di tesdawit. Dacu, imi aselmed n tmaziɣt yettuqet day di Lmeɣruk, wwiɣ-d s usercef awal fell-as. Rnu yef waya meslayey-d ulama s tewzel yef waddad-is d uselmed-is deg umaɖal.

Tamaziɣt ass-a d agraw n tantaliwin yemwezzaen ta yef ta anda s umata ulac amsegzu gar yimsiwal-nsent, aya yeqqen yer tibawt n yinermisen gar-asen. Day yal tantala tebɗa d timeslayin anda tettili kra n tmeslayt tagejdant i isexdamen yimsiwal s waṭas. D

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

addad-a n tmaziyt i yerran aselmed-is ass-a ires yef uselmed n tmeslayt tagejdant n yal tantala. S umata di Lmeṛṛuk llant kraḍ n tantaliwin : tarifat deg ugafa, tamaziyt n Waṭlas Alemmas di tlemmast n Lmeṛṛuk, deg udrar n Waṭlas Alemmas, ak d tcelhit deg unḥul. Di Lezzayer, tella teqbaylit di tmurt n Leqbayel, tcawit di tmurt n Yicawiyen, tumḥabt di Ṭyerḍayt ak d thaggart deg unḥul. S umata d tantaliwin-a i yerza uselmed n tmaziyt ass-a. Am wakken i d-yettili day uselmed n tmaziyt di Libya, di Nijer d Mali deg wayen yerzan tamahayt s tantaliwin-is yemgaraden (tawlemmet, tayert, tadyaq), dacu drus-it maḍi ; am wakken i d-yettili day uselmed n tmaziyt sya usya di tmura anda i yunagen Yimaziyen, ladiya di Fṛanda, di Lispany, di Ṭelyen, di Kanada, atg.

1. Addad d uselmed n tmaziyt di Lezzayer

Di Lezzayer, aselmed n tmaziyt yebda-d deg useggas 1995 seld mi i d-yella uḥbas yef ṭyuri, i yetṭfen aseggas, deg yiḥerbazen n tmurt n Leqbayel. Awanek azzayri iger tamaziyt yer uḥerbaz. Yerna, ilul-d useqqamu unnig n timuzya anda iswi-s amezwaru d aḍfar n uselmed-a. Syen d tsawent, aseqqamu-ya, iga-d atas deg wayen yerzan timliliyin tussnanin yef uselmed n tmaziyt, day inadiyen yef tutlayt, yef umezruy, yef ṭyerma n tmaziyt. Am wakken i d-inuda day meṛṛa timnaḍin anda tella tmaziyt akken ad yili yer tama n wid tt-ittmeslayen. Isuffey-d atas n yidlisen ak d yimagraden s tmaziyt ak d tezrawin tisdawiyin immugen yef tmaziyt.

Am wakken i iga asegmek s tmaziɣt i yimeqqranen day i wid i yebyan ad tt-yren s temɛiwent n tdukla tayelnawt n usegmek « Iqraa » i yebdan deg useggas 2015 s udlis : Ad lemdeɣ tamaziɣt : Tizzayrit/ ⵓⴻⴷ ⵓⴽⵔⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵓⴽⵔⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵓⴽⵔⵉⵎⵉⵔⵉⵏ. Aselmed-a d win i d-yettlin deg yixxamen n umezgoun day di tzeɣwin n kra n tdukliwin. Iseggasen imezwura, yella-d s lmendad n Useqqamu Unnig n Timuzya, taggara-ya, seg useggas 2017, yekcem deg wahil unsib n tudsa tayelnawt n usegmek d uselmed i yimeqqranen « *Office National d'Alphabétisation et d'Enseignement pour Adultes : ONAEA* », deg useggas 2018, llant azal n 37 tneyriyin i yeqqaren tamaziɣt deg wakal n Lezzayer.

Ula d ideryalen ila-yasen-d udlis s wacu i zemren ad lemden tamaziɣt. Day iga aṭas n yimtaɣiyen gar-as d tesdawiyyen yemgaraden ak d taɣulin yemgaraden i d-yewwin lfayda i tmaziɣt. Taggara-ya, yal aseggas iferren-d idlisen igejdanen, ya wid uran iɣelnawen neɣ wiyad, yuran s tefransist neɣ s taɛrabt, i wumi i itteg tasuqqilt yer tmaziɣt, laɣya s tallelt n yisdawiyyen, aya d ayen ibanen ad isnerni s waṭas tamkerdit tamaziɣt yerna yesea azal meqqren acku aṭas i yettwagen deg umaḍal, tra-t tmaziɣt akken ad tnerni.

Deg useggas 1995, i tikkelt tamezwarut tekcem tmaziɣt di kra n yiɣerbazen i yellan deg 16 n waɣiren anda amur ameqqran seg-sen llan di tmurt n Leqbayel, kra-nniḍen di Wawras. Deg useggas n 2017-2018 ad tt-naf deg yiɣerbazen imenza, deg yiɣerbazen ilemmasen day di tesnawiyyin n 38 n waɣiyen anda llan azal 343 725 n yinelmaden n tmaziɣt ak d 2757 n yiselmaden ɣef wakken i d-yenna useqqamu unnig n timuzya ak d tneylift n usegmi

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

ayelnaw deg useggas 2017. Gef wakken d-iberreh Useqqamu Unnig n Timuzya deg useggas 2018 llan 43 n wayiyen i deg i yekcem uselmed n tmaziyt. Azal n 85% lemmden taqbaylit, azal n 13% lemmden tacawit, azal n 1,5 % lemmden tumzabt, azal n 0,5% lemmden tamahayt, day i tikkelt tamezwarut di Lezzayer, ayir n Tizi-Wezzu isawed ad ismatu aselmed n tmaziyt deg yiwerbazen-is (amenzu, wis sin d tesnawit).

Aselmed n teqbaylit di tmurt n Leqbayel d win inernan s waṭas, ad t-naf di Tizi-Wezzu, di Bgayet, di tyiwanin n usamar n Tubiret, di tyiwanin n Bumerdas i d-yezgan yef tlisa n Tizi-Wezzu, dacu ulac-it ḥseb di Lezzayer tamanayt yas akken amur ameqqran n yimezday-is lašel-nsen d Leqbayel day llan ddeqs n wid yettmeslayen lada taqbaylit ak d wid yettmeslayen tantaliwin-niden.

Deg uselmed n teqbaylit, ttilin-d wuguren sya d sya dacu ur llin d iëkkiren imeqqranen acku aṭas n yifuras i d-yellan s tantala-ya day tuget n wid igan turagt d master di tesdawit d Leqbayel, ugur amezwaru d lqella n yimekwan n uxeddim. Aselmed n teqbaylit simal ittaz yer zdat yas akken ur yuy ara iwerbazen ak d yiswiren merṛa, day tiram n uselmed n tmaziyt deg waṭas n yiwerbazen ttilint-d tameddit n wass akya anda inelmaden eyan. Tikwal deg yiwet n tneyrit, llan yinelmaden ay tt-iyran aḥal d aseggas, llan wid ara tt-yeyren i tikkelt tamezwarut ; aya igellu-d s wuguren i yiselmaden i yinelmaden day i yimawlan-nsen. Akken yebyu yili lḥal, aselmed-a yuḥwaḡ asmatu-s, ur ilaq ad yili s lebyi n yiwen,

d usekcem n tmaziɣt deg ukayad n taggara n uɣerbaz amenzu i meɣra inelmaden akken ad nsirem ad yeddu akken iwulem.

S ukeččum n tmaziɣt yer uɣerbaz d wazal i tesɛa tezmilt-is deg yigmaɗ n unelmad, ad tafedɗ llan ddeqs n yimawlan i yebyan ad eiwnen arraw-nsen deg uxxam deg temsirin n tmaziɣt. Dacu, ugur-nsen ur ssinen ara tamaziɣt n uɣerbaz acku ur tt-ɣran ara. Rnu, ssnen kan s umata kra n tmeslayt tamaziɣt, ɣef waya ad ten-tafedɗ tqelleq-iten, ceɣben s waɣas s temsalt n tmaziɣt, kukran deg wadeg n warraw-nsen. Zdat wuguren-a i d-ufan akken ad eiwnen arraw-nsen ak d lexšaš n ttawilat, day aselmed-is ur yerkid ara, ad ten-tafedɗ tikwal ttneqlaben mgal tamaziɣt. Dakken, i wacu-tt tmaziɣt, ala lehmum i d-terna, d acu ara yexdem yiwet yes-s ma yessen-itt...

Am wakken i inerna day s waɣas taggara-ya uselmed n tcawit yer Yicawiyen, di temnaɗin anda mazal ttmeslayen tacawit icban Arris d Merwana ma di temnaɗin anda ttmeslayen taɣrabt ulama ɣran lašel-nsen d Icawiyen, tutlayt-nsen tamezwarut d tacawit, dacu ur d-yelli ara uselmed n tcawit deg yiɣerbazen-nsen. Llan azal 25000 n yinelmaden ak d 200 n yiselmaden i yeena uselmed n tcawit deg useggas 2017 anda tilin n tesga n tmaziɣt di Tbatnet teawen s waɣas gemmu n uselmed n tcawit. Ma d anda-nniɗen aselmed n tmaziɣt ur inerna ara s waɣas. Deg wayir n Biskra ad naf azal n 5 n yiselmaden. Di Tbessa : 8 n yiselmaden. Di Umlebwaqi : 8 n yiselmaden (Aseqqamu unnig n timuzya ak d tneylift n usegmi aɣelnaw, 2017). Di temnadin-a, drus n wid i yettnayen akken ad tili tmaziɣt, day anect-a icudd s waɣas yer tedrimt i d-yettwafkan i uselmed n tmaziɣt, drus n yimekwan n uxeddim i d-yettwafkayen i tmaziɣt yal aseggas, day aselmed n

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tmaziṭt yettili-d s lebṭi n yal yiwen, ur yelli d tamara am tengiwin-nniḍen.

Ger At Mṣab, di semmus n yiseggasen-a ineggura, yekcem uselmed n tumṣabt deg yiṣerbazen-nsen. Amur ameqqran n wid i tt-iselmaden d Leqbayel, anect-a isutur-d tilin n kra n tesga n tmaziṭt di Tṣerdayt neṭ di Werḡlen ara yefken afus n tallelt i wid i yebṭan ad lemden day ad slemden tamaziṭt, ara yeddmen syen d asawen aselmed ak d unadi di tumṣabt. Deg useggas 2020, amḍan n yiselmaden yewweḍ 36, ma d inelmaden azal n 7500 yid-sen i yellan di 35 n yiṣerbazen imenza ak d 6 n yiṣerbazen n ilemmusa i d-yenna umaswaḍ Massinissa Ouali (Aīt Allouache Kafia, 2020)

At Mṣab d wid i yetṭfen di tumṣabt-nsen di tama, di tama-nniḍen ttmeslayen taṣrabt akken iwulem. Imussnawen-nsen d wid i yesnernan s waṭas taṣrabt, aṭas n yidlisen i d-suffṭen s taṣrabt, ass-a yewwi-d fell-asen ad ḥarben yef tumṣabt day ad tt-snernin acku ma fkan afus seg-s tezmer ad tener. Day, di tazwara-nni llan-d wuguren yef uselmed n tmaziṭt acku d aselmed n teqbaylit i d-yellan deg yiṣerbazen-nsen imi iselmaden imezwura d Leqbayel, tura terked kra acku d aselmed n tumṣabt i d-yettilin.

Asmatu n uselmed n tmaziṭt mačči i wass-a, ulama deg umeslay-is adabu ur yeḡḡi kra, yal tikkelt, yal timlilit, yal tadyant, yettarra-d tamsalt n usmatu n tmaziṭt deg tmurt meṣṣa, dakken d iswi-s agejdan, dacu yettbin-d akka tura d awal kan, di temnaḍin timaziṭt werḥad yemmed uselmed n tmaziṭt amek i tebyiḍ ad d-

isiɣ di tmurt merɣa. Ayen i d-ibanen deg unnar d ayen-nniɛen, drus i d-ttakken n yimekwan n uxeddim i tmaziɣt. Tamaziɣt, fkan-as-d anagar 59 n yimekwan n uxeddim yef 10009 i d-ittwafken deg useggas 2017-2018. Llan kan 2 757 n yiselmaden n tmaziɣt yef 495 000 i yellan deg usegmi azzayri, iselmaden-a d wid i d-yeffyen di tesdawit sean akerdas n turagt neɣ n master anda llan ddeqs-nniɛen ur xeddmen ara. Llan azal n 343 725 n yinelmaden i ilemmden tamaziɣt yef 8 691 006 : deg tesnawit llan 68 436 yef 1 261 198 (Aseqqamu unnig n timuzɣa ak d tneylift n usegmi ayelnaw, 2018). Deg useggas 2018-2019, rnan-d anagar 300 n yiselmaden n tmaziɣt, drus maɗi yef wakken yuɥwaɣ uselmed n tmaziɣt.

Deg useggas ayurbiz 2022/2023, lwilaya n Tizi-Wezzu tesca 161384 n yinelmaden yef 468291 i yellan di tmurt merɣa, azal n 33,85%, ak d 1148 n yiselmaden yef 3744, s 30,66% (Adrar Belkacem, 16/04/2024). Abdelhakim Belabed, aneylaf amezwaru, ibreɥ-d di Tizi-Wezzu dakken llan nnig n 500 000 n yinelmaden n tmaziɣt, day yewwi-d awal yef usmatu-s daci anect-a merɣa yeqqen-it yef lebɣi d usuter ara d-yilin sɣur yinelmaden (Adrar Belkacem, 09/02/2024). Aya akk yeskanay-d dakken asɣuray n tmaziɣt yella s tuget di kra n temnaɗin, asnerni-s yurez yer beqqu d usuter-is sɣur yinelmaden, day gemmu n yimɗanen-a mačči d ayen i iseqnaeen. Iseggas-a ineggaru dya ulac ɥseb akya n tmerniwt n yiselmaden d yinelmaden n tmaziɣt.

Tamaziɣt ibeddu-d usɣuray-is deg useggas wis kuɣ, anda tafransist ak d tneglizit yettili-d deg useggas wis kraɗ, ma d taɛrabt seg uzwarɣerbaz, deg uɣerbaz amezwaru tanga n tmaziɣt ulac-itt akya deg ukayad n taggara n uɣerbaz amenzu ; deg

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

uṛerbaz alemmas azmir n tmaziṭt « 2 » ma d taṛansist « 3 », ma d taṛabt « 5 ». Day deg kra n temnaḍin, ttekkaren imawlan n dderya mgal aselmed n tmaziṭt i tarwa-nsen, anda iselmaden n tmaziṭt ttruhun d asfel. Aselmed n tneglizit deg uṛerbaz amenzu i d-yellan iseggas-a kan ineggura ttwafkan-as meṛra ttawilat anda sawḍen ṛer usmatu-ines, ma yella d tamaziṭt aḥal d aseggas-aya ur ttsawḍen sani, tettemdudue kan, ulac nneyya asertan akken ad tt-seddun. Anect-a akk yeskanay-d azal mezzṭiyen akya i s-yettwafkan i tmaziṭt.

Asaḍuf uṭṭun 08-04 n 15 muḥeṛṛem 1429 i d-yezgan deg 23 Yennayer 2008 yerzan asaḍuf n uwellih ṛef usegmi aṛelnaw d tadduyt i usmatu n uselmed n tmaziṭt anda amagrad-is wis 34 yeqqar-d dakken asekcem n tmaziṭt ṛer uṛerbaz yeqqen srid ṛer usuter-is syur yiṛimen. Gef waya, akken ad d-yili uselmed n tmaziṭt di kra n tneyrit di kra n temnaḍt ilaq inelmaden ad d-awin tasuregt syur ibabaten-nsen ara d-zemlen di tṛiwant. Gef waya, ma yella ur d-tettwasuter ara syur yimawlan ur d-yettli ara uselmed-is, ulama tirawt taneylift 63-2004 yerzan aselmed n tmaziṭt deg yiṛerbazen n usegmi teqqar-d imawlan n yinelmaden ur seṛn kra ara d-zemlen akken arraw-nsen ad ṛren tamaziṭt (Abdi Hani, 31/03//2018).

Anect-a d ayeṛ i yeṣṭurfan yerna iseweeṣ akeččum n tmaziṭt ṛer uṛerbaz azzayri. Ula d tuṛalin n tmaziṭt d tutlayt taṛelnawt tunsibt ur tbeddel kra deg umagrad-a. D nnmara, di tama d tutlayt taṛelnawt tunsibt, di tama-nniḍen d asaḍuf-a i isedduyen asekcem n uselmed n tmaziṭt ṛer kra n uṛerbaz ṛer kra n tneyrit, am

wakken « tamaziɣt d tutlayt tayelnawt tunsibt » d awal kan ulac kra n unamek i yesca, tidet attan anda-nniɣen.

Tamsalt-a n tmaziɣt d tamsalt n tsertit. D isger gar yisegran n tsemdant « *personalité* » tazgayrit. Aselmed-is isefk ad yili d tamara. Gemmu d usmatu n tmaziɣt i yef i d-yettmeslay udabu, ma ira-t s tidet, yewwi-d fell-as ma ulac ad ibdu s tukksa n umagrad-a ya, i d-iglan ala s yiɛewwiqen. Isefk ad isekcem tamaziɣt di tedbelt, di teɣdemt, deg merɣa taɣulin. Ad as-id-yefk ttawilat iwulmen i waggaɗ yer yiswi-s akken ad turar tamlilt n tutlayt tayelnawt tunsibt.

Tamsalt n tmaziɣt ass-a tsugad. Ilaq ad tettwaɛelleq gar yigenni d lqaea ur tettali ur tettwayebbay acku ma tuli, aṭas ara ibedden, aṭas n tsertayin ara yeylin, aṭas n yibeddilen ara d-yilin ama di tmurt ama berɣa i tmurt. Gebbu-ines d ugur day d ayen i wumi ur yezmir udabu acku aṭas i yettqerriɛen fell-as. Aya ad d-yeglu s uluyu n tegnit di tmura n Tmazɣa, day yezmer ad yili d ttawil s wacu ara d-grent iman-nsent tmura timeqqranin deg useddu n tsertiyn yemgaraden i lfayda-nsent d useɣli n yiqerray ara d-yezgen mgal-nsen.

Aselmed n tmaziɣt s lebɣi igellu-d s wuguren ladɣa i usekcem n uselmed n tmaziɣt di temnaɣin anda ttmeslayen taɛrabt, ur tḥemmsen ara ɣur-s acku tamaziɣt ass-a d tamsalt n yiseɣ mačči d tamsalt n tdamsa. Aṭas n yimawlan i yettwalin dakken ahil n warraw-nsen meqquer, aṭas i ɣaren, anda tamaziɣt trennu-asen-d taekemt. Ula yer Yimaziɣen ur tt-isean ara deg wul, amer d lebɣi-nsen, ur ttɣaren ara imi ur tt-uḥwaɣen ara di tidet, tcaɗ tmussni n taɛrabt ak d tefransist d tneglizit akken ad iqabel yiwen merɣa

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

taṭulin yellan di tmurt Lezzayer. Di tama-nniḍen aselmed s lebyi yef wacu yebyu yili, ney n kra n tutlayt, iban kan ad d-iglu s wuguren, ttilin ddima wid ara yilin mgal, yal yiwen s ssebba-s.

D amedya amer ad nsuter deg Yimezday n Tefriqt ugafa ma yella ad teyrem taṣṣabt, ad ilin ddeqs ara d-yerren s « ala ». Anect-a iban-d yakan deg yiṣerbazen inbaben, ur nelli n lhukuma, anda di tazwara-nni ṣṣarayan s tafṣansist kan, amer ur igir ara iman-is udabu tili rran taṣṣabt di tama. Taṣṣabt tesṣa adabu, tesṣa win i idafaṣen fell-as, tamaziyt ulac, axi d tutlayin tunsibin i snat ney deg wawal kan, tamaziyt d ayla-nney d ayla n Tmazya merṣa, ayyer adabu ur d-iggar iman-is akken ad yren day tamaziyt s tmara akken ad yefru wugur n tmaziyt ma ulac di tama tasertant. Iwacu ara tuyal yer yimawlan n yinelmaden, d nutni ara tt-isutren anda neṣlem mebla ccekk llan wid i tt-iguman, ara tt-igamin, ssebbat mačči d yiwet i yellan. Day amer ad asen-tiniḍ ad teyrem tafṣansist s lebyi, aṣas ara d-yinin « ala », d amedya di lawan n rrebrab, seg yiseggasen 1990 yer 2000, aṣas n yiṣerbazen izzayriyen ur nesṣaray ara tafṣansist.

Llan kra n yimawlan ttwalin anagar tafṣansist i ilaq ad yren warraw-nsen acku deg uqerruy-nsen d tafṣansist i d-yufraren ugar. Yes-s i yezmer yiwen ad islek iman-is, d tin i isawaḍen yer uswir aṣlayan. S umata s yes-s i d-yettili uselmed di tesdawit, ney byan ad asen-d-neḡren abrid s wacu ara kemmlen taṭuri-nsen tunnigt, asmi ara imyuren ad ten-ceyyṣen yer tmura tiberṣaniyin ladya yer Luṣup ney yer Marikan. Gef waya ara naf, d amedya, kra n twaculin zgant-d di tlemmast n tmurt n Leqbayel, imawlan-nsen

ttmeslayen taqbaylit akken iwata d acu gedlen i warraw-nsen akken ad xalɛen wiyad ma deg uxxam ad tafed ttmeslayen-asen s tefransist day ttaznen-ten yer yiɣerbazen inbaben. Yakan, deg yiɣerbazen-a ur tettwabdar ara akya tmaziɣt.

Kra-nniɛen ar qqaren ala taneglizit i ilaq yiwen ad iyer, ad nselmed, acku d nettat i d-yufraren deg umaɗal anda tɛuɛed ad tt-tafed. Di temsalt-a yakan adabu azzayri di kra n yiseggasen ieeddan yeered di kra n yiɣerbazen imenza ad d-iger taneglizit d acu ur d-tegli ara s yigmaɗ yelhan. Day, llan wid i yellan mgal anect-a acku ttwalin taluft-a iswi-s agejdan d ayɗal n tefransist akken ad d-tufrar taɛrabt, yef wanect-a tirmitt-a tuɣal di tterf. Dacu seg useggas 2022, tuɣal tettwaselmad deg uyerbaz amenzu deg useggas wis kraɗ am nettat am tefransist. Day, ddeqs n yilmuden ass-a di tesdawit i syarayan s tneglizit anda iswi agejdan d tiririt n tneglizit deg wadeg n tefransist. Anect-a yerza snat n ssebbat, tamezwarut d asfaɗ n wayen i d-tegga temhersa tafransist ak d tsertit n Fransa i d-yettelin mgal Lezzayer, tis snat tutlayt n tussna ass-a deg umaɗal d taneglizit.

Ass-a wid yesyarayan ak d wid iyaren tamaziɣt ttlin d imeynasen, tikwal mebla lebɣi-nsen, d tamara ad ilin d imeynasen ma byan ad teddu tmaziɣt ad d-ufraren yid-s, acku ayen akk i d-yellan i tmaziɣt yella-d s umennuy. Di tidet ugur n uxeddim yella ya i yat turagt ney i yat master n tmaziɣt, ya i wid i d-yewwin akerdas-nsen deg tutlayin-nniɛen. Dacu, i wid n tmaziɣt yeweeɣ ugar ma ur ufin ara axeddim di tmaziɣt. Day, azal n tmaziɣt deg tegin n tutlayin yuder atas yef wazal n tutlayin-nniɛen i yettwasexdamen di Tmazya day deg umaɗal. Ulac kra n udabu i d-ibanen yetteassa yef tmaziɣt anda tutlayin-nniɛen seant merɣa ibuda d tmura i

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

idafaæn fell-asent i sent-ittakken ttawilat d tedrimt mebla cceḥḥa d usali n ccan-nsent. Day, wiyad tteffyen yer beṛra, rnu zemren ad xedmen deg taḥulin-nniḍen. Di tmaziṭt tudu ugar, aḃerbaz azzayri yuḥwaḡ iselmaden dachu ulac imekwan n uxeddim, day tasertit n udabu ur tban ara akken iwulem. Tikti yellan deg yiqerray n yimdanen ddimma tettezzi tetteṇneḍ, amer azekka ad tt-kksen acku kra yellan ass-a di tmaziṭt ur d-yusi ara s sshala, d amennuy i t-id-yewwin.

Asiley s tmaziṭt yettili-d di tesgiwin n tutlayt d yidles n tmaziṭt anda i d-ttawin akerdas n turagt neḡ n master day n dukṭura. Deg useggas 2018, di tesdawit n Tizi-Wezzu llan azal n 2700 n yinelmaden. Di tesdawit n Bgayet llan azal 1200 n yinelmaden. Di tesdawit n Tubiret llan azal n 700 n yinelmaden. Di tesdawit n Tbatnet llan azal n 1400 n yinelmaden. Deg useggas 2020-2021 yebda uselmed n tmaziṭt (tamaheyt) day di tesdawit n Tamenyaset. Yezmer day ad d-yili uselmed n tmaziṭt di tesdawit n Werḡlen neḡ n Tṛerdayt d wanda-nniḍen acku llan wid i d-ittheyyin ikuram di temsalt-a. D acu iseggasen-a ineggura amḍan n yinelmaden deg tesgiwin n tmaziṭt i yellan yenqes s nnig uzgen.

Rnu yeḥ tesgiwin-a n tutlayt d yidles n tmaziṭt, llant-d deg useggas 2022 snat n tesgiwin n tsuqqilt taṛabt-taṛansist-tamaziṭt i tiwwin n ukerdas n master, yiwet di Tesdawit n Bgayet tayed di tesdawit n Tizi-Wezzu. Di Bgayet seg useggas amezwaru yer wis kuḥ llan azal n 195 yinelmaden deg useggas asdawan 2025-2026 (aseggas 1u : 37, wis sin : 61, wis kraḍ : 57, wis kuḥ : 40).

Imkerdasen, tuget n wid yufan axeddim, ad ten-tafed d iselmaden, yef waya asiley d-yettilin di tesdawit yerza di tidet asiley n yiselmaden n tmaziyt acku drus mađi imkerdasen i yetttruhun yer tayulin-nniđen, i yettafen axeddim deg-sent. Yettili-d day usuffey n yiselmaden n tmaziyt n uyerbaz amenzu deg uyerbaz amagnu unnig n Buzerrića (Lezzayer tamanayt) i d-isuffuyen iselmaden i usegmi ayelnaw, llan azal n 120 n yinelmaden.

Ugur ameqqran i yellan di Tesgiwin-a, deg usiley s timmad-is, d akemmel n usexdem n tefransist ney n taerabt deg uselmed n wařas n walmuden n turagt ak d wid n master. Anect-a ur yetteawan ara tutlayt n tmaziyt akken ad teddu, isefk ad d-yili uselmed s tmaziyt kan. Ma yella-d uselmed ney usexdem n kra n tutlayt-nniđen, ilaq ad d-yeglu s lfayda i tmaziyt, icban tisuqqilin yer tmaziyt. D tamara, ma nebya ad neddu yer zdat, i merřa iselmaden ansi byun asen-d akken ad slemnden s tmaziyt. Tizrawin n master ak d tid n dukřura ttilint-d s umata s tefransist, tikwal akya s taerabt day s tmaziyt, isefk ad ilint anagar s tmaziyt ma nra ad s-nefk lsas i tmaziyt.

Aselmed n tmaziyt, ass-a simmal yettař yer zdat, řas drus-it, ilaq ad ikemmel akin i umecwař i d-yewwi, ad iffey i tlisa n uselmed n tantaliwin ilmend n tmurt anda llant. Ar ass-a wussan ayerbaz n Lezzayer iselmad tantaliwin timaziyin tizzayriyin, ayerbaz n Lmerřuk iselmad tantaliwin timaziyin timerřukiyin.

Deg tesdawit n Lezzayer, ladya deg uswir n turagt, Tisgiwin n tutlayt d yidles n tmaziyt selmadent tantaliwin tizzayriyin, gar-asent : taqbaylit anda d tameslayt taqbaylit i yettwaselmaden day i yettwasexdamen di teywalt s tuget, tacawit, tacenwit, tazennatit

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

anda d tameslayt tumzabt i yettwasemrasen s tuget ak d tmaheyt s umata d tahaggart i yettwaselmaden; ma di Lmeṛṛuk yella-d usemres di teywalt d uselmed n tantala tcelḥit, tamaziyt n Waṭlas Alemmas d trift.

Ass-a yewweḍ-d lawan anda aselmed n tantaliwin isefk ad yili d win ur nettwaqqen ara yer kra n temnaḍt ney yer kra n trakalt ney yer kra n tmurt kan. Dacu, yewwi-d ad yili uselmed ladya n tantaliwin tigejdanin n tmaziyt i yesean atas n yimsiwal i yimsiwal-nniḍen. Am uselmed n teqbaylit deg uyerbaz n Lmeṛṛuk d uselmed n tcelḥit deg uyerbaz azzayri ma ulac di tesdawit acku imsiwal n tmaziyt ilaq ad myeeqalen ad myussanen gar-asen. Yal yiwen ad yizmir ma ulac ad yefhem tameslayt n wayeḍ yas ur isaweḍ ara ad tt-imeslay anda yal yiwen ad imeslay tameslayt-is dacu ad yefhem timeslayin n wiyaḍ, ad ilumez awalen, talɣiwin d tseddasin i yellan di tmeslayin timaziyin.

D aya i d-yellan deg wahil amaynut n Master n tesnilest, Tutlayt, Asmeskel d Usmagnu « *Langue, Variation et Aménagement* », deg useggas amezwaru di Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt di Tesdawit n Bgayet anda i d-yella umaynut deg uselmed n tantaliwin. I tikkelt tamezwarut, deg useggas asdawan 2016-2017, ara d-yili uselmed n tantala tcelḥit, i d-yezgan deg unzul n tmurt n Lmeṛṛuk, deg uyerbaz n tmurt n Lezzayer.

Taggara-ya yella-d day uselmed n tcelḥit di tesga n tmaziyt di tesdawit n Tbatnet. Yettwafren-d uselmed n tcelḥit yef win n tmaziyt n Waṭlas Alemmas d trift acku d nettat i yesean ugar n

yimsiwal. Am wakken i d-ittwager day yiwen n ulmud yerza tasuqqilt s umata seg tantaliwin timaziyin yer teqbaylit day gar tantaliwin timaziyin. Ur ilaq ara ad yili uwexxer yef uselmed n tantaliwin timaziyin deg usiley n yiselmeden ya deg yilmuden n turagt ya deg yilmuden n Master. Yewwi-d ad yili uselmed n tcelhit, n teqbaylit, n tmaziyt n Waṭlas alemmas, n tcawit, n trifit ak d tumzabt di tesdawit, yef waya isefk ad d-yili usegzawal ara d-igelmen merṛa timeslayin timaziyin. Am wakken day ilaq useghed n uselmed n tantaliwin, n tmeslayin, ugar nezzeh yef wakken yella tura. Anelkam n waya tamaziyt d agraw n tmeslayin timaziyin i d-isuturen asegzawal ara tent-id-isdduklen merṛa ara yekksen tilisa i yellan gar-asent.

Deg wayen yerzan aselmed n tefransist ak d tneglizit anda aselmed yebna s umata yef tjerrumin-nsent ur d-igellu ara s lfayda meqqren i uselmad n uzekka n tmaziyt, yef waya yif amer ad ilin d almuden n tsuqqilt tafransist-tamaziyt, taneglizit-tamaziyt, yezmer ad yili day walmud taṣrabt-tamaziyt ladya ma ira yiwen ad yexdem di tedbelt anda yuḥwaḡ tasuqqilt taṣrabt-tamaziyt day tamaziyt-taṣrabt. Am wakken day almud n tzuri ak d teywalt ur ilaq ara ad rsen yef tezri kan, ilaq ad yili waṭas n usnas seg-sen.

Asammas ayelnaw n tsensegmit d tesnilest i uselmed n tmaziyt « CNPLET », i yurzen yer teylift n usegmi ayelnaw, yettwaslul-d s tnaḍt 03-470 n 02 dujamber 2003 anda i d-teḍfer tesbeddit tagreylift « *arrêté interministériel* » n 25 fuṛar 2007 i d-yeskanayen tudssa-s (zer : tijentedt) ak d useddu-s. Iswi-s agejdan d gemmu n uselmed n tmaziyt.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Γef wakken i d-tenna Nuṛiya Benyebrit, taneɣlaft n usegmi aɣelnaw, deg useggas 2018, dakken d ayen i ibanen aselmed n tmaziɣt ad d-yili usmatu n uselmed-ines deg wakal merṛa n Lezzayer. Day, taɣlift-is tettwaheyya-d akken ad texdem ak d useqqamu unnig n timuzya akken ad d-yili usnerni d usmatu n tmaziɣt deg merṛa iyerbazen, day yef ttawil amek ara d-yili usileɣ n yiselmaden ak d ugemmay ara yettwaxedmen. Γef waya ad yili yiwen n usemres n wakud i usmatu n uselmed n tmaziɣt ara d-yeg ugraw yezdin gar yiεeggalen n usegmi aɣelnaw ak d useqqamu unnig n timuzya, d acu di Lezzayer aneɣlif yeɣlin ad yeɣli yid-s wahil-is, ulac kra i d-ibanen deg unnar.

Di taggara n useggas 2017, yella-d uḥbas yef tɣuri ak d yisundad di tmurt n Leqbayel day ɣur Yicawiyen mgal Tanegrawt « *parlement* » Tayɣfant Tayelnawt i yugin abeddel n yiwen n usaɗuf i yerzan asmatu n uselmed n tmaziɣt deg uyerbaz, day yef waddad i deg i yella uselmed n tmaziɣt s umata. Tuffya-ya ɣer yiberdan tegla-d s tullya s zzerb n usammas n unadi n tmaziɣt yettwabnan di tesdawit n Ubudaw di Bgayet d acu di tidet ifukk useggas 2018, ulac kra i yettwaxedmen, armi d taggara n useggas 2019 i yebda isekcem-d kra n yixeddamen d yimnadiyen yesean akerdas n Master ak d wid yesean aswir n duktura n tmaziɣt.

Am wakken i d-yella day usenfar n uslali n tkadimit n tmaziɣt, i yef i d-yella umeslay deg tmendawt n 2016 deg umagrad-is wis 4, anda ttkemmlen lecɣal-is, yef wakken i d-yenna uneɣlaf amezwaru n tmurt ad tettwasbedd send taggara n useggas-a 2018 ! Takadimit-a ara yeseun azal n 50 n yinesɣuma, ara d-ittwafernen

gar yimussnawen imeqqranen n tmaziɣt, d tin ara ixedmen ak d Useqqamu unnig n timuzɣa deg tegnit n tmaziɣt.

Asammas-a d win yeqqnen srid, deg wayen yerzan tadbelt, ɣer teɣlift n unadi ussnan. Tasqamt n tedbelt n Usammas-a ad ilin deg-s ussnanen ak d yigensasen n waṭas n yiɣlifan ak d tsudda. Gef wakken tella tanaɣt n uslali-s iswi-s d tigin n yisenfar n unadi deg tayulin n tussniwin ak d temjal « *technique*, n. » n tutlayt ara yettwasmersen ɣef tutlayt tamaziɣt di tmeslayin merɣa i tesseɛ, ad d-yeg ixeddimen n uɣlam d umsasa ak d ufares n tesniremt tussnant ak d tmejlant « *technique* adj. ». Deg uxeddim-is day ad yesfiqed day ad yefren ad ilumeɣ day ad izuzzer imawalen ak d yitaftaren insegmien, ussnanen ak d yimejlanen, am wakken ara d-yeg day ttawilat ak d tarrayin yerzan asuqqel akken ad d-yefk tifat i yisran n unagraw asegni, amsileɣ ak d unadi. Takadimit-a d tin ara yilin s ddaw leenaya n uselway n Tegduda.

Takadimit-a iswi-s d agraw n wammud aɣelnaw n tutlayt tamaziɣt s tmeslayin-is yemgaraden, ad teg asmegnu n tmaziɣt deg yiswiran merɣa n uɣlam d tesleɣt tamutlayt ak d tigin n usegzawal amuqqil « *référentiel* » n tmaziɣt. Takadimit-a yella-d usbeddi n yiɣeggalen i yettikkin deg-s deg useggas 2019, d acu ass-a kra d-yellan yettwaeelleq, ur d-tlul ara armi i tettwamɣel. Amussu i ubeddel n tsertit n Lezzayer, Lħirak, i d-yellan di teɣzi n useggas 2019 ak d ubeddel i d-yellan deg ubadu, yerra i tikkelt-nniɣen tamsalt n tmaziɣt di tterf.

Sya ard as-id-yuɣal wadeg-is i tmaziɣt, sya ad yesnes day ad iɣurek udabu ak d teɣdemt ɣef yizerfan n tmaziɣt d Yimaziɣen, kra n yimdanen i yellan mgal tamaziɣt tkemmilen deg

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

yixeddimen-nsen, deg ucemmet d uyḍal n Yimaziyen s ttawilat akk ay seān gar yifasen-nsen. D amedya s yidlisen-nsen yeččuren d tikerkas, amzun awalen zemren ad sefḍen tasutin n umezruy amaziḡ, yecban ixeddimen n ubaeti Σutman Saedi i wumi fkan-t teẓrigin Dar El-Umma meṛṛa ttawilat anda adabu yefka afus. Amdan-a isuffey-d ačḥal d adlis i inekṛen dakken tadra n Yizzayriyen ak d wid izedyen deg Tefriqt Ugafa d Imaziyen, iṛuḥ armi i d-isnulfa amezruy i Lezzayer. Rnu yer waya lebyeḍ i d-yettilin yef Leqbayel, yef kra yellan d amaziḡ, deg uzeṭṭa n Internet si tama n yimdanen icban Naēima Salḥi d wiyad.

Day llan kra n yineymisen, ttfarāsen tagnit akken ad ilin mgal tamaziḡt, ur tt-ttaḡḡan ara ad teddu akken iwulem deg unnar, skarayen-tt gar yiḡrimen. Ma yella-d kra mgal tamaziḡt ad t-snernin day ad t-zuzren sya d sya. Icban tadyant i d-yellān di Ġiḡel anda kra n yimawlan ur byin ara arraw-nsen ad lemdeṇ tamaziḡt acku suturen akken ad tili tmaziḡt tεumm meṛṛa Lezzayer, ugin ad tili tmaziḡt d tin ara ten-yerzun nutni kan, tirmit ad tili kan yef warraw-nsen. Ttwalin aya d akeεεεz fell-assen day yef tmaziḡt. Anect-a isegla-d s usḥissef n yimezday n tmurt n Leqbayel anda kra n yiḡerbazen di kra n wussan ugin ula d nutni ad ḡren taεrabt i yellan d tiririt yef waya yeḍran.

Aselmed n tmaziḡt tetteḍdu ulama duga duga, aṭas n yiεewwiqen i yellan deg unnar, wid ixeddimen tamaziḡt ass-a d imeynasen. Gemmu-s, azal-is, ad yuḡal yer nekni i tt-yetṭfen ass-a, ma yella nbedd ḡur-s, nexdem-itt akken ad tuḡal d tutlayt n tussna ak d teywalt neḡ ahat tazmert-nney teẓmer kan ad ay-tsiweḍ ad nḥader

fell-as ur tnegger ara, ad tesqefqaf kan ur tettidir ur tettmettat. Day, aya yerza tisertiyin i yellan di Tmazya ak d wid i tt-isexdamen yal ass, ma yella ad ddun yes-s day ad tt-seddun, ad tt-gren deg tayulin yellan.

Acbak yellan deg usbadu n tmaziyt d yiwet, d atas n tutlayin, ney d snat n tutlayin -tamaziyt ugafa ak d tmaziyt n unzul i wumi neqqar tamahayt ney tatergit- yerra aselmed n tmaziyt ur yefriz ara akken iwulem. Ula deg wayen yerzan asmatu n uselmed n tmaziyt ladya deg temnađin taęabin, aselmed n tmaziyt i wid ur nettmeslay ara kra n tmeslayt tamaziyt, day di temdinin anda llan yimsiwal n tantaliwin timaziyn yemgaraden, isutur-d ferru n temsal meřra uqbel, acku atas n yiseqsiyen s wacu i yezmer ad d-yeglu, gar-asen :

- D tameslayt ney d tantala ney d kra n tutlayt tunsibt ara sen-nselmed ?
- Anta tameslayt ney tantala ara sen-nselmed ?
- Ma yella d tamaziyt tunsibt, anta ? anda-tt ?
- D tantala i d-yezgan ney i d-iqerben yer temnađt anda llan ara sen-nselmed ?
- D tameslayt yesęan atas n yimsiwal ara sen-nselmed anda di Lezzayer d taqbaylit, di Lmeřruk d tacelhit ?

Lęașun qwan yiseqsiyen, ma d tifat, xerșum iwellihen, ulac kra i d-ibanen, maca ayen i itteddun deg unnar d aselmed n tantaliwin, ladya n tmeslayin timeqqranin deg yimđanen i tent-ittmeslayan, icban taqbaylit, i yellan. Yal aselmed n kra n tantala ney n tmeslayt yerza tamnađt anda tettwasexdam. Ugur ad inerni deg temnađin icban Lezzayer tamanayt anda zemren ad d-nejmaęen

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

deg yiwet n tneyrit imsiwal n merṛa tantaliwin timaziṭyin ; akka tura d taqbaylit i iselmaden dachu mačči war uguren.

Ugur n umawal atrar iban-d day deg wayen iga IRCAM, igi ara yetṭef win yellan yakan sexdamen-t deg uyerbaz day di tesdawit n Lezzayer -yedda, yuzzel- yeered amek ara t-isemtawa d tantaliwin i yellan di Lmerṛuk day isuffey-d wiyad anda llan yakan wid yeddane deg unnar, amedya « asagat » deg wadeg n « asget ». Ula gar tesgiwin n Yidles d Tutlayt n Tmaziṭt yellan di tmurt n Leqbayel ur d-yelli ara umsefham yef umawal ussane ara yettwasexdamen, day gar yiselmaden n yiwen n Tesga. D amedya kan ad naf « tiymert n tmaziṭt », « tasga n tmaziṭt » ney « azdu n tmaziṭt », yal wa d acu i isexdam, anadi d usmegnu n tmaziṭt weread yebda akken iwulem.

2. Amatu yef waddad d uselmed n tmaziṭt di tmura-nniḍen

Deg useggas 2003, i tikkelt tamezwarut, tekcem tmaziṭt deg kra n yiṭerbazen imenza n Lmerṛuk anda qqaren 3 sswayee i ddurt. D asinag ageldan n tussna tamaziṭt (IRCAM), s tuddsiwin-is yemgaraden, i yellan d ul n usegmi d uslugen n tmaziṭt di Lmerṛuk, isumer-d agemmay n tfiney i yesane 33 n yisekkilen. Agemmay-a, s uhasil asnilsan, iswi-s d asddukel n tantaliwin i yellan di Lmerṛuk anda yerra di ṭṭerf tulmisiin yerzan kra n tantala kan. Asemres n yilem yemgarad yef wakken yettwasemras s umata di Lezzayer deg ugemmay n tlatininit. Di tfiney n IRCAM, ulac asekkil « € / ¢, ⚡ / ⚡ ». D ti i d timgerdiwin timeqqranin gar ugemmay-a n tfiney n IRCAM ak d ugemmay alatini

yettwasemrasen di Lezzayer, ayen i ten-isdduklen dakken bnan i sin ɣef uhasil asnislan.

Ass-a deg unnar ad naf aselmed, laɣya deg uɣerbaz d win ibedden itteddun s tmaziɣt tasdduklant i d-yellan s usddukel n tantaliwin timaziɣin n Lmeɣɣruk, taceɣhit, tamaziɣt n Waɣlas Alemmas ak d trifit i ɣef i d-yettli usmegnu. Fkan-as isem « *l'amazighe* » s tefransist anda ilugan n « *l'amazighe* » usan-d deg udlis « *Initiation à la langue amazighe* » i iga CAL « *Centre d'Aménagement Linguistique* » i d-isuffey « *IRCAM* » deg useggas 2004 di Rabat, Lmeɣɣruk. Adlis-a yewwi-d ɣef ufran d usexdem n tfineɣ, ɣef temsiselt-tasnimeslit, ɣef tesnalɣa ak d tseddast n « *l'amazighe* ». Asmegnu-ya ad d-yili di tazwara deg yal tantala, syen d asawen ad d-yili usmegnu n tantaliwin garasent (Ameur d wiyad, 2004 : sb.18). Ma yella d ayen i yerzan anamek ak d umawal ad ikcem deg teknawalt « *synonymie* », deg tyenwalt « *homonymie* » day deg tgetnamka « *polysémie* ».

Yewwi-d day awal ɣef waddad n tesnilesmettit di Lmeɣɣruk anda ara naf taɣrabt tunsibt, tafransist, taspenyulit, tantaliwin timaziɣin ak d tantaliwin taɣrabin. Anda addad n tantaliwin timaziɣin d win yudren, day imsiwal-nsent s tuget d isinutlayen anda tameslayt-nsen n tmaziɣt sexdamen-tt deg taɣult n twacult day gar yiεeggalen n kra n temnaɣt di taɣulin timensayin.

Adlis-a d win i yettwasxedmen deg usileɣ n yimaswaɣen ak d yiselmaden n tmaziɣt, day idlisen iyurbizen bedden ɣef yirsan i ɣef d-yewwi udlis-a laɣya deg wayen yerzan asmegnu n « *l'amazighe* ». Am wakken i yettwafren usekkil n tfineɣ d-isuffey IRCAM i uselmed n « *l'amazighe* » d acu anda-nniɣen, di tesdawit

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

day deg yifuras yemgaraden, yettili-d day usemres n usekkil alatini anda tikwal deg yiwen udlis yettili usekkil n tfiney ar tama n usekkil alatini.

Ass-a tasdawit n Lmeṛṛuk tesa tisiwin n tezrawin timaziḡin (Agadir, Fès-Saïs) ak d snat n tfurak « facultés » n tezrawin timaziḡin (Oujda, Nador), atg. anda IRCAM iɛawen aṭas deg tilin-sent ak d useddu-nsent. Llan azal n 1000 n yinelmaden di turagt ak d 24 di Master n tmaziḡt di tesdawit n Ugadir deg 2018 (Andam L., 2018 : 25-42). Di tesdawit n Fès, llan 289 n yinelmaden i ilemmden tamaziḡt deg useggas 2017-2018 (<http://www.fl.smba.ac.ma/faculte-en-chiffres>). 420 n yinelmaden di Nador deg useggas 2019/2020 (<http://espace-fpn.ma/ftp/etudiants/listes/Normal/automne/atm3121.pdf>).

Yella-d uwexxer yef wawal « tamazight » akken ur d-yettili ara umcubak gar tutlayt tamaziḡt ak d tantala tamaziḡt n Waṭlas Alemmas, dachu uguren ur frin ara acku ma neffey yef yidlisen iḡurbizen, afares yettili-d s tmeslayin timerṛukiyen yemgaraden, laḡa s tcelḥit, mačči s « *l'amazighe* », ula deg wayen yerzan isem n tutlayt-a, fran-t s tefransist, i s tmaziḡt ? Anect-a yeskanay-d dakken ulac abrid i ineḡren ara yeḡfer yiwen, mazal aṭas n leqdic. Ula di Lmeṛṛuk ur wwiden ara yer yiswi, i d-yettwanejren di tazwara, n usmatu n uselmed n tmaziḡt deg uḡerbaz amerṛuki acku aṭas n wuguren i d-yellan deg unnar.

Di Libya, di tnekra-s n fuṛaṛ 2011, di lawan-nni n tṭrad mgal adabu, Imaziḡen n « Adrar n Infusen », alḡuten unsiben meṛṛa i

d-gan llan-d s tmaziyt s tira n tfiney d usuyel-nsen yer taçrabt. Sekren igalisen s tfiney, day ikerrusen-nsen uran fell-asen s tfiney « Igrawliyen n Adrar n Infusen », rnu yer waya banen-d s waças itrikuyen s uzamul n Yimaziyen « Ж » ak d wanay amaziý, anect-a iban-d i umaðal deg waças n tilizriyin.

Amussu amaziý n Libya deg wayen i yerzan addad d uselmed n tmaziyt di temnaðin timaziýin di Libya isaweð yella-d uselmed-is deg uýerbaz amenzu seg useggas 2012 ak d tullya n Tesga n tezrawin timaziýin deg tmezdeyt n tsekliwin n Zwara di tesdawit n Zawiya.

Di Mali, tamaceyt tettwaselmad deg usegmi ayelnaw seg 1982, am nettat am tutlayin tiyelnawin-nniðen icban pul d sungay, anect-a yerza ladya asnerni anmetti. D tutlayt tunsibt seg 2023. Di Nijer, tamajeýt d tutlayt tayelnawt. Di Mali d Nijer d agemmay alatini i yettwasexdamen anda yella-d umsasa-s d unagraw amesnimesli n tmaheýt ulama llan wid i isexdamen tifiney taqburt. Igemmayen-a ilatiniyen, win n Mali d win n Nijer d win n Lezzayer mgaraden di kra n yiisekkilen (Deg yigemmayen n tlatinit i yettwasexdamen i tmaceýt di Mali i d-yellan deg useggas 1982, d tmajeýt di Nijer i d-yellan deg useggas 1999, zer : https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_touar%C3%A8gues).

Aselmed n tmaziýt ass-a di Lezzayer ires yef uselmed n tantaliwin s usexdem n usekkil alatini i yettwasexdamen day di tezrawin tussnanin di tmura n umaðal am di Fransa, di Kanada, di Telyen, atg. Aselmed n tmaziýt di Lmerruk ak d Libya yella-d s usexdem n ugemmay n tfiney atrar i d-iga IRCAM. Di Lezzayer, deg uselmed n thaggart, d tifiney taqburt ay sexdamen, atg.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Di Lezzayer, uzzu n uselmed n tmaziŧt yemgarad seg tama  er tayed , yez a ugar di tmurt n Leqbayel wamma anda-nni en. Asekcem n uselmed n tmaziŧt deg u erbaz azzayri ur d-yettili ara mebla uguren. Ddeqs i ewwiqen ak d lex  a i d-ttmaggaren iselmaden d yinelmaden deg unnar.

Tamaziŧt ad tili s yes-ne , ma ne  ef deg-s ad a -d-yefk azu er, ma ne  a-tt ad a -te   . D ayen i as-nefka kan ara  -id-terr, ma nsuli-tt ad tali da  ad nali yid-s, ma nseyli-tt ad te li ad ne li yid-s. Gef waya tuddsiwin-a akk n tmaziŧt lhant ma  i d kra acku d ttawilat i usnerni n tmaziŧt daku yella wayen yugaren aya d imdanen i tent-yett fen, tazmert i seant ak d wayen ara nexdem. Da  gemmu n tmaziŧt yurez  er ttawilat ara s-yettwafken d un ar n ubrid ara ta .

D amedya, ma ne  al  er tuddsa Usammas a elnaw n tsensegmit d tesnilest i uselmed n tmaziŧt « CNPLET », yellan di tfelwit ukessar-a, d ayen i isef a en. Iman-is kan yezmer ad yefru tuget n wuguren n tmaziŧt. Daku deg unnar, di tidet, Asammas a elnaw n tsensegmit d tesnilest yetteddu s kra kan n yi eggalen. Gef waya drus akya i yettwaxedmen ma ne  al  er yiswi-s amezwaru, ula deg wuguren n uselmed n tmaziŧt ulac anda i d-isekcem iman-is akken ad yefru timsal, ulac kra i yes a deg ufus-is i wumi yezmer seg tama-s.

Di tama-nni en, llant da  temsal ur iqebbel ara walla , tuddsa i yekkaten  ef uselmed n tmaziŧt,  ef usnerni-s, ilaq ad tefk tagnit

i tutlayt-a akken ad tili deg unnar, dacu mačči d ayen i nettwali deg temliliyin tussnanin i d-yettheyyi Usammas-a ney wiyad. D amedya, di temlilit i d-iheyya deg 29-30 unbir 2018 isuter akken tisiwal ad ilint s tefransist ney s taɛrabt n uɣerbaz ney s tneglizit, ma d tamaziyt tuɣal di tterf, ahat aya d ayen i isewhamen ! Amek timlilit ad d-tili ɣef tmaziyt syur yiqerray d yimnadiyen n tmaziyt dacu ur d-teddi ara tmaziyt gar tutlayin n tsiwal ! Daɣ, amek seld 30 n yiseggasen mi tekcem tmaziyt ɣer tesdawit, mazal-aɣ nselmad tamaziyt s tefransist.

Yezmer anect-a akk ay t-id-iseglan d tamsalt n tmaziyt weread tefri di tama tasertant day di tama n tesnilesmettit, anta i d tamaziyt tunsibt ? D ayen ibanen, tamaziyt ass-a ulac kra n udabu i d-ibanen s tidet ibedd-d ɣer tama-s, d lehsabat yerzan tasertit kan i tt-id-iggaren, ass-a tamaziyt tetteddu war ameksa ara tt-inehren, mebla iswi. Di tama-nniɗen aɣas i s-id-yeskarayen uguren, ɣef waya iqeddacen n tmaziyt yal yiwen itteɛraɗ ad yexdem ayen yellan deg ufus-is ɣef wakken tella teseiwt d tezmert-is. Seddan 30 n yiseggasen segmi tekcem tmaziyt ɣer uɣerbaz azzayri dacu ar ass-a ulac kra i d-ibanen yefrez, ulac kra n usenfar ney n yimal i d-yettwaneɣren.

Ibeddi n udabu ɣer tama n taɛrabt ak d tefransist, taggara-ya ɣer tneglizit, ak d uzayer i seant tutlayin-a deg tdamsa, di tedbelt, di tdawsa, di tayulin merɣa, day deg umaɗal, rran tamaziyt di tama wadda. Aselmad n tmaziyt ney wid yettfen deg tmaziyt s umata yewwi-d fell-awen ad ilin d imjahden.

Deg wayen i yerzan addad d uselmed n tmaziyt di tmura-nniɗen meħsub ur yemgarad ara ɣef wayen i yellan di Lezzayer. Ass-a

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tamaziyt d agraw n tmeslayin timaziyin i d-isuturen asegzawal ara tent-id-isdduklen merṛa, ara yekksen tilisa i yellan gar-asent deg uselmed d teywalt, akken ad nsiwed ar umsegzu gar-aneṣ. Tamaziyt isefk ad tekcem deg taṣulin merṛa. Aselmed-is ilaq ad yebdu seg uzwerɣerbaz.

Umuy n yidlisen

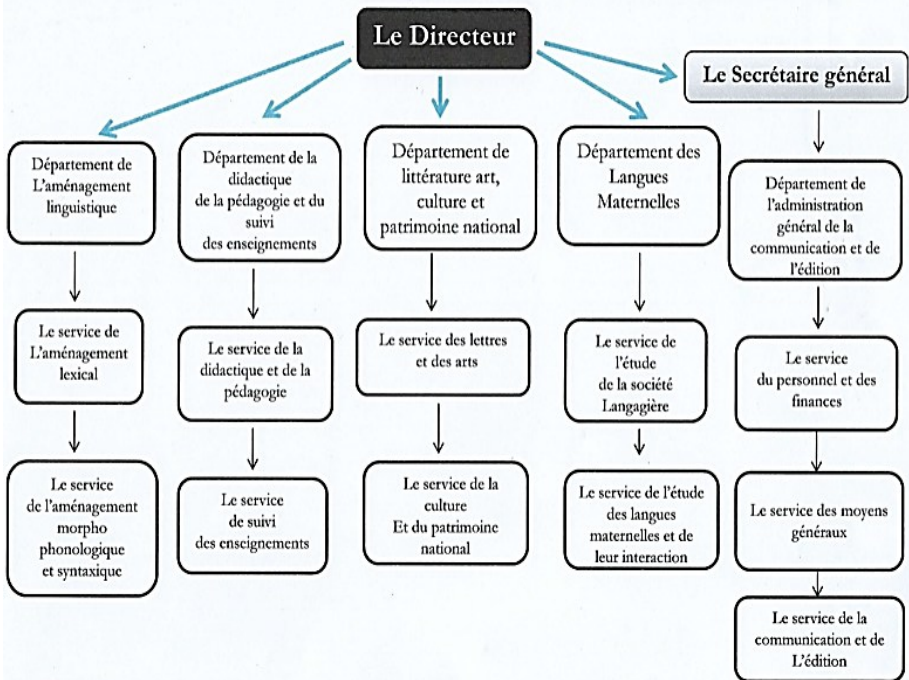
- Abdi H. (31/03/2018), *Nouria Benghabrit : Tamazight n'a pas besoin de consultation pour être généralisée*, <https://www.algeriepatiotique.com/2018/03/31/benghabrit-tamazight-na-besoin-de-consultation> (Walay-t ass n : 25/12/2018)
- Adrar Belkacem, (09/02/2024), <https://www.elmoudjahid.com/fr/actualite/tamazight-statut-des-enseignants-et-numerisation-belabed-met-a-jour-les-copies-213018> (walay-t ass n 11/10/2025)
- Adrar Belkacem, (16/04/2024), <https://www.elmoudjahid.com/fr/actualite/enseignement-de-tamazight-une-dimension-academique-feconde-216567> (Walay-t ass n 11/10/2025)
- Ait Allouache Kafia (23/02/2020), *Enseignement de Tamazight à Ghardaïa : Des progrès encourageants*, <http://www.elmoudjahid.com/fr/actualites/148717> (Walay-t ass n : 30/12/2020)
- Ameur M. et autres (2004), *Initiation à la langue amazighe*, Rabat, IRCAM, CAL.
- Andam L. (2018), « L'enseignement de l'amazighe au Maroc : aperçu sur la contribution des institutions chargées de son opérationnalisation », in *Revue des études amazighes*, n°2, Agadir, LERCLA. PP.25-42
- Calvet L. J. (1987), *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot.
- Camps G. (1996), *Écriture libyque, encyclopédie berbère n°17* 1996. <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2125>,
- Chaker S. (1984), *Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, Paris, CNRS.
- <http://espace-fpn.ma/ftp/etudiants/listes/Normal/automne/atm3121.pdf>
- <http://www.fls.usmba.ac.ma/faculte-en-chiffres> (Walay-t ass n : 20/10/2020)

La rédaction (2018), *Mohand Akli Haddadou a-t-il un problème avec les chaouis ?* <http://inumiden.com/m-mohand-akli-haddadou-a-t-probleme-chaouis/politique> (Walay-t ass n : 10/10/2019)

Mecheri H. (2018), *L'académie algérienne de tamazight installée avant fin 2018 : Ouyahia recadre le débat*, <https://lecourrier-dalgerie.com/lacademie-algerienne-de-tamazight> (Walay-t ass n : 09/11/2020)

Tijentedt

ORGANIGRAMME DU CNPLET



ASMAGNU N TUTLAYT N TMAZIYT D USMAL-INES

Fateh LOUZANI

Tasdawit n Akli Mohand Oulhadj, Tubiret

fatehlouzani@yahoo.fr

Agzul

Asmagnu n tutlayt tamaziyt d tamsalt yesəan azal meqqren i useḥbiber d usnemi n tutlayt-a i d-ḡḡan lejdud. Seg usmal-ines di ttawilat n yisalan ar useqdec-ines deg tudert tanagdudt. Tiferret-a n unadi teskan-d iḥricen yemgaraden n tigawt-a i yesəan azal i tmetti tamaziyt. Deg-s ad d-nawi yef temlilt n ttawilat n yisalan deg tneflit n tmaziyt, aseqdec n tmaziyt deg tudert tanagdudt (tilin deg tedbelt, asekcem deg usegmī, tilin deg yimezla inagduden...), icqirrwen n usmagnu n tmaziyt.

Akken daḡen ad nzer d acu-tent tsudda i d-yefka udabu i usnemi n tutlayt-a d usmagnu-ines, d acu-tt temlilt n tmetti deg temsalt-a d wayen yerzan aseqdec d uselmed n tmaziyt deg tudert n yal, ass. Anadi-ya ad d-iseggri s wawal yef usirem n uzekka i usmagnu n tutlayt n tmaziyt.

Awalen-isura : asmagnu, asmal, aseqdec, tisudda, tamaziyt

ملخص

يُعد توحيد اللغة الأمازيغية أمراً أساسياً للحفاظ على هذه اللغة التي توارثتها من أجدادنا وتطويرها، بدءاً من الترويج لها في وسائل الإعلام وصولاً إلى استخدامها في الحياة العامة. يتناول هذا البحث الجوانب المهمة لهذا النشاط في المجتمع الأمازيغي، بما في ذلك دور وسائل الإعلام في تطوير الأمازيغية، واستخدامها في الحياة العامة (التواجد في الإدارة، والإدماج في التعليم، والتواجد في الخدمات العامة، إلخ)، وتحديات توحيد اللغة الأمازيغية. كما سنتناول الإجراءات التي اتخذتها الحكومة لتطوير اللغة والنهوض بها، ودور المجتمع في هذا المجال، واستخدام الأمازيغية وتعليمها في الحياة اليومية. ويختتم هذا البحث بأفاق مستقبلية لتطوير اللغة الأمازيغية.

الكلمات المفتاحية: التوحيد، الترويج، الاستخدام، المؤسسات، الأمازيغية

Résumé

La standardisation de tamazight est essentielle à la préservation et au développement de cette langue léguée par nos ancêtres. De sa promotion dans des médias à son utilisation dans la vie publique. Ce travail de recherche présente les différents aspects importants de cette activité pour la société amazighe : le rôle des médias dans le développement de tamazight, son utilisation dans la vie publique (présence dans l'administration, inclusion dans l'éducation, présence dans les services publics...), Les défis de la standardisation de tamazight. Nous examinerons également les mesures prises par le gouvernement pour le développement et la promotion de la langue, le rôle de la société dans ce domaine, l'utilisation et l'enseignement de tamazight dans la vie quotidienne. Cette recherche se conclura sur les perspectives d'avenir pour le développement de la langue amazighe.

Mots-clés : standardisation, promotion, usage, institutions, tamazight

Abstract

The standardization of Tamazight is essential to the preservation and development of this language passed down by our ancestors. From its promotion in the media to its use in public life. This research presents the various important aspects of this activity for Amazigh society: the role of media in the development of Tamazight, its use in public life (presence in the administration, inclusion in education, presence in public services, etc.), and the challenges of standardizing of Tamazight. We will also examine the measures taken by the government for the development and promotion of the language, the role of society in this area, and the use and teaching Tamazight in daily life. This research will conclude with future prospects for the development of the Amazigh language.

Keywords: standardization, promotion, use, institutions, Tamazight

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Tutlayt tamaziyt d tigemmi tadelant tutlayant n tidet, yakan d allal n teywalt, maca d tin i d-yeskanayen tamagit, ansayen d wazalen n ugdud i tt-isemrasen. Deg tegnit n wass-a, anda tamsalt n tdelsa teggez s waṭas s tmaḍalit d umqarab n tutlayin, yuṭal uḥraz d usnerni n tutlayt tamaziyt d tamsalt i ilaqen ad tili s temṭawla. D tidet, asmagnu n tutlayt tamaziyt d ayen yesean azal akken ad yettwaḍmen uḍeddi-ines yer tsuta i d-itteddun, am wakken ara iseḡhed aḥulfu s tikkin yer tmetti i yesean amezruy d anesbayur.

Aybel n usmagnu ur yelli ara kan deg usbedd n yilugan n tutlayt ney n tjerrumt... Icudd day yer usnulfu n twennaḍt iwulmen yelhan i useqdec-is deg kra yellan deg tudert n yal ass : aseḡmi, tadbelt, ttawilat n yisalan ... Ineggura-a, d wid yesean tamliit d tameqqrant, mačči kan zgan d usiweḍ n yisalan, maca d idgan anda ara tnerni tutlayt tamaziyt d yidles-is. Ttawilat n yisalan d wid izemren ad salin aswir n tneflit, ad wellhen medden yef ubayur n tutlayt-a d wazal i tesa deg lebni n tmagit tadelant tamagnut.

Dacu kan, abrid-a n usmagnu d usmal d win yeččuren d icqirrwen, imi tamsalt n tantaliwin yas akken d tanesbayurt, maca tsacer asnerni n yiwet n tegnut yedduklen, lexšaṣ n ttawilat n useḡmi d tqullit n ufus n talleit iḡehden syur udabu..., widak-a akk d iyeblan i isefk ad ten-nakez acku ttetṭilen, seḡbasen leqdic d lḡehd n usmagnu. Rnu yer waya, attikki n tmetti yesea azal akken ad taf tutlayt tamaziyt adeg-is deg yinawen inagduden dayen deg unnar n ulṭagdud.

Ass-a yur-neɣ tagnit akken ad nxemmem yef kra n tifat, ad nettikki s tsemmar-nney. Anda nezmer ad neg lsas i yiwet n tsertit tasnilsant n tidet, mačči kan d win ara isehbibren yef tutlayt n tmaziyt, maca ad tt-yeğğ ad tizwir deg kra yellan deg tudert-nney n yal ass.

1. Asmagnu n tutlayt tamaziyt

Tamaziyt d yiwet gar tutlayin n tmurt n Lezzayer, amezruy-is yezzi, yeqqen yer tmagit tadelsant n tmurt. S usteeref n udabu azzayri s tutlayt tamaziyt, yuɣal usmagnu-ines d taɣullit i useğhed n tmagit tayelnawt d usiwed yer tgadda tutlayant. Asmagnu n tutlayt tamaziyt iħuza timsal yesεan azal d ameqqan :

- Aṭas n tewsatin n tantaliwin yellan, d ufran n tegnut n uselmed ;
- Asmeskel n dixel d yisebdaden n tefrant n talɣiwin yemqaraben ;
- Tirawalt, tasnaɣa, dayen asnulfawal d yilugen n usnulfu anmawal ;
- Tadfermeslayt ;
- Tarrayin tisensegmiyin ;
- Iḍrisen d yisulal isensegmanen, imniren ;
- Tasetratijit n usekcem n tmaziyt deg unagraw asensegman ;
- Tasetratijit n tguri-s deg usatal azzayri deg i εerrment tutlayin, d tsetratijit tanmettit i usnerni n tutlayt tamaziyt s uqader n wayen yer tsaram tmetti (Dourari A., 2006 : 73-89).

2. Asmal n tutlayt tamaziyt deg ttawilat n yisalan

Ttawilat n yisalan iswi-nsen d ameslay s tutlayt n yimsefliden wid yef i d-yettwaxdem, wid i d-qesden. Deg tazwara, d axeddim,

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

maca nnig waya d ayen ilaqen acku txeddem i tanfa tanagdudt. Ttawilat n yisalan d adeg n tneflit n tutlayt, yes-sent ara ters tutlayt tamaziyt, yes-sen ara tettwasmagnu, ttarran-d wid yesruḥen asexdem n tutlayt, d ayen i yeḍran deg Lispan, anda arrac ikaṭaluniyen i d-ilemden seg uyerbaz d ttawilat n yisalan d nutni i yuḡalen selmaden imawlan-nsen ad utlayen s tkāṭalunit abrid-nniḍen deffir mi tt-ttun.

Tizrigin tussnanin ttaḡḡant timetti ad telmed awalen imaynuten. S tesgilin n wurar n warrac, tuḡal tilizri d allal n usegmi deg wayen yerzan almad n tutlayt tamaziyt i wid i tt-yettutlayen ney wid ur tt-nettutlay ara. Ma yella deg wayen yerzan taḡara n tutlayt, isefk ad neered ad nsiwed yer tutlayt ara iwulmen i teywalt d tussna. Ma yella aneymas ur yessin ara tutlayt akken iwata, ney kra n yinumak, ney yettaggad ur igezzu ara, ihi ad yuḡal yettbeddil seg tutlayt yer tayed. D ayen ur nēḡḡeb i win ara yettffen izen (Lounaouci M., 2014 : 65-66).

Ttawilat n yisalan sean tamlilt d tameqqrant deg usnerni d unezwi, ama deg tilizri ney deg ṛadyu, dayen deg yizedwan inmettiyen, iymisen...Tilin s tirni n ugbur s tutlayt tamaziyt yettall akken ad tsaki akk medden, ad d-tefk tittwalit (*une visibilité*) d tameqqrant i tutlayt-a ; d ayen ara yeḡḡen timetti tamaziyt ad tzuxx s tutlayt-is, ad tetṭef deg-s.

Asexdem n yizedwa inmettiyen am facebook, Twitter, Youtube, Tik-Tok, Instagram syur Yimaziyen (Iqbayliyen, Icawiyen,...) yettili-d s tutlayin yemgaraden : tamaziyt (tantaliwin-is), taṛabt

(dderğa), taɛrabt taklasikit, tafransist. Ayen nettwali deg Facebook, nettaf-d wid yeyran tamaziyt, deg yiwenniten-nsen, deg yiznan-nsen, deg wayen i d-zuzzuren, amur ameqqran seg-sen ur semrasen ara tamaziyt deg tira-nsen deg uzetṭa-ya, ɣas akken llan ttawilat, sean tazmert, yettas-asen-d wanect-a zṣay ney yezmer d tanamit ur numen ara !

Llan wid isemrasen tafransist akked tantala taɛrabt ama s yisekkilen n tlatinit ney s yisekkilen n taɛrabt ! Maca, deg tamanniḍen, ad naf imdanen ur ɣrin ara tamaziyt deg tudet-nsen, maca ad ten-naf semrasen tamaziyt deg yizeḍwan-a ama s yisekkilen ilatiniyen ney s wid n taɛrabt, ahat ur ɣrin ara dakken yella unasiw n tmaziyt!

Ma yella nerza ɣer wid i d-yettgen tibidyutin srid wid i d-yettmeslayen ɣef wayen yeqqnen ɣer tmaziyt ney idles-ines, ansayen... Llan wid i d-yettmeslayen s tmeslayt-nsen, maca sexlaḍen tafransist nezzeh, u llan wiyaḍ tmeslayen-d s taɛrabt ɣas akken nutni d Imaziyen ! Deg uzuzzer n tbiḍyutin, n tugniwin... tuget zuzzuren ayen yellan s taɛrabt, s tefransist, drus kan wid yellan ttawin-d ayen yuran ɣef tmaziyt ney yesea assay ɣur-s.

Ma yella nmeslay-d ɣef Yimaziyen imezriren deg yizeḍwan inmettiyen, ad naf tuget-nsen tmeslayen s taɛrabt, u ma yella isuter-d seg-sen kra n yiwen ad smersen taqbaylit ney tantala-nsen, qqaren-d belli smenyifen asemres n taɛrabt akken ad gzun wiyaḍ ! Acku fkan azal ugar i usiweḍ n yizen wala i tutlayt-nsen.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Ihi, taggayt-a n yimdanen isefk yef yal yiwen seg-neṣ ad ten-iwelleh, ad ten-isebṣes yef usemres n tutlayt-nsen, akken anect-a ad d-yefk tittwalit i tmaziṭt yer wiyad, ad ten-nejbed ad snernin tutlayt-a, ad tettēf tmetti deg-s.

Maca, send awelleh d usebṣes n taggayt n yimdanen yef i d-nmeslay, isefk yef wayen i d-yettæddin deg tilizri d ṛṛadyu ad yili s tmaziṭt ara yezdin timeslayin-is, acku akken nettwali deg kra n tesgilin d tidet semrasen tamaziṭt, maca yella wanda sexlaḍen taṛansist d taṛabt, gar wid i d-ttawin d inebgiwen, llan wid isemrasen srid taṛansist neṣ taṛabt ṣas akken nutni d Imaziṣen ttutlayen tamaziṭt.

Deg teginatin-a, isefk yef wid i d-isuddusen tislugin-a ad wellhen inebgiwen-nsen neṣ ahat ad ten-ḥettmen yef usemres n tutlayt tamaziṭt imi amattaf-nni d ayla n Yimaziṣen d tmaziṭt, yekkat yef uzuzzer-is. Isefk fell-asen dayen ad d-heyyin tisingilin-nsen akken iwata send ad ten-id-suffṣen ṣas ma mačči srid. Acku deg temsalt-a, wid i wumi ttmeslayen (imezriren, Aṛaben, neṣ llan dayen Imaziṣen...) ma yella ufan belli deg umattaf n tmaziṭt ur semrasen ara tamaziṭt, amek ara nraḡu seg-sen ad tt-smersen ma yella wid i d-yuwi ad tt-smersen rran-tt di tterf !

Mouloud Lounaouci deg teywalt-ines deg temlilit tagraylant i yellan yef « *Média, communication, langue et langages : ou en est tamazight ?* » deg 2014, yenna-d belli ttawilat n yisalan ṣur-sen adeg ibanen deg wayen akk yeqqnen yer tutlayt, maca tamaziṭt ur tettif ara adeg i tt-ilaqen, ur as-byin ara aya, acku ma

yella l-din-as-d abrid n ttawilat n yisalan atan ad tnefli ad tettwazuzzer. Gef waya isefk ad neg kra yellan akken ur t-negger ara tmaziyt s kra kra.

Deg yiseggasen i d-iḍfren timument, yella d aweḡzi neḡ d ayen iweeren akken tamaziyt ad tekcem deg ttawilat n yisalan, acku akken i d-yusa deg tmendawt n 76 belli d taḡrabt kan i d tutlayt taḡelnawt (Tamendawt n Lezzayer 1976). Ayen yerzan tamaziyt ur d-yettwabder ara akk ama seg tutlayt neḡ seg yidles, daḡen ula d ttawilat n yisalan n udabu ur d-bdiren ara akya ayen yeqqnen yer tmaziyt neḡ yer usnenni-ines.

Ula deg lawan n tefsut taberkant n 80 d kra n yiseggasen i d-iḍfren mazal ur d-iban kra. Ula deffir n tedianin n 88, anda i d-yeffeḡ usaḍuf i d-yuwin tamagut n ttawilat n yisalan, ad naf tibawt n tutlayt d yidles n tmaziyt d usmal-nsen deg ttawilat n yisalan.

Daḡ asmi i d-yuweḍ lawan n rrebrab asmal n tmaziyt deg ttawilat n yisalan ur yezmir ad yettwabder akk, anagar deg 1995 asmi i d-yettwasbedd useqqamu unnig n timuzḡa, ḡas akken ur d-yegli ara s lfayda i usmal (Dris Cherif, 2014 : 77). Deg tallit-a n taggara n 80 d tazwara n 90, ad naf tilizri tazzayrit tḡa-d kan agzul n yisalan n semmus n tedqiqin s teḡbaylit d tcawit, maca war tugniwin, almi d aseggas n 1996 rnan syezfen akud yer 15 n tedqiqin s usekcem n tugniwin (Kebour Fatma, 2014 : 112). Deffir tedianin n 2001, anda i tuḡal tamaziyt d tutlayt taḡelnawt, yella-d userreḡ n rḡadyu n Tizi Wezzu d kra n yimaṡṡaren s tantaliwin n tmaziyt yemgaraden, syin yeldi-d umaṡṡaf n tmaziyt « *Chaine 4* » deg 18

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Mars 2009 i d-yettawin isalan s teqbaylit, tacawit, tumẓabt, tatergit akked tcenwit.

Maca, nettwali belli wid i d-yettawin isallan ur sein ara tizemmar iwatan deg tutlayt n tmaziyt, acku mačči d imesnisen ney d imuzzigen i izemren ad farsen iḍrisen s tmaziyt, anda ara d-gren irman imaynuten. Dayen yella wanda i suḡulen kra, asuḡel-nsen ur yeskir ara acku ur ssinen ara tutlayt akken iwata, yernu asuḡel ara yemmagen deg drus n wakud iban ur isekker ara.

Ma yella d asmal n tmaziyt deg yiḡmisen ad t-naf drus-it maḡi, anagar aḡmis n « *Dépêche De Kabylie* » i mazal yettawi-d deg kra yisebtaren ḡef wayen yeqqnen ḡer tmaziyt s tmaziyt, deffir mi yella uḡmis « *Al Moudjahid* » yettawi-d deg usebter-is aneggaru s usekkil alatini, akked win n « *Echaab* » s usekkil n taḡrabt. Deg tneqqiḡt-a, ad naf tuget n yimeḡriyen semrasen izeḡwan inmettiyen, drus maḡi i mazal ttawin-d aḡmis n « *Dépêche De Kabylie* » ḡef ljal n yisebtaren-nni i yettwarun s tmaziyt.

2.1. Tamlilt n ttawilat n yisalan deg usnerni d tneflit n tutlayt n tmaziyt

Ttawilat n yisalan, sean tamlilt d tameqqrant deg usmal n tutlayt tamaziyt. S usenked n tedwilin n ṛṛadyu d yimagraden d ugbur yesean ccan d ameqqran s tutlayt tamaziyt, tteawanen asmal d usnerni n tutlayt-a ḡer medden akk. Akken dayen i zemren ad d-seknen ansayen d tmerkantit n yidles amaziḡ, d ayen ara isehbibren ḡef tgemmi-ya tutlayant, d ayen ara tt-isiwḡen i wiyaḡ.

3. Aseqdec n tmaziyt deg tudert tanagdudt

Nnig n ttawilat n yisalan, asekcem n tutlayt tamaziyt deg tsudda tinagdudin, deg tedbelt, deg usegmi d yimezla inagduden d ayen yesaan azal d ameqqran dayen i usddukel-is. Ama deg yidrisen unsiben, deg tmezriwin (tiplakin), ney deg tmiwa (tamyigawt) akked yiɣermanen. Tilin n Umaziyt deg unrar azayaz (*domaine public*) tettəawan ad asen-tefk taydemt d usteeref deg uswir ayelnaw.

- Tilin deg tedbelt

Asexdem n tmaziyt deg teftarin tideblanin (*documents administratifs*), deg tferkatin (*formulaire*) d teywalin tinagdudin (*communications publiques*), yettağğa asnerni n tutlayt-a gar yiɣermanen, ad ten-isebyes akken ad tt-smersen deg tudert n yal ass.

Yiwet n tseynut (*initiative*) i tga tyiwant n Tizi Wezzu deg useggas n 2020, d timsizzelt n tyiwant ifazen tin iqeddacen ugar yef usemres n tmaziyt d usnerni-ines deg tedbelt tanyiwant, dayen ula deg yidgan imuta. Deg unejmuε i igan deg 2018, s tilin n yiselmaden d yimnadiyen deg tutlayt n tmaziyt, iselwayen n tyiwanin i ittikkin deg temsizzelt, aneflis amatu n ugezdu, uwten yef usemres n tutlayt n tyemmat, tutlayt tayelnawt tunsibt, deg teftarin tunsibin akken ma llant akked teywalin. Taggara n temsizzelt i d-yeglan s rrebəh n kuḥ n tyiwanin, dayen yegla-d s tigin n umawal adeblan s tutlayt tamaziyt yeddmən ugar n 800 n wawalen syur n ugraw n 53 n yimazzagen n waṭas n tugrinin ama seg Tizi Wezzu, Tubiret, Bgayet d Mdiyya. Leqdicat n usuḡel yer

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tutlayt tamaziyt i gan imazzagen-a s usemyuddes akked tdukturt L. Guerchouh seg tesdawit n Tizi Wezzu, ibedd yef ugraw n 800 d irem adeblan i yettwaxedmen deg uymis unsib n tegduda tazgayrit, syin ttwaxedmen deg yiḍbsiyen DVD i yettwaznen yef tyiwanin, ad ilin d adda i useqdec n tutlayt tamaziyt deg tdeblinnsen (Samia Ait Iqbal, 2022).

D tidet ayen tga tyiwant n Tizi Wezzu d ayen igerrzen, maca anect-a yesburray kan asenseb n tmaziyt, acku tutlayt-a mačči d urar ney d leqmer. Ma yella adabu yebya ad iqader tamendawt-is (yef ur d-yefki rray-is ugdud Amaziy), isefk fell-as ad ig tanaḍin n usnas (*décrets d'applications*) ara yemmagen deg tsudda n tmurt akken ma llant.

- Asekcem deg usegmi

Aselmed n tmaziyt deg yiḍerbazen, tisdawiyin d wahilen n usiley d ayen yellan s wazal-is, akken ad isiweḍ tutlayt-a i tsuta timaynutin, ad teḍmen adeg-is yer sdat, ad tkemmel.

Deg wayen yerzan asmatu n uselmed n tmaziyt, amaray amatu n HCA mass Si L. Assad deg usarag deg umerdu n rṛadyu azzayri deg 2022, yenna-d belli asmatu-ya yettnerni s kra kra deg yiḍerbazen n tmurt. Maca, deg tilawt, ayen i nsell d wayen i nzerr d ayen-nniḍen ; ma yella seg tama tella tmerna n wuṭṭun n yidgan n uxeddim deg uselmed, deg tama-nniḍen ad naf tukksa n yidgan n uxeddim anda ttuyalen ur qqaren ara tamaziyt, anamek-is aql-ay nettezzi din kan war amhaz yer sdat !

- Tilin deg tmezla tinagdudin

Tilin n tmaziyt deg yigalisen (tifelwiyin) n yiberdan, deg tekwatan (lgiciyat) akked tmiwa (tamyigawt) d tdeblin tinagdudin trennu, tseghad s waṭas tazerfant n tutlayt-a yer yiṣermanen. Maca, tilin-a ayen nwala deg kra yigezda n Lezzayer, kra yemmug s tfinay, kra s tlatinit, kra s tucḍiwin n tira... yef waya ilaq tigin n ugraw ara ibedden kan yef lecṣal-a deg uswir aṣelnaw.

4. Icqirrwɛn n usmagnu n tmaziyt

Asmagnu n tutlayt tmaziyt d win yeččuren d icqirrwɛn. Amgired n tmeslayin d tantaliwin akked umgired deg tira... d wid isaɛaren ljeḥd n umtawa. Imi lebṣi asertan yegder, ɣas yella uttikki d tdukli n tmetti, uguren-a ad ttwaɛellqen akken ad nsiweḍ ad d-yili usteɛref d usemres n tutlayt-a s waṭas.

a- Tanḍa n tantaliwin

Tantaliwin n tmaziyt yemgaraden, ɣas ma yella wayen i tent-yezdin, ttwafehment gar-asent, maca uklalent leqdic n usddukel akken ad d-tili yiwen n tutlayt d tucrikt. Tamsalt-a d acqirrew yuɛren maca mačči d ayen yellan d aweyzi ad yettwaxdem. Gef waya isefk : 1) Ad ilint tezrawin ara yettwaxedmen yef tantaliwin yemgaraden akked tmeslayin yellan, ad ilint s leqdic deg unnar akken ad ttwagzunt tisbɛgnin n yal tantala. Deg temsalt-a, amɛdya, deg tesdawit ad ttunefken i yinelmaden leqdicat ad yettwaxedmen yef tantaliwin d tmeslayin i d-yeggran urɛad ttwazerwent, anda ara sersen lbal-nsen s waṭas yef wawalen d tjerrumt deg i cerkent tantaliwin d tmeslayin, dayen ara iɛawnen asbeddi n yiwet n tutlayt. 2) Asnerni d tutlayt ara yilin d tasefrant,

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

amedya : afran n kra n tantala am teqbaylit ara yilin d adda yef ara tebnu tutlayt tasefrant, s tuddma n tesbegnin yezdin d tantaliwin-nniḍen. 3) Aṣṭuqet n temliliyin tussnanin i umbadal n tektiwin gar yimsiwlen n tantaliwin yemgaraden. War ma nettu leqdic d udabu (syur HCA) akken ad d-yefk afus n tallelt d wayen ilaqen d wayen uḥwaḡen imnadiyen i usnerni n tutlayt tamaziyt.

b- Tira yemgaraden (tfinay, talatinit, taṣṣabt)

Aselmed n tutlayt tamaziyt deg Lezzayer d win yellan s tlatinit, tfinay d taṣṣabt. S tlatinit deg temnaḍt n Yiqbayliyen d cwiṭ deg temnaḍin tierbawalin ; s tfinay deg temnadin n unzul n tmurt (itergiyen), ma s taṣṣabt di tazwara-nni yella-d yer Icawiyen d Yimḡabiyen d temnaḍin tierbawalin i d-yeggran deg tmurt. Gar kraḍ-a n yisekkilen ad naf d win n tlatinit i yettwasexdamen s waṭas.

Ugur-a n usekkil deg Lezzayer mazal ibedd, ulac tifat n usenseb n ugemmay. Asteqsi-ya yebḍa s waṭas iselmaden, isertiyeen, tadbelt d yimeynasen. Dagi, s lhif, ur ttwaḥsabent ara tmuyliwin n unelmad d yimseqdec (Nabti Rabah, 2022 : 190). Akken nettwali deg tmurt n Lmerruk anda aselmed n tmaziyt yuḥwaḡ kan asexdem n yisekkilen n tfinay acku yer wid i ifernen aya : tamaziyt teedel tfinay, tfinay teedel tamaziyt (Pouessel Stéphanie, 2008 : 219-239). Ugur-a ibedd yer uṣewwiq-nniḍen, anda Imaziyeen s timmad-nsekkaten yef useqdec n tlatinit d tfinay, ma d Aeraben s usekkil n taṣṣabt. Tikti n usekkil n taṣṣabt n zik, segmi i tt-id-yenna uselway n tegduda Cadli deffir tedianin n 1980 mazal tezzā ar tura, acku mazal ass-a kra n yimḍebren seg tallit-

nni. D ayen ara negzu belli tuyal temsalt-a d tamsalt tasertant anda i d-tuwi ad tili d tamsalt ara yilin gar yifassen n yinelmaden d yiselmaden, n yisdawanen d yimnadiyen... Isefk ad tili deg ukatar ussnan d tmusni d ukadimi.

Widak isuturen aselmed n tmaziyt s usekkil n taɛrabt d nutni yakan i isutren tilin n tneglizit deg tmurt s umata, ayɣer ihi ur sutren ara aselmed n tutlayt-a dayen s usekkil n taɛrabt imi ula d nettat tettwaru s usekkil alatini ? Ayɣer ur sutren ara akkin aselmed n tefransist s usekkil n taɛrabt ? Tutlayt taneglizit nettaru s usekkil alatini d tin yellan zik ttarun-tt s yisekkilen iruniyen mbeed mi tella s timawit kan am tmaziyt, maca deg tsuta tilemmasin tɛfen abrid n tira s usekkil alatini. Day afares s usekkil n taɛrabt drus-it maɗi, rnu ulac ilugan i d-yeffyen fell-as.

Agemmay alatini d win yettwasexdamen deg waɣas n tutlayin deg umaɗal, yettuneḥsab d tagnut tamaɗlant i tira deg waɣas n tyula. Maca, asekkil n taɛrabt yettwasexdam deg drus n tutlayin (taɛrabt, tafarisit...), yernu d win yettwasexdamen s waɣas deg ddin deg umaɗal ineslem. Ihi, d leali kan ma nura tutlayt tamaziyt s usekkil alatini, ad neɣfer tutlayin i isemrasen asekkil-a acku d tid i d-yeglan s yigmaɗ deg unnar n ttiknulujit.

Yak asekkil n tlatinit d aberɣrani ɣef Uqbayli ɣef Ucawi... maca, ad naf Iqbayliyen tuget-nsen ufan iman-nsen s usekkil n tlatinit, lemden yes-s, selmaden yes-s war ugur, ma d Ieɣbawalen d kra-nniɗen ur ufin ara iman-nsen, acku timentelt-nsen mačči d asekkil-nni alatini, maca tteqqnen-t ɣer tefransist, ɣer temhersa

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tafransist, yerna atas seg-sen sean tikti dakken d asekkil n tefransist i yemrasen di tmaziyt, day yezmer ssnen ugar agemmay n taɛrabt.

Tira yellan deg temnaḍin yemgaraden deg tmurt-nney, isefk ad tettwasddukel akken ad isifses almad d usemres n tutlayt-a. Akken ad naweḍ yer usddukel-a isefk atas n tzemmar, s usbeddi n tseqqamut imuzzgen deg ara yilin imesnilsen, aggagen... ara iqedcen yef usnerni n yisefran n tira ara ibedden yef yifukal ussnanen.

Tifrat ilaq ad tuyal yer unnar, ad nwali ayen yettwaxedmen s tmaziyt (idlisen, imagraden...) anwa asekkil i smersen s waṭas. Imi d asekkil n tlatinit i yellan s waṭas, ihi ad t-neddem, d netta ara yilin d unsib mebla ma nebra i tfinay acku d agemmay anaṣli n Yimaziyen.

Tuget n yimseqdacen (inelmaden, iselmaden, imesnilsen d yimnadiyen), d isekkilen n tlatinit i sexdamen. Agemmay n tlatinit d win yettwasexdamen s waṭas deg umaḍal n tsenselkimt i iɣemren akk aseqdec : asekcem, tasleḍt n yiḍrisen d usiggez war ma nbedd yef lfaydat n tira s uselkim (Nabti Rabah, 2022 : 190).

c. Asteeref unsib s tmaziyt

Gas akken tutlayt n tmaziyt tuyal d tunsibt deg tmendawt, maca deg unnar ur d-iban ara usteeref-a ama deg uselmed-is deg uswir aɣelnaw ney deg tedbelt.

d. Lixşaş n teybula

Ifarisen iseklanan d yinazuranen s tutlayt n tmaziyt yedduklen xuşşen, d ayen i iħebsen aseqdec-is deg tudert n yal ass. Aseklan d unazur ttafen-d uguren deg tedrimt ilaqen akken ad d-farsen leqdicat idelsanen, ama d idlisen ney d isura akked leqdicat inazuranen (tamedyezt, ungalen, timezgunin, tizlatin...) ineggura-a sean tamlilt s wazal-is deg usenfali yef tmagit tadelsant, deg usiwed n yiznan inmettiyen, askar n yiħulfan, dayen d allal i usnulfu n umaynut.

Ula d imura deg yidlisen i d-suffuyn yal yiwen isexdam tantala-s deg wadeg ad isexdem tutlayt yedduklen yezdin akk tantaliwin, anect-a yettawi yef truži n ufares adelsan, yettarra afares ur yetteffey ara seg temnađt yer tayed.

Llan imura i d-iæddan yef tesdawit sean tikti yef wayen ittezzin yef usmagnu n tutlayt d tmussni n tantaliwin... Llan wiyađ ttarun s tantala-nsen, sean lixşaş, ur d-uwin ara s yisali yef usddukel utlayan ney ayen i d-yezgan d aæewwiq. Yuwi-d awelleh-nsen, ad asen-nefk afus n tallelt deg wayen i xeddmn. Isefk adabu ad d-yefk afus n tallelt s wallalen yemgaraden.

e. Ameħyaf adelsan

Ataş i yestahzayen s wazal n yidles amaziyt sdat yidelsan-nniđen. Ataş ur yettakken ara azal i leqdicat iseklanan d wid n yinazuren s tmaziyt, llan kra ur steerifen ara akk s wayen yellan i d-inulfan s tmaziyt, anect-a ur tt-yettağğa ara ad tettwazuzzer.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Dayen gar temsalt i d-yuwi ad yili fell-as umeslay, d asexdem n tutlayt tmaziyt deg berɾa. Wid i yessnen tamaziyt ur sexdamen ara awalen imaynuten, i d-lemden, berɾa i uyerbaz, s ubrid-a ur tettawed ara tmaziyt ad d-tbin deg tudert n yal ass.

Ayen nettwali, deg berɾa, mi ara qqimen yimdanen i yettutlayen tamaziyt yas ad yili yiwen gar-asen yettutlay tutlayt taberɾanit (amedya d taerabt) ad uyalen akken llan ad ttutlayen tutlayt n uberɾni-nni yef tmentelt belli ur yessin ara tamaziyt. Deg wadeg ad as-slemnden tutlayt-nsen, akken ttgent tmura-nniɗen, uyalen ur as-fkin ara azal. Ma yella bab n tutlayt ur yefki ara tixutert i tutlayt-is, anwa ara as-tt-yefken ?

f. Tibawt n uttikki deg tallunin tidelsanin

Drus n tedianin yellan tid ara d-iseknen idles amaziɣ, ara yesfuglen yes-s (tifaskiwin, isaragen, amezgun, isura, timsizliyin tiseklanin), d ayen yettawin yer tibawt n tɣerɣert iwulmen akken ad d-tesken ayen tesɛa d abayur, ttuyalen medden ur ttakken ara tixutert i tutlayt tamaziyt d yidles-is, ttuyalen ur ttekkayen ur ttɥulfun s tikkin-nsen gar medden.

5. Tisudda i d-yefka udabu i usenerni n tutlayt-a d usmagnu-ines

Akken ad ttwaqablen icqirrwen-a yellan, imɗebhren n udabu gren-d kra n yisenfaren i usnerni d usddukel n tmaziyt. Gar wayen i d-gran, ad nebder asnulfu n kra tsudda, afus n tallelt i uselmed n tmaziyt d usteeref yes-s deg tmendawt, d tayełnawt seg 2002, d tunsibt seg 2016.

A - Tisudda

Asbeddi n snat n tsegwin n tutlayt d yidles n tmaziyt, tin n Tizi Wezzu 1990 akked Bgayet 1991, akked usbeddi n HCA (Aseqqamu unnig n timuzya) deg 1995, yegla-d s usuffey n ugar n 200 n yisental yef tmaziyt akked wid yettwarun s tmaziyt (Boukherrouf R. & Sabri M., 2020 : 11). Dayen HCA iawen atas n tddukliwin tidelsanin d tussnanin tid iqeddcen yef tmaziyt, war ma nettu timliliyin tussnanin i d-tsuddes.

Yella-d day usbeddi n usemmas ayelnaw asensegman d usnilsan i uselmed n tmaziyt deg 2003 i yebdan leqdic deg 2007. Yella-d usbeddi n tsegwin-nniḍen n yidles d tutlayt n tmaziyt, deg Tubiret aseggas 2008, di Tbatent 2015 (Alik K., 2018 : 133) akked Tamenyast deg 2019.

B - Afus n tallelt i uselmed

D tidet, ar ass-a, adabu ur yesmati ara aselmed n tmaziyt deg temnaḍin n Lezzayer akken ma llant akken i iga deg usekcem n tneglizit deg uyerbaz amezwaru deg yiwet n useggas, maca, anect-a yettuḡal yer wuṭṭun n yimukan n uxeddim i d-yeldi udabu, uṭṭun-a dayen yeqqen yer wuṭṭun n yiselmaden i d-itteffyen seg tesdawiyyin ma yekfa akken ad ttwaṭṭfen yidgan-a. Ilaq ad nzer belli uṭṭun n yiysuren iyurbizen almi d 2020 yuwed 27.426 d ayerbaz, anda 19.308 n uswir amenzu, 5.630 n uswir alemmas, 2.488 n tesnawit. Ihi ar 2024 ahat yugar wuṭṭun 30000 d ayerbaz deg yiswiren akk. Akken ad yili usmatu n tmaziyt deg ugar n 30.000 d ayerbaz (ma nekkes wid yesaan tura tamaziyt) ihi isefk tilin n ugar 60.000 d aselmad, uṭṭun deg ur zmirent 05 n tsegwa n

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tutlayt tamaziyt d usuddu aṭelnaw n tmaziyt ad t-id-suffyent ama deg useggas ney deg semmus ney ugar, yef waya ad yili s cwiṭ cwiṭ kan, dayen d usirem n leddi n tsegwin-nniḍen deg yigezda-nniḍen.

Tarrayt i yettwasxedmen deg uselmed n tmaziyt deg yigezda, d tin ur d-yeglin ara s uselmed n leali i tutlayt tamaziyt. Ad naf drus n yiselmaden i d-ggaren i yal aseggas anda yal yiwen anda ara t-rren, anect-a yettaḡḡa inelmaden d yimawlan-nsen ttgamin aselmed n tmaziyt, tamezwarut yef tmentelt n tibawt n uselmed-is deg yiṭerbazen i yellan deg temnaḍin yellan sdat-nsen, tis snat ttafen-d tamentelt n uselmed n tmaziyt s ufran. Taneqqiḍt-a taneggarut ur tt-yefri ara udabu, anda yuwi-d usuffey n usaḍuf ara d-yeqqaren : aselmed n tmaziyt atan yettili s ttawil kan, yerna ad yili s uḥettem deg yal aṭerbaz deg i yekcem uselmed n tutlayt-a. Adabu ad yeqdec ad tt-iger deg yiṭerbaz-nniḍen i d-yeggran deg yal agezdu ilmend n wuṭṭun n yiselmaden i d-itteffyen deg tesdawiyn yal aseggas.

Aselmed n tmaziyt i yellan s ufran, ttwalin-t yiselmaden d yiwen seg wuguren ur yeḡḡin ara asmatu-ines. Dayen ula d aḥettem n uselmed yefka-d tikiwin n diri yef uselmed n tutlayt-a (Sabri M., 2014 : 295-304).

C - Asteeref deg tmendawt

Asteeref s tmaziyt deg tmendawt n tmurt yettakk-as-d tazerfant d waddad unsib, s waya iseḡhad anekcum-is deg tudert tanagduḍt. Yettwaḥsab s umata d asurif yelhan yer sdat i Lezzayer, d zzux

ayelnaw n tmagit tazayrit (Bektache Mourad, 31 December 2018).

6. Tamlilt n tmetti deg usmagnu n tutlayt tamaziyt

Ma yella ayen i yexdem udabu yesæa azal d ameqqran, attikki n tmetti tamaziyt s timmad-is d ayen ilaqen i usddukel n tutlayt-a. Ama s usemres n tmaziyt deg tudert n yal ass, ney s usiwed-is i warrac ney s usekcem-is deg tdukliwin tidelsanin, yal æeggal deg tmetti yesæa tamlilt deg usnerni d usddukel n tutlayt-a. Asexdem n tmaziyt deg tudert n yal ass, deg unnar uslig, timliliyin n twaculin d umbadal daxel n tmetti yettikki deg uzuzzer-is.

Dayen, aselmed-is i warrac, deg uxxam ney deg yiwerbazen, ad tt-yeğğ ad tedmen amkan-is yer sdat ad tili. Amyiwan amaziyt isefk ad ittikki deg usnulfu n ttawilat n usegmi am yimawalen tamaziyt-taɛrabt, imi llan wid ara yeyren tamaziyt d Aɛraben. Isegzawalen ttakken-d tallelt i usbuyen n umawal n wid ilemden, tsishil asuyel n yiɣrisen d tigzi n tutlayt.

Dayen tigin n tbiɣutin i d-yeskanayen ansayen, irmad d wuraren n tmetti tamaziyt am : Yennayer, amagger n tefsut, alqaɗ n uzemmur, asquced, urar n teylalt, tiddas d walqafen, timecredt, tafaska n tazart... ara ikecmen deg yizedwa inmettiyen am You Tube, ad ttwazuzrent deg Facebook, Instagram, Tik-Tok... ney s kra n tarrayin-nniɣen s wayes ara uwɣen yer unelmad ara isifsusen aselmed d useqdec-is.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Amɣiwan amaziɣ wid ikecmen deg taɣult n tsenselkimt zemren ad xedmen isnasen n usegmi am : Lmed Tamaziɣt, Azul, Ssen iyersiwen, Sefti amyag n kra n tantala, dayen uraren ara yilin srid, wid ara yeḡḡen almad n tmaziɣt ad yejbed ilmezyen ; d acu kan ilaq ɣef wid ara ten-d-ixedmen ad seun tikti ɣef wayen yellan deg unnar i yerzan tasniremt tamaziɣts.

7. Asirem n uzekka i usmagnu n tutlayt n tmaziɣt.

Gas akken llan wuguren i d-itteddun, iberdan n uzekka n usddukel n tutlayt n tmaziɣt d win isefrahen. S lebyi asertan, s tdukli n tmetti d useqdec n tmaziɣt yettnernin deg ttawilat n yisalan d tudert, tutlayt-a s kra kra ad tsekcem iman-is yernu ad tesbedd iman-is d aferdis agejdan deg tmagit tadelsant n tmurt.

Asmagnu n tmaziɣt d acqirrew ameqqran i uḥraz n tgemmi-ya tutlayant. Gas akken yella-d usteeref s tmaziɣt, maca mazal tuḥwaj ugar tallelt n tsudda d uslugen ara idemnen aseqdec n tutlayt-a deg tɣulin n tudert merɣa. Asmagnu n tutlayt-a d acqirrew ameqqran akken dayen d tagnit ara ifares yiwen. Akken ad naweɗ ɣer-s isefk ad neqdec ɣef temgarda n tantaliwin s tigin n uyawas ɣef ara ddunt tsegwa n tutlayt d yidles n tmaziɣt d tsudda-nniɗen.

Aɣawas-a deg ara ttwazerwent s wudem amezwaru timeslayin n yal tantala s userwes gar-asent, syin ad d-tili tezrawt n tantaliwin. Amedya : deg teqbaylit ad nezrew timeslayin-is akk yellan deg temnaɗin n tmurt n Yiqbayliyen, tazrawt ad tili akka :
- Agemmay i sexdamen deg tmeslayt-nni d ususrusen.

- Tajerrumt d tesnilest : tazrawt n tjerrumt n tmeslayt-nni, lebni n tefyar, asefti n yimyagen, anawen n wawalen...
- Amawal : tussna n wawalen, inumak-nsen, igetnumak-nsen, iknawen d yinemgalen, dayen anwa awalen i yettwasexdamen s waṭas d useqdec-nsen deg tenfaliyin yemgaraden ...
- Tinfaliyin : tinfaliyin tukrifin, tinfaliyin tiyērfanin...
- Asegrew n yiḍrisen iseklanen : timucuha, tiqsiḍin, isefra, tullisin, timseeraq, inzan... skud mazal ead wid i asent-id-yecfan, laḍya imyaren d temyarin.
- Tigzi n wamek i tettwasexdam tmeslayt-nni deg tudert n yal ass

Akken i nexdem i teqbaylit, ara nexdem i tcawit, tamzabit, tatergit, tacenwit, taceḥit... Seld akkin, ad yili leqdic yef usmagnu n tutlayt taqbaylit i yiman-is, tacawit i yiman-is, akken akk d tantaliwin-nniḍen. Deg yal tantala ad d-yettwakkes wayen yellan yezdi d wayen ur nezdi (deg umawal, tajerrumt, asusru...), ad ttwasdduklen yirman i yellan ttwasxedmen s waṭas, wid yesēan anamek d talya d ususru iwulmen, ad ttawsdduklent tenfaliyin imucaēen d tenfaliyin tukrifin, dayen asuffeḡ n yiferdisen yezdin deg yiḍrisen iseklanen... Mi ara ifakk wanect-a, syin ad yexdem yiwen gar tantaliwin akken i yettwaxdem yakan d tmeslayin.

Ayawas-a ara yedfer yiwen, yif ma yettwaxdam sḡur n yimezday n yal tamnaḍt ma yella wamek. Dayen isefk awali n wayen yettwaxedmen deg tesdawiyyin, ama d tisastanin deg unnar, tizrawin n Master, d wayen-nniḍen, akken ad d-yettwafren wayen i ilaqen ad yettwixdem. Akken ad yemmag akk waya, isefk dayen ayen uḥwaḡent tsudda ad yili s ufus n udabu laḍya si tama n tedrimt.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Isefk yef unabaḍ ad yesbedd anagraw ara izemren ad d-yefk tifat i temsalt n usmagnu n tutlayt tamaziṭt s wudem aḥeqqani dayen s wudem ussnan, isefk ad igerrez lihala-a ad tt-yesnefli.

Tayawsa i izemren ad d-yekksen uguren d asbeddi n tkadimit ara iqedcen kan yef usmagnu n tutlayt tamaziṭt s yiḥricen-is akk, anda kan yef unabaḍ ad d-yefk afus n tallelt i leqdic deg unnar.

War ma nettu dayen yef wid yettnadin yef temsalt-a tigin n ttawilat ara d-yawin tifat i wuguren akk yellan, s beddu n uxemmem yef uḥetten n uselmed n tmaziṭt deg temnaḍin ay deg tt-selmaden tura akked s usmatu-ines deg temnaḍin-nniḍen n Lezzayer.

Ma yella d ayen yerzan ttawilat n yisalan, isefk yef yimdebber ttawilat n yisalan ad d-suddsen aṭas n temsirin n usiley i yineymasen s tutlayt tamaziṭt, dayen ad ttikkin deg tifat n wuguren yef i d-nmeslay s usemres n ttawilat simaynuten yellan tura, dayen ad fken tagnit i wid i d-itteffyen seg tesdawiyn.

Umuy n yidlisen

Ait Iqbal S. (2022), « Tizi-Ouzou : le concours de l'utilisation de tamazight dans l'administration lancé » 24/09/2022. <https://lematindalgerie.com/tizi-ouzou-le-concours-de-lutilisation-de-tamazight-dans-ladministration-lance/>

Alik K. (2018), « L'enseignement de tamazight à l'université algérienne : de quelques problèmes rencontrés », in *Timsal n tamazight N°09 Décembre 2018*, Cnplet, Algérie.

- Amagrad « L'enseignement de Tamazight a connu une "évolution remarquable" » Publié le : mercredi, 14 septembre 2022.
- Bektache M. (2018), « Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens », *Multilinguales* [Online], 10 | 2018, Online since 31 December 2018, connection on 20 September 2024.
URL: <http://journals.openedition.org/multilinguales/3764>
- Boukherrouf R. & Sabri M. (2020), « L'enseignement de tamazight en Algérie- Dialectes et territoires couverts », in *Faits de langue et société*, N° 6, 2020.
- Dourari A. (2006), *La normalisation de tamazight en Algérie: enjeux linguistiques et symboliques*, Synergies pays germanophone, 2006.
- Dris C. (2014), « La promotion médiatique de la langue amazighe : analyse des dispositifs législatifs et réglementaires » in *Actes du colloque international sur Média, communication, langue et langages : ou en est tamazight ?*, HCA, Alger, 6-7 juin 2014, pp. 75-78.
<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/A4%20Actes%20Medias-Com.pdf> (Publiés en ligne le 14/04/2020)
- <https://cnplet.dz>
<https://crlca.dz/fr/presentation/>
https://www.hcamazighite.dz/ar/page/le-hca-p7?tag=bloc_50
- Kebour F. (2014), « Etude descriptive et analytique de journaux télévisés amazighophones ! TV4 de l'ENTV et de la Chaîne privée Dzair TV (2014). », in *Actes du colloque international sur Média, communication, langue et langages : ou en est tamazight ?*, HCA, Alger, 6-7 juin 2014, pp.110-120.
<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/A4%20Actes%20Medias-Com.pdf> (Publiés en ligne le 14/04/2020)

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Lounaouci M. (2014), « Langue, média et politique : un triptyque inextricable », in *Actes du colloque international sur Média, communication, langue et langages : ou en est tamazight ?*, HCA, Alger, 6-7 juin 2014, pp.45-69.

<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/A4%20Actes%20Medias-Com.pdf> (Publiés en ligne le 14/04/2020)

Nabti R. (2020), *L'évolution du statue de tamazight dans la constitution de l'état algérien*, Comparative, Legilinguistics, 2020.

Pouessel S. (2008), *Ecrire la langue berbère au royaume de Mohamed VI : Les enjeux politiques et identitaires du tfinagh au Maroc*, EHESS, Paris.

Sabri M. (2014), *Imaginaire linguistique des locuteurs kabylophones*, thèse de doctorat, s/d de A. DOURARI et co-dirigée par A-M. Houdebine, UMMTO, Tizi Ouzou, 2014.

Tamendawt n Lezzayer 1976.

AZAL N YENNAYER D WANSAYEN-NNİDEN

Lynda OUATAH

Tasdawit n Abderrahmane Mira, Bgayet

lynda.ouatah@univ-bejaia.dz

Agzul

Imaziyen s umata, ladya Iqbayliyen, ttwassnen deg umezruy, ugent yer-sen wansayen d yisekkiren. Yal tasemhuyt, yal tallit deg useggas, yella wayen i tt-id-yettqabalen n wansayen d yisekkiren swayes tetteddu tudert tanmettit d tdelsant n umdan deg ugraw-is.

Awal-iw ihi ad d-yawi yef wazal n Yennayer d wansayen-nniden deg tmetti. Tamukrist i d-grey deg taywalt-iw d ta : d acu i d abayur seg Yennayer i warraw n tmetti n wass-a d tin n uzekka ? Amek ay yezmer usfugel n Yennayer d wansayen-nniden ad yesnerni tutlayt d yidles n tmaziyt ?

Awalen-isura : azal n Yennayer, ansayen, timetti, asnerni, tamaziyt

ملخص

للشعب الأمازيغي عمومًا، وللقبايل تحديدًا، تاريخٌ عريقٌ حافلٌ بالتقاليد والعادات. ولكل فترة من الدورات الموسمية تقاليدها وطقوسها الخاصة، التي تُسهم في هيكلة الحياة الاجتماعية والثقافية للمجتمع. يُركز عرضي التقديمي على أهمية يناير والتقاليد الأخرى في المجتمع. والسؤال المحوري هو: ما أهمية يناير للأجيال الشابة الحالية والقادمة؟ كيف يُمكن للاحتفال بيناير والتقاليد الأخرى أن يُسهم في تعزيز اللغة والثقافة الأمازيغيتين؟

الكلمات المفتاحية: قيمة يناير، العادات، المجتمع، التنمية، الأمازيغية

Résumé

Les Amazighs en général, et plus spécifiquement les Kabyles, ont historiquement de nombreuses traditions et coutumes. Chaque période du cycle

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

saisonnier est marquée par un ensemble de traditions et rites qui lui sont propre et qui participent à structurer la vie sociale et culturelle de la communauté.

Mon intervention porte sur l'importance de Yennayer et d'autres traditions au sein de la société. La question centrale que se pose est la suivante : quel est l'intérêt de Yennayer pour les jeunes générations d'aujourd'hui et celles qui viendront ? Comment la célébration de Yennayer et des autres traditions peut contribuer à promouvoir la langue et la culture amazighes ?

Mots-Clés : valeur de Yennayer, coutumes, société, développement, tamazight

Abstract

The Amazigh people in general, and more specifically the Kabyle people, have historically had many traditions and customs. Each period of the seasonal cycle is marked by a set of traditions and rites that are unique to it and that help to structure the social and cultural life of the community.

My presentation focuses on the importance of Yennayer and other traditions within society. The central question is: what is the interest of Yennayer for today's young generations and those to come? How can the celebration of Yennayer and other traditions contribute to promoting the Amazigh language and culture?

Key Words: Yennayer value, customs, society, development, Tamazight

Yennayer d lfal n lxir, d tamentilt i ay-d-yesdukulen yal aseggas. D acu, awal-iw ur d-yettili yef usfugel-ines ; ur d-ttawiṣ yef wayen ttgen deg Nnayer, ur d-ttawiṣ yef wamek ttmagaren Yiqbayliyen akked Yimaziṣen-nniḍen aseggas amaynut. Deg wanect-a atas n Yiqeddacen i yellan, seg wasmi ay bdan Yirumyen ttarun yef tutlayt d yidles n tmaziṣt ar ass-a. Ad d-bedrey sin gar-asen seg yimezwura, akken ad d-iban wamek i d-mmalen wansayen assay azuran i yeqqnen tudert n Yimaziṣen yer wakud d wakal d wuyris :

1. Adlis n Jean Servier i wumi isemma « *Tradition et civilisation berbères, les portes de l'année* » ; deg-s yewwi-d yef tuddsa n tmetti, yef yisekkiren d wansayen d wayen yellan d uyris, yef tfellaht d tdamsa d tudert n yal ass, atg. Yella yiwen n uhric deg udlis-a, isemma-as bab-is « Tibbura n useggas, *les portes de l'année* » yewwi-d deg-s s telqey yef wamek ttwalin Yimaziyen akud d wamek gan « tiwwura » i ten-yessezgaren seg lawan yer wayed kra yekka useggas. Yal tawwurt tettunehsab d asuffey seg tallit, d anekcum yer tallit-nniḍen ; anect-a yer Yimaziyen d uyris acku yal tikkelt ttalsen asuddes i wassayen i ten-yezdin wagar-asen akked wassayen i yellan gar-asen d ugama akked yieessasen. Yennayer, d tawwurt tamezwarut akk deg useggas, d tawwurt i yettawin yer umaynut, d tawwurt i usizdeg d usujed n umahil yerzan akal (tafellaht).

2. Adlis n H. Genevois, i wumi isemma « *Le calendrier agraire et sa composition* », deg-s yewwi-d yef wamek bḍan Yimaziyen amahil-nsen n tfellaht kra yekka useggas. Yal tasemhuyt, yal tallit, teqqen yer kra n umahil (takerza, azraε, tamegra-tagmert) ttafaren-t wansayen i d-yettilin akken ad ssehbibren yef wakal d uctal. Anebḍi n wakud yer Yimaziyen yemmal-d dayen ayen yellan d azamulan : imdanen d ugama d yieessasen yewwi-d ad idiren talliyin n useggas deg talwit.

Idlisen-a deg sin mtawan yef yiwet n tikti : Imaziyen kra tekka tudert-nsen, sezrayen tiram (akud) n yimahilen-nsen s wansayen. Ihi, nekk, deg tallit-a n usfugel n Yennayer, ad farsey tagnit, ad d-awiy awal yef wazal n Yennayer akked wansayen-nniḍen deg

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tmetti. Ad wtey dayen ad d-awiy yef wamek zemren wansayen-a ad snernin tamaziyt, ad tt-sizen yer zdat.

Uqbel ad d-awiy yef waya, tella yiwet n taluft, rriy-as tamawt, tessay s tuget deg tmetti : deg tesdawayin, deg yiwerbazen, deg yizedwan inmettiyen... D taluft n urbib « *traditionnel* ney ceebiyya » i yugin ad as-yebru i wayen yellan d agla n Yiqbayliyen ney n Yimaziyen ! Ikad-iyi, d tikti deg tazwara, tessay deg tallit n temhersa tuyal tger izuran yas seg timmunent yer da.

Taluft-a teqqen dayen yer tussna n tnefsit, ama d tanefsit n umdan i yiman-is ama d tanefsit n umdan deg ugraw-is. Iqbayliyen, s umata, (uma d Yimaziyen-nniđen) heqqren ney ttynzun iman-nsen d wayen yellan d ayla-nsen ney n tmurt-nsen, ssedrasen-t zdat n wayen yellan n wiyad, ayen i d-yekkan seg tmura tiwerdanin.

Imedyaten

-Rruz, d rruz kan ;

-Pizza, d pizza kan ;

-Kimono n Yicinwatan ney n Yijapunen...

Wi akk d ismawen n wadunen d yiselsa ur asen-yerni urbib, ma d wid n Yiqbayliyen :

-*Robe traditionnelle kabyle* ;

-*Plat traditionnelle kabyle*.

Ad farsey tagnit, ass igan ass-a n Yennayer, ad d-greɣ tiɣri i yisdawanen xersum, ad akin i tikti n tririt n wazal i yuklal wayen yellan d agla n tmaziyt.

Imedyaten

- Adunen, yal yiwen s yisem-is : seksu, tikerbabin, timqetɛtɛft ;
- Iselsa dayen yal yiwen n yisem-is.

Ulayɣer dya arbib-nni yernan akken, acku d tidet ɣğan-ten-id yimezwura, dacu sul llan deg tmetti n wass-a, sul ad ilin azekka...

Ad d-uɣaleɣ ɣer wanisa i d-zwareɣ awal, Imaziɣen s umata, ladya Iqbayliyen, ugten ɣer-sen wansayen. Yal lawan deg useggas, yella wayen i t-yettɛfaren n wansayen ; yal tallit, yella d acu i ttgen deg-s.

Imedyaten :

Ixf n useggas

Amager n tefsut : Aderyis,

Lehlal n tmenzut neɣ n lexrif...

Llan kra mazal ar ass-a tɛfen deg wansayen-a. sfugulen-ten, smektaɣen-ten-id. Llan wiyad, ttun-ten neɣ ur asen-gin azal maɗi.

Qqaren lfayda ur telli deg wawal ɣef Yennayer neɣ ɣef Umager n tefsut neɣ ɣef wansayen-nniɗen akken llan. Qqaren timura, wwɗent anida i wwɗent, snulfant-d ur d-snulfant drus deg tayult n tussna nekkni mazal-aɣ deg teqdimin!

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Aseqsi i d-yettuyalen, yerna yezga: D acu i d lfaɣda seg usfugel n Yennayer d wansayen-nniḍen, i warraw n tmetti n wass-a?

Tura amaḍal anect ila-t, yuḡal amzun d taddart d tamezzɣant, atg. Timura-ines, timeqqranin deg-sent, lawan deg i nella, senndent akk yer yiwen n ujgu : ayen i tent-iceyben s waṭas, ayen yetṭfen amur ameqqran deg tmettiyn-nsent d Tussna. Yes-s, ssawḍent, rrant-d d tidet ayen yellan zik d tirga.

D acu kan: taɣerma akken ad teḡhed, akken ad tessiy... s tussna iman-is ur tessawaḍ ara. Taɣerma n kra n ugraw n yimdanen, akken ad tennerni, ilaq-as tussna, d tidet, maca, ilaq-as dayen, tadeqqalt iyef ara tbedd : tadeqqalt-a d idelli n ugarw-nni, d ayen yeqqnen yer yidles, yer umezruy, d ansayen-is....Tussna d asnulfu, d almad d uselmed ; ma d ansayen d yidles: d aleqqem. Tussna d assa d uzekka n tmura. Ma d taɣerma, mačči kan d assa d uzekka, d idelli dayen. Amdan ur yezmir ad yidir deg tmetti ma ur d-yessekfel ayen i as-d-ḡḡan yimezwura-ines.

Yerna ma neṭṭal seg tama-nniḍen, ad d-nesseqsi: d acu i yessemgiriden ihi gar yimdanen deg umaḍal? d acu i yessemgiriden gar tɣermiwin? D acu ara aɣ-yawin ad d-nini wi d Imaziɣen, wi d Irumiyeɣ, wi d Aɣrabaneɣ? Ad d-naf yiwet n tririt: d ansayen, d idles, ayen akk i yeqqnen ɣur-sen.

Aya seg tama, seg tama-nniḍen, yewwi-d ad negzu ansayen, lhant tuyalin yur-sen akken ad d-yagem umdan syin ayen swayes ara yesseddu timetti seg wass-a d asawen.

Ma neddem-d tura Yennayer kan, d amedya; tamenzut, imdanen n umaḍal akk sfugulen Ixf n useggas, ferḥen s useggas amaynut i yebdan, atg., yal yiwen amek i t-yettmagar. Imaziyen, dayen ur zgilen amur gar yimdanen-a: yur-sen ansayen, d ayla-n sen nutni kan yef usfugel n useggas amaynut i yellan dayen d ayla-n sen.

Tis snat, ulamma yettemgirid wayen ttgen seg temnaḍt yer tayed, ad yeqqim Yennayer yezga anda ma llan Yimaziyen, yerna yersa tigusa deg umezruy n talsa.

Dya, ad naf yiwet s yiwet, tiremt-nni n Yimensi n useggas, i d-ssujuden deg Yennayer, deg-s lfayda deg tesnujjya: ama d lesfenğ ama d tirqiqin... ama d ayaziğ deg ubisar, tiremt-nni s yiman-is, tettekkes asemmiğ, tettakk-d tazmert i at uxxam. Tis snat, Yennayer dayen, d tagnit n tdukli, yessegmaw tagmat gar medden. Ad nerr tamawt anda yebyu yili umdan, ass n Yennayer ad d-yennejmaε yer uxxam-is... atmaten, leemum, lğiran... ddukulen-d akk id n Yennayer, ijemmeε-iten-id yimensi n useggas. Anect-a yemmal-d dakken, ansayen zetṭen tagmat gar yimdanen n yiwet n tmetti.

Yennayer d tawwurt n useggas ; Yennayer dayen, ass-a, d tawwurt n tagmi. Aql-ağ deg-s nettwali, almend n Yennayer, ttilin-d wussan n tezrawin d temliliyin tussnanin ama deg

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

tesdawiyyin, ama deg usemmas n tagmi, ama deg yiṣverbazen, ama deg yixxamen n yidles d yimukan-nniḍen (syur tdukliwin tidelsanin d tenmettiyin) ... ttilint temliliyyin tussnanin almend n Yennayer ney yef Yennayer akk ya awi-d imedyaten: leqdicat n tesga n Bgayet, leqdicat n usemmas.

Yennayer d wansayen-nniḍen, d tadukli; tadukli d yiwet n trekkizt teḡhed nezzeh, nezmer ad nettekki fell-as akken ad nesnerni Tamaziyt.

Amek ?

Tamenzut n tmenzuya yewwi-d ad yili lebyi. yiwet s yiwet isefk ad yili lebyi n uwanek, acku ma yebya uwanek, ad ilin wallalen.

Amedya

Zik Yennayer yella amek, tura yuṣal d aṣelnaw d unsib. Tis snat, ilaq dayen lebyi n yal yiwen, yerna d lebyi iṣef ara ternu tdukli. Isefk dya, yal yiwen deg umkan-is, yal yiwen s twuri-ines, yal yiwen akken yezmer yal yiwen d ayen yessen... yal yiwen ad d-yessemyi lebyi deg wul-is : d iselmaden d inelmaden, d imura d imeynasen d ineymasen ad qedcen akk yas s drus... drus ad yernu i drus ad yuṣal d aṣas akken kan ara tennerni Tmaziyt (tutlayt d yidles) ad tawed yer tqacuct.

Ger taggara, ad d-iniy, aswir tebyu tawed-it ttiknulujit d wallalen imaynuten n tudert tartart, agdud amaziṣ yewwi-d ad yeḥrez ansayen-is, ad yesseḥbibber fell-asen ad yernu ad ten-yesfugul deg lawan-nsen acku d ansayen-a i d tamektit i yezdi akked ugraw n

tmetti-ines; smektayen-t-id yef yidelli-ines, skanayen-as-d dayen abrid ara imel i tsutwin ara d-idefren.

Ad kfuy awal-iw s ufyir n Lwennnas Matub: Win i wumi tt-tekkes ccfaya, ulayyer lettkal fell-as.

Umuɣ n yidlisen

Genevois H. (1975), *Le calendrier agraire et sa composition*, FDB. N° 125.

Servier J. (1985), *Tradition et civilization berbères, Les portes de l'année*, Ed. Du Rocher.

TASNAFYIRT DEG TMAZIIT : AGLAM D USILET

Mahdi YAHIAOUI

Tasdawit n Abderrahmane Mira, Bgayet

mahdi.yahiaoui@univ-bejaia.dz

Agzul

Amagrad-a ad yewwi-d yef yiwen gar yifurak n tesnilest i izerwen tiyessiwin yeflek akkin i wawal, ta d tasnafyirt. Iswi agejdan n umagrad d asissen n unnar-a deg tayult n tesnilest imi ar ass-a n wussan mazal uread nesbedd tizri i unnar s tamaziyt s usnerni n tanaktayin tiejdanin yellan deg unnar-a. S umata, ameslay yezzi yef kra n tektiwin: tamezwarut d asissen n tnaktiyin tigejdanin n unnar n tesnafyirt; tis snat d isefren igejdanen s d-nettaeqal tanfalit tukrift ma d tis krad ad d-yawi yef yiberdan n usiley n tenfaliyin tisnafyirin.

Awalen-isura : Tasnafyirt, tanfalit, akarif

ملخص

يتناول هذا المقال أحد فروع اللسانيات التي تهتم بالبنى اللغوية المتجاوزة لحدود الكلمة، وهو علم التراكيب الثابتة (الفرازولوجيا). ويتمثل هدفه الأساسي في التعريف بهذا المجال في اللغة الأمازيغية، من خلال عرض مفاهيمه الأساسية وتطويرها. وبشكل عام، تنتظم دراستنا حول ثلاثة محاور رئيسية: يتمثل المحور الأول في عرض المفاهيم الأساسية لهذا الحقل المعرفي، أما المحور الثاني فيسلط الضوء على المعايير الجوهرية للتجميد اللغوي، وفي الأخير نستعرض أهم الآليات المعتمدة في إنشاء التراكيب والعبارة الثابتة.

الكلمات المفتاحية : الفرازولوجيا، التعبير، التجميد (أو التثبيت)

Résumé

Ce présent article aborde l'une des branches de la linguistique qui s'intéresse aux structures dépassant le mot : la phraséologie. Son objectif principal est de faire connaître ce domaine en langue amazighe, en développant les notions

fondamentales qui le constituent. De manière générale, notre réflexion s'articule autour de trois axes : le premier consiste à présenter les notions fondamentales de ce champ d'étude ; le second vise à mettre en évidence les critères essentiels du figement ; enfin, nous exposerons les principaux procédés de création des expressions figées.

Mots clés : Phraséologie, expression, figement

Abstract

This article addresses one of the branches of linguistics that focuses on structures beyond the word level: phraseology. Its main objective is to introduce this field in the Amazigh language by developing its fundamental concepts. Overall, our discussion is structured around three main axes: the first presents the basic notions of this area of study; the second highlights the essential criteria of lexical freezing; and finally, we outline the main processes involved in the creation of fixed expressions.

Keywords: Phraseology, expression, freezing (or fixation)

Ameslay n umdan ur d-yufi ara iman-is deg lihala deg i yella ass-a, maca tazwara-ines tædda-d yef waṭas n yisurifen igejdanen. Deg tazwara ameslay yuṭ-d imyi ala s yismawen imilanen i d-yemmalen tiyawsiwin n tudert n umadan n yimir, maca tilist n yisem ur tsegzay ur d-tsemqat tiyawsin yellan akken iwata, ayen i yeḡḡan amdan ad ixemmem akken ad d-yernu s annar n umeslay irbiben s ara isihrew tamuṭli-s yef yisem. Syin yeffel akken ad d-yaf ttawil s ara d-isenfali tigawin i d-iḍerrun d tid i isemras ayen i d-yefkan tudert i yimyagen i d-yeglan s yimerna, akud d tibawt. Annar-a yuṭal d ttawil i iwatan i umdan akken ad d-isuddes war tilas tifyar ara d-isenfalin axemmem i ila yef umaḍal.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Ameslay simal yettnerni akken i tettnerni tudert n umdan i t-isemrasen. Awalen (ismawen d yimyagen), ula d nuti, uyalen eeddan seg uzayer aynamkan yer uzayer agetnamkan, s wawal-nniđen awalen i ilan yiwen n unamek uyal ttwasemrasen s yinumak-nniđen i d-itteflen almend n usatel iwulmen i unamek-nni. D timezgiwt n kra n wawalen i d-yettalsen deg tsemras n umeslay n yal ass grent assay gar kra n wawalen i yettentaden i d-yettnejbaden wa yer wa akken ad ddaklen deg yiwet n tyessa ur nferreq i d-yettakken anamek d amaynut, d ayen i yeldin tawwurt i tyessiwin tisnafyirin tukrifin (tusbikin).

Tiyessiwin i ay-d-yewwuden ass-a, wwint-d amecwar d ayezzfan deg umezruy yernu mazal ttkemmilen abrid-nsen. Deg tallit n yimir-a, yewwi-d ad d-nbedd s tmuyli tussnant akken ad negzu tadra, akala n usiley akked wazal-nsent.

Iswi n umagrad, deg tama, d aglam n tyessiwin tisnafyirin i yellan deg tmaziyt deg tama-nniđen ad d-nesken amek i tent-id-nsiley (akala n usiley-nsent).

Tinfaliyin ara d-yeddun deg umagrad-a d tukkisin deg yidlisen d tezrawin tussnanin (Dallet J.-M., 1982), (Tilekete O., 1998), (Yahiaoui M. 2009), (Yahiaoui M., 2021). Syin newwi-d kra-nniđen n tenfaliyin deg unnar (tamnaqt n Bgayet).

Asegzi n tenfaliyin deg yiwen n umagrad ur yelli d ayen isehlen, ma nmeslay-d kan yef yiwen n ssenf n tenfaliyin ad yeddem ahric d ameqqran deg usegzi n tmiḍranin akked tulmisin.

Nekni deg umagrad-a ad nwet amek ara d-nsegzi ayen kan i yellan d agejdan, xersum ayen i d-yewwi ad tesyu tenfalit, amkan i tla deg tutlayt d tmetti d wamek i d-ttnulfuyen tinfaliyin-a. Gef waya, tarrayt ara nsemres deg umagrad-a d aglam d usegzi n yikalayen d yiberdan i d-isilyen tinfaliyin deg tutlayt n tmaziyt.

Tasnafyirt d tnaktayin-is tigejdanin

Irem (Phrasélogie) deg yiseggasen yezrin ur yettwaḥseb d tussna, maca yemmal-d tayessa i d-yesnulfa umdan (Dubois J, 2002 : 366). Maca tamuḡli tbeddel syin ar tura ladya s yidlisen i yura charle Bally i yella gar widak i as-igan lsas i tezri n tesnafyirt (I Gonzàlez Rey, 2015 : 19).

Tasnafyirt d tiferkect deg tesnilest deg i iswi-ines d tazrawt n tyessiwin tigezmawalanin n tutlayt yerza ukarif. (Yahoui M. 2021 : 26). Tinfaliyin yerza ukarif d tid i yettyimin deg tutlayt s yiwet n tyessa d yiwen n unamek ur nettbeddil. Ma d Hamdi N. (2022 : 115) tettwali tasnafyirt : “ D tussna i izerwen iferdisen isnafyiren n tutlayt am tinfaliyin tukrifin, inzan, timseeraq, tinfaliyin timezdiyin”.

Akken i terfed tesnawalt iswi n tezrewt d awal d umawal akken ula d tasnafyirt i terfed tanfalit tagetmawalant tukrift d iswi n tezrawt-ines. S wakka ffyent tinfaliyin deg yiswi n tezrawt n tesnawalt i d-yewwin tifurkect-a n tesnafyirt i yettwaḥsaben d tafurkect seg tesnawalt. Gas akken deg yiseggasen yezrin tasnafyit temmal-d tifyar yerza ukarif kan, maca deg yiseggasen-a ineggura tuḡal d tussna yesean azayer acku tesbedd i yiman-is anezzi azrayan d unezzi asnarrayan i tterzan.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Tulmisiin n tenfaliyin tisanfayirin

Amezwaru gar tyawsiwin i ilaqen akken ad neeqel tanfalit d asruḥu n unamek d tlelli n wawalen yellan deg tenfaliyin d ayen i wumi semman akarif (Gross G, 1993) d (Mejri S, 1998). Mi ara nekcem daxel n unnar-a, ad d-nfiq dakken tiyessiwin yerza ukarif yella wayen i tent-isemgirden yef tiyessiwin tilellyin ama deg wayen yerzan tulmisiin tinbaduyin ama d tulmisiin timaranin.

Deg unnar n tmaziyt, akken ula deg tutlayin-nniḍen, tinfaliyin tisanfayirin beddent yef kraḍ n tgejda : amawal, anamek d tseddast. D igejda werḡin nezmer ad nerr di rrif acku kecmen deg yisfemen inbaduyen d yimiranen n tenfaliyin (Yahiaoui M. 2021 : 69).

Amawal, d allal amezwaru yef i tebna tenfalit. D umuy war tilas i d-ijemeen imyagen d yismawen.

Asefren amezwaru i d-yewwin ad yili akken ad tettwaḥseb tegzemt d tanfalit tasnafyirant d tagetmawalant.

Tagetmawalant d asefren adday i d-yewwi ad tesɛu tenfalit tukrift. D tanfalit ara yaddsen s snat ney n ugar n snat n tayunin n umawal (d ismawen ney d imyagen).

MD. - yefka afus

D tanfalit i ilan snat n tayunin n umawal : yiwet d amyag (yefka); tayed d isem (afus)

Anamek, D aḥric-nniḍen agejdan i d-yeggaren iman-is deg unnar-a. Tamuyli n unamek deg tenfaliyin tettemgarad yef wamek i nettwali anamek deg wawalen. Anamek deg tenfalit ur t-id-nsukkus ara deg

wawalen s timmad-nsen, maca deg ujemmal n wawalen n tenfalit akken ma llan. S wawal-nniḍen, awalen i yellan deg tenfalit sruḥuyen anamek-nsen imezwura ayen i yettaḡḡan tanfalit ad tay anamek deg usemyiger n wawalen akken ma llan, macci deg wawalen yal yiwen iman-is.

MD. - yefka-d afus

Tanfalit-a tezmer ad tesɛu snat n tɣuriyin : yiwet d amur deg tfekka i d-yefka, di tizi-ya d tanfalit tilellit; ma d tayed : d axdaɛ (d anamek i d-yekkan s zeddi n tayunin akken ma llant).

Taseddast, awalen i yellan deg tenfalit uɣen amkan, ur nezmir ad nekkes neɣ ad nbeddel amdiq n wawal deg umkan n wayeḍ acku tanfalit tasnafyirant rzant-tt tsergal n tseddast, tla yiwet n talɣa kan ur tettbeddil.

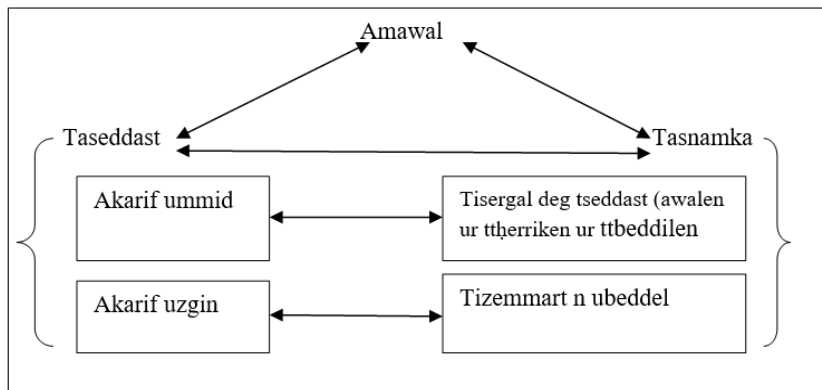
MD. - yefka-d afus

- afus yefka-d (da nbeddel amdiq n wawalen), ad nwali dakken ur nezmir ad as-nbeddel amkan i wawalen i yellan deg-s acku akarif n tenfalit (yefka-d afus) d ummid, abeddel ara d-yedrun fell-as ad as-yekkes azayer ukrif i tenfalit.

Tlata-ya n yisfernenn rzan srid taseddast, tadra n tenfalit tettili s tilin n yisfernenn-a.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Azenziy i d-yemmalen isfern en igejdanen i yellan deg tenfaliyin tisnafyirin.



Ayen i d-yettbinen deg uzenziy-a d iḥricen imaranen i d-yewwin ad ilin deg yal tanfalit tasnafyirant, yal wa yettkemmil i wayeḍ. S wawal-nniḍen, yiwen ur yettili bla wayeḍ. Ayen ara nwali dayen dakken aswir n tseddast itteddu d uswir n unamek.

- Mi ara yili ukarif d ummid (awalen akk sruḥuyen anamek-nsen amezwaru,
- Deg uswir n tseddast ur yezmir ad nbeddel ney ad nekkes awal seg umkan n wayeḍ, acku akarif yemmden igellu-s s tsergal deg uḥric n tseddast.
- Mi ara yili ukarif d uzgin, ad yili yiwen n wawal ur t-yerzi ara ukarif yef aya i nettizmir ad as-nbeddel amkan ney ad d-nger awal deg tenfalit-nni.

Azayer n tenfalit deg tutlayt

Tilawt n tenfaliyin dixel n tutlayt teskanay-d dakken tutlayt-nni tla azayer d ameqqran. Deg tama yeskanay-d tewser n tutlayt,

acku tutlayin timaynutin ur sawḍen ad seunt deg wumuɣ-nsent tinfaliyin i seant tutlayin tiwessura.

Mi ara nwali tinfaliyin tisnafyirin, ad tent-naf ur d-senfalayent ara inumak n wawalen i tent-yuddsen, maca tturarent yef sin n yinumak : yiwen d abruyan wayeḍ d imsulez, deg tama-nniḍen yeskan-d tayefta n usemres n tutlayt d tigzi n yinumak yeffren.

Tanfalit tettay tudert-ines deg temnaḍt deg i tettwasemras. Deg yal tutlayt, ccbaḥa n umeslay ur teqqin ara kan yer ufran n wawalen ara yettwasmersen deg umeslay, maca teqqen yer wamek ara ddsen wawalen-nni d tinfaliyin yuznen yeččuren d anamek i d-yettayen aẓar deg yal awal.

Asemres n tenfalit yemmal-d tazmert n umdan akken ad yerwel yef usemres n wawal, yili d amyag neɣ d isem, i iseeɛun anamek yettenjaeen neɣ yetteqrahen akken ad isemres tinfaliyin ɣas akken ula d nutenti kkatent, ttenjaeent, maca tahuski-nsent tesrusuy, tsixfif anamek yef win ara s-yeslen.

Γas akken, deg tutlayin timeqqranin, tuget n tenfaliyin uɣent-d tudert deg tira taseklant, maca ula d tutlayin tiwawin llant agerrujnsen deg tɣessiwin tisnafyirin i semrasen yimura deg yidrisen-nse.

Akala d usileɣ n tenfaliyin

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Asiley d ubrid i ttayen wawalen akken ad uyalen d tinfaliyin tisanfayirin ur yeqqin ara kan yer yiwen n ubrid, maca llan waṭas n yiberdan i isuffuyen yer tenfaliyin-a.

Tisemras d wallus n wawal

Deg tutlayt allus n wawal deg umeslay d usemres-ines imezgi deg yinawen i yettawi umdan deg lecyal-ines n yal ass igellu-d s unerni n unamek d tugta n wattalen deg ara yettwasemres wawal. Anect-a ad ay-d-yeslal tayunin tigtamkanin ara inadin yef tayunin d wa ara mtawant ney d wa ara zdint tikli d teddukli.

Tagetnamka

Deg umagrad n M. Yahiaoui (2018), ibeggen-d belli gar yikalayen igejdanen i d-isiliyen tinfaliyin tukrifin tella tgetnamka. Awal agetnamkan, deg ugama-ines, ila tazmert akken ad yefsi deg waṭas n wattalen, ila tazmert akken ad yeddem, almend n wattal, yiwen deg yinumak i yesɛa. Mi ara nmuqqel amedya :

- yečča lekwayeḍ-is

Amyag “ečč” yezmer ad yeddem aṭas n yinumak : tuckerḍa, aḥeffuḍ, ḥeffu, gellu ...

Isem “lekwayeḍ-is” d tanekwa, d izmamen ...

Tura mi ara nesddakel anamek-nni, glu d win tnekwa = ad d-yeffey d win yeglan s tnekwa-s, d aderwic ney d amehbul.

Aya ad ay-yawi ad d-ninid dakken addakel n tayunin ur d-yettili ara akka kan, maca nettexitir tayunin i ilan inumak iwulmen ara d-yefken anamek ukrif i ilaqen.

Tidyanin n umezruy

Amezruy n kra n temnađt ila tawuri tameqqrant deg usiley d usnulfu n tenfaliyin tukrifin deg tutlayt, asnulfu-ya yeqqen yer kra n tedyant yeđran deg temnađt-nni ney deg tutlayt-nni. Tadyant-nni ad d-teffey fell-as kra n tenfalit ara yeqqimen i lebda deg yilsawen n yimezday. Ma nuyal yer wayen i yellan deg tutlayt, ad naf atas n tenfaliyin i d-yellan s usenned yer tedianin i yeđran i xedmen yimdanen. Tallit tamhersant, ladya ttrad i d-yellan deg tmurt yefka-d tudert i wałas n tenfaliyin gar-asent :

- yefka afus « lexdeε »
- uzzlen idamen-is « yemmut d ameyras »
- yefka tarwiht-is « yemmut yef tmurt »
- yeqlab takebbuđt « yexdeε »
- idewwer lbista « yexdeε »
- yuli leelam « tilelli d tmunent »

Asnulfu deg unnar aseklan

Annar aseklan d yiwen n ttawil s wazal-is i d-yettakken tudert i wałas n tenfaliyin, tuget n tenfaliyin n tutlayin i ijehden uyent-d aazar deg tira taseklant (Rey A. : 2015 : XIII). Annar-a ur yeldi i menwala, maca i yellan deg-s ala wid ilan aswir unnig deg tmussni d wid ilan day tirit meqqren deg tudert. Lekyasa n usemres n wawalen s yinumak akk ilan d tririt n tamawt yer wamek i tteddakalen wawalen yettağga at tsekla akken ad d-snulfun war tilas, ma ran, tinfaliyin ara d-yernun yer tutlayt.

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Asnulfu yetteedday-d yef waṭas n yisurifin i yessen win yettarun am :

Tarest i yesēa yef umawal d yinumak-nsen

Win yettarun yettarra tamawt yer wawalen n tutlayt akken ad ten-yissin wa ad yissin inumak-nsen day s wanect-a ara yefren asddakel n wawalen akken ad d-yesnulfu timuṣliwin-is s usnulfu n tnefliyin.

Agezzen d usettef n wawalen yettemwanasen

Deg tutlayt llan kra n wawalen cebḥen neṣ ttemwanesen gar-asen, akken i ddakalen d wakken i eedlen tikli, tettili tezmert akken ad d-tettwasnulfu tenfalit s usddukel n wawalen yettemwanasen.

Lekyasa d uxemmem n tutlayt

Amaḍal i as-id-yezzin i useklan yeḡḡa-t ad yeldi tamuṣli-is yef yal tayawsa, ad iwali deg-s ayen ur yezmir umdan-nniḍen ad iwali. Aya ara t-yeḡḡen ad d-isenfali tiktiwin-is s kra n tunuṣin n tesnukyist dya d anect-a ara yeḡḡen tanfalit ara d-inulfun ad tettwafhem s sin n yinumak, yiwen d anamek ilelli ma d wayeḍ d anamek uffir. Mi ara tettwasemras tenfalit-nni akken s unamek-nni uffir, ad teddu deg tmetti ad tuṣal d tanfalit tukrift.

Turart s wawalen

Amaru mi ara isemres kra n tṣessa akken ad yurar s wawalen, yezmer ad d-yesnulfu tuget n tenfaliyin. S wawal-nniḍen, tayessa ara d-yelfun, ad teejeb i wid ara tt-yesmersen, ad tuṣal ad

tettwasemres deg tutlayt ayen i as-yettakken tamagit n tenfalit tukrift.

Aqejjem d uɛayer

Aqejjem : akken i yezmer ad yekkes uqejjem akarif i tenfaliyin i yellan deg tutlayt i yezmer ad d-yesnulfu tinfaliyin s usemres n umawal n uqejjem neɣ n taɣsa. Tikwal mi ara tili tyessa tesdusay ttalassen-tt medden akken ad d-seɣsen s tama-nsen wiyaɗ, d aya i tt-yettawin akken ad teqqim deg yilsawen n medden.

- Teyli-yas tserwalt.
- Teyli-d txenzizt-is.

Wi d imedyaten i d-yekkan deg uqejjem, amzun akken tinfaliyin-a yewwi-d kan ad ttwasxedment deg wattal i yerzan taɣsa.

Aɛayer : d yiwen n ubrid i d-isiliyen tinfaliyin acku tanfalit n uɛayer tewzen akken iwata yerna tesseɛ tameɣrut i yettaɣğan imdanen ad cfun fell-as.

- Am cbih am mbih am ɣyul ma yettnebbih.
- Azal i llant tinfaliyin deg tutlayt.

Asenfali n tektiwin ur yelli ara ala s wawalen n tutlayt, maca ula d tinfaliyin zɣant llant d yiwen n ttawil i isawaɣen izen yuznen yef waya i walan yimussnawen dakken tinfaliyin-a llant azal d amerkanti, gar wazalen-a ad naf :

Yers ass n: 01/10/2025 -- Yettwaqbel ass n: 15/12/2025 -- Yeffey-d ass n: 30/12/2025

Azal anfan i d-yeskanayen ihulfan i yetthazen amdan am: isey d yihwaw, lferh d lehzen, tayri d uyunzu (ayuccu).

- Temlal tasa d wa i d-turew.

- Tezza tasa-w.

- Leqqiq wul-is.

Azal azyan

Deg yinaw, amdan isemras tinfaliyin akken ad isejhed tiktiwin-is deg i iswi d askunay dakken d bab n wawal, yerna yesa azayan yelhan.

Azal adelsan

Idles yettakk azal meqqren i tenfaliyin, imi tuget n wayen yellan deg tmetti yuy-d abrid deg tirit n wansayen i ttidiren yigduden. Llant tenfaliyin ad seunt azal deg tmaziyt maca ma tbeddel tutlayt, ur ttwafhament.

Azal azmulan

Llant kra n tenfaliyin uyalent d izamulen n tmetti am nnif, lherma, akal, idamen, tutlayt, atg. Gef yisental-a i d-bennunt tenfaliyin i ilan azal azamulan

Amagrad-a nra-t akken ad yili d afessas, d amatu akken ad ttwagzunt tmidranin tigejdanin deg unnar-a n tesnafyirt. Ur t-nebyi ara ad yili d talilt ney d aserwes acku mazal-it, deg tmaziyt, d annar ara d-bnun inekmar izrayanen s ara nsiwed akka ar zdat ad nexdem tizrawin tuzzigin deg unnar-a war ugar.

Umuy n yidlisen

- Dallet J.-M., (1982), *Dictionnaire Français - Kabyle*, éditions SELAF, Paris.
- Gonzalez Rey I. (2015), *La phraséologie du français*, Presse Universitaire du Midi.
- Gross M. (1993), « Les phrases figées en français ». In *L'information grammaticale*. N° 59, pp. 36-41.
- Hamdi N. (2022), *Tinfaliyin timezdiyin, deg usegzawal n tewsatin n yidrisen n Tmaziɣt-Taqbaylit*, s lmendad n Zahir meksem d Mohand Akli Salhi, éditions LOUMI
- Mejri S. (1998), « Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique ». In *L'information grammaticale*. N° 76, pp. 50-51.
- Tilikete O. (1999), *Les locutions à noyau verbal en Kabylie approche syntaxique, sémantique, pragmatique et rhétorique*, INALCO, tome 01.
- Yahiaoui M. (2018), « Processus de formation des expressions figées kabyles : cas de la polysémie », *Multilinguales* [En ligne], 9 | 2018, mis en ligne le 01 juin 2018, consulté le 04 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/1150> ; DOI : 10.4000/multilinguales.1150.
- Yahiaoui M. (2022), *Tinfaliyin tukrifin, deg usegzawal n tewsatin n yidrisen n Tmaziɣt-Taqbaylit*, s lmendad n Zahir meksem d Mohand Akli Salhi, éditions LOUMI
- Yahiaoui M. (2023), *Kra n tsura i tegzi n tesnilest n tamaziɣt*, ENAG, Alger

Asissen n tesyunt

Assay d tasyunt tussnant tagraylant n usarem n tezrawin timaziyin n tmezdayt n tsekliwin d tutlayin n tesdawit Eebderrehman Mira n Bgayet. Tasyunt-a nra-tt ad tili d adeg n temlilit n tezrawin n yimnadiyen d yiselmaden i iqeddacen deg tayult n tmaziyt (tasnilest, tasnalmudt, tasekla d tyerma). Nra-tt day ad tili d adeg n temlilit n tezrawin yuran s tmaziyt.

Tasyunt **Assay**, i d-isuffuyen sin n wuṭṭunen i useggas, yiwen deg yunyu wayed deg dujember, teldi tiwwura-s i yal amnadi i ilan iswi n usnerni n unadi ussnan s tmaziyt. Tiwwura-s ldint day i yineqqisen n tyuri, tisuyilin n yimagraden ussnanen, asiskel n tewsatin timensayin n tsekla d kra n wayen yakk i izemren ad isnerni tutlayt.

Tasyunt-a, i illan s lmendad n tseqqamut tussnant tagraylant, tres yef yisefranen ussnanen. Deg tesyunt **Assay** ad d-tteffiyent anagar tezrawin tussnanin ara yesnernin tagmi deg tmaziyt deg yal tayult. Isefk ad ilint d timaynutin urzent srid yer wagum n yal uṭṭun. Deg yal uṭṭun yezmer ad yili yiwen ney sin n yimagraden ara yeffyen i wagum.